

...um Privilegio Ordinarum Hollandiae et Westrae

M A R

Archivo General de la Nación
Colección Cuadernos Populares 3

S U L X

L U

C A I X D E L

Voces de bohío

Vocabulario de la cultura taína

N O R T

S I N O R D

ANTILLA BARRIO
VAYGO VESYO
CARIBEN
INSULN

S O T T A V E N

RAFAEL GARCÍA BIDO



Voces de bohío
Vocabulario de la cultura taína

Esta publicación ha sido posible gracias al apoyo
de la Lotería Nacional

Archivo General de la Nación
Colección Cuadernos Populares 3

Voces de bohío
Vocabulario de la cultura taína

RAFAEL GARCÍA BIDÓ

Santo Domingo
2010

Archivo General de la Nación
Colección Cuadernos Populares 3
Título: *Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína*
Autor: Rafael García Bidó

Cuidado de edición: Modesto E. Cuesta
Diagramación y diseño de cubierta: Modesto E. Cuesta
Cubierta: Mapa de Nicolaum Visscher posiblemente de 1689, que muestra una porción de Norteamérica, toda Mesoamérica y el norte de Suramérica, bordeando a las Antillas. Colección: FS19 (MC-02-0012 e.2) Tomado de *Imágenes insulares. Cartografía histórica dominicana*, p. 123

De esta edición:
© Archivo General de la Nación
Departamento de Investigación y Divulgación
Área de Publicaciones
Calle Modesto Díaz 2, Ciudad Universitaria,
Santo Domingo, Distrito Nacional
Tel. 809-362-1111, Fax. 809-362-1110
www.agn.gov.do

ISBN: 978-9945-020-95-3

Impresión: Editora Alfa & Omega

Impreso en República Dominicana / Printed in Dominican Republic

Presentación

La historia del pueblo dominicano tiene sus raíces en los antiguos pobladores de la isla de Haití, territorio que más tarde, finalizando el siglo xv, los conquistadores españoles bautizaron como Santo Domingo y La Española. Muy pronto, iniciado el proceso de colonización, comenzó el sincretismo cultural y lingüístico que se extendió tempranamente por la región del Caribe, a la vez que se imponía la dominación política, económica y territorial que trajo como consecuencia la casi desaparición del pueblo indígena, pero sin evitar la ausencia total del lenguaje taíno apropiado por el colonizador e integrado a su vocabulario, que con el tiempo enriqueció el idioma español.

Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína pretende presentarnos, en forma resumida,

el vocabulario taíno que, a pesar de haber sido usado por los antiguos pobladores de nuestra isla y de otros territorios insulares del Caribe, todavía se encuentra en uso y forma parte del idioma español. Pueblos indígenas que, como explica el profesor Roberto Cassá en su obra *Los taínos de la Española*, tenían rasgos similares en las costumbres, economía, organización social y creencias, y ocupaban las islas de Puerto Rico, La Española, Cuba, Jamaica y los archipiélagos de las Bahamas.

Aunque en esas islas vivían otros grupos indígenas que no eran taínos, como los caribes, ciguayos y macorixes y, por lo tanto, con lenguas y culturas diferentes, históricamente está comprobado que fueron los taínos los de mayor importancia, tanto por su economía agrícola, el perfeccionamiento en

la elaboración de los utensilios, como la forma de organización social que prevalecía en sus pueblos.

Por la importancia del legado histórico y cultural del taíno a la cultura dominicana, el Archivo General de la Nación (AGN) pone a disposición de los interesados *Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína*, de Rafael García Bidó, en el interés de preservar y dar a conocer esa parte del dominicano que nos acerca al idioma de nuestros antepasados.

En las raíces de *Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína*, se encuentran implícitos los aportes para el conocimiento de la cultura taína hechos por fray Bartolomé de las Casas, con su *Historia de las Indias*; fray Ramón Pané y la *Relación acerca de las antigüedades de los indios*, y Roberto Cassá, con su obra *Los taínos de la Española*. Podemos señalar, además, que sirve como aporte para los interesados en la lingüística caribeña el estudio de dos interesantes obras, en las que se recogen en forma de diccionario parte del vocablo indígena taíno: *Palabras indígenas*

de la isla de Santo Domingo, de Emiliano Tejera y el diccionario de Emilio Tejera, *Indigenismos*.

El AGN valora en su justa medida el aporte que hace Rafael García Bidó con su obra *Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína*, la cual complementa los textos citados anteriormente, a la vez que facilita el acercamiento de los interesados a una temática, que por encontrarse en libros de difícil adquisición –por ser ediciones agotadas en librerías–, es poco conocida en las escuelas y universidades de nuestro país.

Es importante también señalar que la contribución de García Bidó a la difusión del acervo lingüístico caribeño radica en la investigación y recopilación de términos que no están contemplados en las obras antes citadas, lo que permite ampliar el conocimiento de esa lengua y, por consiguiente, el acervo cultural de los dominicanos.

Esta obra, por su valor educativo, es un humilde aporte del AGN para que las presentes y futuras generaciones conozcan y compartan una parte importante de la cultura dominicana y caribeña en general.

COMITÉ EDITORIAL DEL AGN

Introducción

Las fuentes de donde se ha nutrido este vocabulario son diferentes. En primer lugar, los cronistas y todas aquellas personas que por cartas y relaciones dieron cuenta del asombroso mundo que se abría ante la mirada de los europeos, en aquellos primeros momentos del encuentro de las dos culturas. Me refiero principalmente a Pedro Mártir de Anglería y sus *Décadas del Nuevo Mundo*, a Gonzalo Fernández de Oviedo y su *Historia general y natural de las Indias*, a la *Historia de las Indias* y a la *Apologética historia sumaria* de fray Bartolomé de Las Casas; a Hernando Colón y su *Vida del Almirante*, la invaluable *Relación acerca de las antigüedades de los indios*, de fray Ramón Pané, y al doctor Diego Álvarez Chanca y su *Carta al Cabildo de Sevilla*.

Otra fuente han sido los mapas modernos y antiguos, como el de Bolonia o el de Tomás Pancachi, que entre otras cosas han servido para rescatar algunos nombres de lugares de la isla de Jamaica. También han sido valiosas las recopilaciones anteriores de voces taínas, como la de Cayetano Coll y Toste, recogida en *Prehistoria de Puerto Rico*, el *Pequeño diccionario de palabras indoantillanas* (1916), de Rodolfo Domingo Cambiaso, que ya lleva tres ediciones y, sobretudo, *Palabras indígenas de la isla de Santo Domingo*, de Emiliano Tejera e *Indigenismos* de Emilio Tejera, que me han sido muy útiles por las citas de los cronistas y el aporte de los nombres de árboles añadido por el doctor Moscoso Puello. En ese sentido, también me ha

servido el *Diccionario botánico de nombres vulgares de La Española*, escrito por A. H. Liogier y publicado por la Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

Finalmente, la tradición oral que ha conservado muchos términos, algunos entrando ya en desuso, que dan un toque característico al

español hablado por los dominicanos, por cuanto por un lado nos diferencia de los demás hispanoparlantes, y por el otro nos define en una unidad antillana al aunarnos a cubanos y puertorriqueños como principales usufructuarios de la herencia taína.

RAFAEL GARCÍA BIDÓ

A

Aabayagua: Presumiblemente el nombre de un yucayeque. Francisco de Aabayagua era el nombre de un cacique bautizado y encomendado.

Ababuy: (*Ximenia americana*) Árbol americano parecido al ciruelo.

Abacoa: Punta de la Abacoa, un cabo en el extremo suroccidental de Haití. // El actual río Grande de Arecibo en Puerto Rico.

Ábana: Cada una de las hojas de la yucaba o mata de batata.

Abey: (*Jacaranda poitaei*) Abey macho: árbol de madera blanca que crece en los pinares. // (*Peltophorum bellercanum*) Abey hembra: tiene la madera rojiza. // Cacique y río de Boriquén.

Abeyno: Región de Boriquén.



Aro lítico con ricas decoraciones abstractas. Según algunos autores, estos aros eran colocados en la cintura de los jugadores del juego de la pelota o batey. La pelota rebotaba contra el arco. (*Arte taíno*, Colección del Banco Central de la República Dominicana, Santo Domingo, 2003, p. 217)

Abo, bon

Abo, bon: Sufijo que da la idea de río, arroyo y lugar junto al agua.

Abuje: Artrópodo que pica y provoca comezón. También se le llama babuje y abuse.

Acabey: Una de las esposas de Cacicabel, (la flor de su corazón). Madre de Caocatex.

Ácana: (*Labourdonnasia albes-cens*) Árbol maderable de la familia de las sapotáceas.

Acanorex: Nombre de un cacique encomendado.

Acaonex: Entre los taínos encomendados figura Diego de Acaonex.

Acaya: Un yucayeque mencionado en los documentos de la encomienda de 1514.

Acayac: Jefe samaní, esposo de Annani (siglo XVI).

Acubá: La fruta del mamey sapote.

Adamanay: Isla perteneciente al cacicazgo de Xigüey, hoy Saona. // Poblado actual en la isla Saona.

Agabama: Río y poblado en la provincia de Villa Clara, en Cuba.

Agú: Poblado del municipio de San Francisco de Macorís, provincia Duarte.

Aguají: Nombre de un pez.

Aguaya: Comarca del sureste de Jamaica, según el mapa de la región del Caribe elaborado en el año 1631 por Gerardo Mercator y Jodocus Hondius.

Agüeybaná: Francisco de Agüeybaná, un cacique encomendado en 1514. Este nombre taíno de un cacique bautizado (y muchos otros) lo más probable es que se refiera al yucayeque o localidad de donde provenía. // Las Casas refiere que así también era llamada la comarca de Cayacoa. Así aparece en el mapa del año 1631 elaborado por Mercator y Hondius. De allí provenía un cacique a quien el adelantado Bartolomé Colón encargó hacer las labranzas para el sostenimiento de la villa de Santo Domingo. Según Las Casas, este cacique plantó 80 mil montones de yuca. // Nombre de un notable cacique de Boriquén que tenía sus dominios en el suroeste de esa isla, en la comarca llamada Guania.

Ahiacabo guarocoel: «Conozcamos a este nuestro abuelo» (expresión recogida por Pané).

Aibaguanex: Según narra Oviedo, a ocho leguas del Bahoruco estaba la laguna del comendador Aibaguanex, con una circunferencia de doce leguas,

ubicada en territorio montuoso y cercado de espinas. En sus proximidades se convino la paz entre Enriqueillo y Francisco de Barrionuevo.

Aicana: Nombre de un yucayeque de Xigüey.

Aicayagua: Ver *Icayagua*.

Aje: (*Ipomea batatas*) Planta intertropical de la familia de las dioscoreáceas que da un tubérculo comestible. Oviedo enumera por sus nombres cinco tipos de ajes: aniguamar, atibuineix, guaraca, guacarayca, y guananax. *Estos ajes hay los blancos e colorados, que tiran a morado, e otros como leonado; pero todos son blancos de dentro por la mayor parte, e algunos amarillos, e muy mayores que nabos comúnmente* (Oviedo). *Son ciertas raíces parecidas a nabos y otras parecidas a rábanos* (Pané). Otros ajes eran llamados *guaragüey* y *tunna*.

Ají: (*Capsicum*) Arbusto que existe en una gran variedad. Su fruto se usa para condimentar y comer. Posiblemente era el condimento más usado en la cultura taína. *En todas las cosas que comían estas gentes cocidas, asadas o crudas, echaban de la pimienta que llamaban axí* (Las Casas).

Ajiaco: Potaje al que se echaba carne, pescado, casabi y abundante ají.

Albeborael: Nombre adoptado por Guahayona (ver) después de sanarse «del mal francés». Desde entonces se llamó Guahayona Albeborael.

Alcauanex: Cacique subalterno de Caonabó, conocido en la historia como Pani, guardián del centro curativo de la abundante agua.

Alco: El perro mudo que existía en la isla. Este nombre fue recogido por el padre Joseph de Acosta en su *Historia natural y moral de las Indias* (1590). Las Casas lo llama *aón* (ver).

Alcobax: Región al norte de la desembocadura del río Jatibonico, según el mapa del Caribe del año 1631, elaborado por Mercator y Hondios.

Almiquí: (*Solenodon cubensis*) Pequeño cuadrúpedo insectívoro y nocturno de la isla de Cuba, hoy casi en extinción.

Alnaonex: Nombre de un cacique.

Amacey: (*Tetragastris balsamifera*) Árbol de madera rojiza, fuerte y fragante. Alcanza hasta los veinte metros de altura. Se usa en carpintería, da un aceite conocido

Amagubo

como «aceite de palo», que tiene uso medicinal. Se le añade al café para tratar el catarro y formaba parte de recetas para combatir la blenorragia.

Amagubo: Nombre de un cacique.

Amagüey: Río y valle del noroeste de Bainoa.

Amagüí: Río en las proximidades de la villa de La Concepción, según una cédula real del año 1511.

Amamón: Ver *Aymamón*.

Amanex: Nombre de un cacique de la encomienda de 1514.

Amanyi: Río de Xaragua, con vertiente hacia el norte, según un mapa del año 1516.

Amautex: Cacique en cuyo yucayeque honraban a la gran cemí Guabancex.

Amayaúma: Una de las grutas nombradas por Pané, ubicadas en el Departamento del Norte, en Haití.

Ámina: Río de la provincia Valverde que desagua en el Yaque del Norte.

Amona: La actual isla Mona, ubicada entre Boriquén y Quisqueya. Visitada por el almirante Colón en su segundo viaje. En los primeros años de la conquista sirvió de centro de acopio de

alimentos. Estuvo habitada por taínos hasta el siglo xvii, cuando los remanentes fueron trasladados a Puerto Rico porque sus autoridades eclesiásticas no podían darles la instrucción religiosa en esa isla apartada.

Amuana: Una de las islas Yucayas, según Oviedo.

Ana: Flor.

Anabaco: (*Faramea occidentales*) Árbol de mucho olor.

Anabí: Bebida fermentada.

Anacacuya: Nombre de un cacique donde vivía Guahayona.

Anacagüüüü: (*Sterculia apetala*) Flor que todo lo cura. Anacagüita. Esta planta se alimentaba de un suelo con gran cantidad de minerales, entre estos el bismuto, que tiene propiedades antibióticas desconocidas por la ciencia actual, que no ha desarrollado el poder sanador y regenerador de este elemento.

Anacaona: Flor de oro. Mujer que heredó el cacicazgo de Maguana al morir su hermano. Su nombre se refiere a las cualidades que adornaban su persona: belleza, sensibilidad, educación, inspiración, diplomacia. *Mujer educada, graciosa y discretísima* la llama Pedro Mártir de Anglería. Se enamoró

y casó con Caonabó. Fue una gran cantante de areítos y muy amada por su pueblo. Cuando Bartolomé Colón, presumiblemente a finales de 1496, visitó el cacicazgo de Xaragua, ella, junto a Behequíó, lo recibió y agasajó. Pedro Mártir, que narra los detalles de esta visita, dice: *En el reino de su hermano no tenía menor importancia e injerencia que este* (Libro V, Década I). En los últimos años de su vida fue la cacica de Xaragua. En el 1503 organizó una gran festividad, cuando trescientas doncellas bailaron areítos para recibir a frey Nicolás de Ovando, gobernador de la isla, quien fue a visitarla. Este aprovechó, para con sus capitanes Diego Velásquez y Rodrigo Mejía de Treillo, realizar una gran matanza donde sólo caciques perecieron unos ochenta y así cercenar todo el liderazgo de la región. Nuestra historia recuerda este hecho como la «matanza de Jaragua», pero entre los taínos se conoció como «la tarde roja». Según Fernández de Oviedo, Anacaona ejercía la prerrogativa de los caciques y tenía muchos hombres. Fue tomada prisionera y ahorcada tres meses después. En ese mo-

mento debía tener cuarenta y tantos años. Coati, contestando a la pregunta de si la había conocido, la describió así: *Sí, la vi, ya era una señora de unos 38 ó 40 años. Tenía los senos erguidos, las curvas suaves, era blanca como la Sabia Madre, el pelo muy largo, los ojos muy negros. La admiré mucho cuando la conocí.*

Anacauchoa: Flor de oro. Sobrenombre de Behequíó que se refiere a su bonhomía.

Anahua: Dios del viento. // Los que vienen de Turey. // Ancestro que se identificó como «el que habla con el viento».

Anaiboa: Fécula de los tubérculos batata, yuca, yautía.

Anamá: Río de la provincia de El Seibo, afluente del Soco.

Anamú: (*Petiveria alliacea*) Una yerba que sirve de alimento al ganado.

Anamuya: Flor de hilo. Planta que abundaba en Xigüey de donde se extraían fibras para hacer cuerdas. // Río de esa región, desemboca en la playa de Macao en el Océano Atlántico. // Poblado actual en cuyas cercanías se encuentra la piedra que fue tallada en ocasión de celebrarse el último consejo de ancianos y caciques en víspera

Anana

del ataque de los españoles en el año 1504.

Anana: Plural de ana: flores.

Anani o Annani: Flor de agua. Nombre de una cacica ciguaya que vivió a mediados del siglo xiv. Madre de Samani.

Anaó: Flor de la montaña. Nombre de una mujer que vivió en el yucayeque de Aquinagua, donde hoy se encuentra el centro ceremonial próximo a Estebanía. // Nombre de la madre de Guaciba.

Anaurex: Nombre de un cacique.

Anayarí: Sabio samaní (siglo xiv).

Anibón: Poblado en el municipio de Morovis, en Puerto Rico.

Aniguamar: Un tipo muypreciado de aje. Tanto Pedro Mártir como Oviedo lo mencionan. Este nombre debió ser aniguamax.

Aniguayagua: Región del Departamento de Xaragua (ver Haniguayagua).

Anipana: Nombre de un cacique.

Annil: Sabio que vivió en el lugar de la abundante agua, Baní, miles de años antes de la llegada de los españoles y enseñó el uso del árbol digo o añil o jiguitele.

Anón: (*Anona squamosa*) Fruto parecido a la guanábana en su masa y color, pero más pequeño.

Ao: Apócope de caona. Como sufijo en nombres de ríos señalaba el carácter aurífero de sus arenas. Así en Bao, Yabacao, Mao, Nizao.

Aon: El perrito mudo que existía en la isla. Este nombre fue recogido por Las Casas. Oviedo, quien lo describió como doméstico, de pelo áspero, de todos los colores que tienen los perros, orejas avivadas y alertas, mudos; sin embargo, no recogió su nombre. El mismo Oviedo informa que fueron extinguidos por los españoles que llegaron en el segundo de viaje del almirante Colón.

Apito: Uno de los nombres de la madre de Dios, según la información recogida por Pané.

Aquima: Río de la vertiente norte de la Cordillera Central, según Las Casas.

Aquinagua: Yucayeque al que perteneció el centro ceremonial que se conserva en la provincia de Azua, entre Estebanía y Las Charcas.

Ara: Radical que significa gente. Árbol.

Arabo: (*Erythroxylon arcolatum*) Un árbol. // Región de la provincia de Caizimú.

Araguá: El hijo de la gente. El que vigila. Guerrero samaní (siglo xiv).

Araguabaol: El Faragubaol mencionado por Pané. Un cemí encontrado en Maguá. Quisieron llevarlo de regalo al cacique del lugar, pero se fue poniendo pesado, tan pesado que muchos hombres no podían llevarlo en andas. Cuando pudieron moverlo, al otro día, el cemí reapareció en el mismo lugar donde fue encontrado.

Aramaná: Región de la provincia de Caizimú o Xigüey. // Cacique de Boriquén.

Aramoca: Nombre de un cacique.

Aramocao: Nombre de un yucayeque. Entre los caciques encomendados figura Pedro Romero de Aramocao.

Ararey: Nombre de un naborí. Guerrero de tierras lejanas (siglo XIV).

Arasibo: Cacique de Boriquén que vivía en Abacoa. El nombre evolucionó a Arecibo, actual municipio en el norte de esa isla.

Arazao: Arroyo que desemboca en el río Boyá, en la provincia de Monte Plata.

Arcabuco: Sitio poblado de árboles. Maleza. Bosque, sea en el monte o en el llano.

Areíto: Expresión poética, musical y danzante de la cultura

taína. Eran cantos improvisados, acompañados de baile, que manifestaban, sacaban de dentro el sentimiento. Podían expresar una gama de emociones, desde el júbilo a la pena y referirse a aspectos sociales, históricos o personales. Una persona daba la pauta del canto y el baile, que era repetido por los participantes agarrados de las manos o enganchados brazo con brazo.

Areitogua: Reunión o ceremonia para recibir enseñanzas de las deidades. Pedro Mártir (Década VII, Libro X) describe una de estas reuniones, que según narra eran convocadas por el cacique valiéndose de pregoneros. Acudían hombres y mujeres, jóvenes y viejos, convenientemente ataviados, la cabeza adornada con hierbas y flores y amarrados a los brazos y piernas aros de conchas que producían un agradable sonido. Se provocaban vómito para producir una limpieza estomacal. *Íbanse luego al palacio del cacique y se sentaban todos en semicírculo delante del zeme regio, como en las revueltas de un laberinto, y con los pies doblados debajo de sí, a modo de los zapateros, se estaban contemplando el ídolo cabizbajos y*

Arigua

le pedían casi temblando de reverencia y temor, que no le fueran desagradables los futuros sacrificios. En seguida, con sus acostumbrados murmullos, manifestaban sus deseos al numen. Este se hallaba asistido de los bovitos, sacerdotes y médicos a un tiempo, trajeados de diferente modo. Esta ceremonia incluía una ofrenda de alimentos que, luego de ser presentados al cemí, eran repartidos entre los concurrentes.

Arigua: Nombre de un pez.

Ariguanabo: Laguna en San Antonio de los Baños, en Cuba.

Arijuna o Arijua: Extranjero.

Arimao: Nombre antiguo del río aurífero hoy llamado Santísima Trinidad, en Cuba. // Municipio de la provincia de Cienfuegos.

Arique: Cordel hecho de una tira de yagua y usado para atar cosas pequeñas.

Arocael: Sector del municipio de Sabana Grande, en Puerto Rico.

Aruaguey: Una región de Bairoa, según Pedro Mártir.

Asabita: Río afluente del Ozama en la provincia de Monte Plata. El nombre original pudo ser *Asabite*.

Asúa: Bebida hecha del maíz tostado, según Coll y Toste.

Asuí: Ver *Azuí*.

Atabaiba: (*Plumeria*) Arbusto de flor rosada o blanca. Alelí.

Atabey, Atabex o Attabeira: La Divinidad. El Absoluto. Representada en el cielo azul y en la línea del horizonte, donde se une el cielo y el mar. Madre de Yucahú. (Atabex –el vientre donde todo toma forma. Ra –es la fuerza que crea la forma). Dadora de la lluvia, que viene del cielo. Según Pané también era llamada Guacar, Apito, Zuimaco y Yermao. Posiblemente estos calificativos, más que nombres de la deidad, fueran atributos.

Atibuineix: Una variedad de aje.

Atibunico: Así lo anota Pedro Mártir. Es el actual río Artibonito. Ver *Hatibonico* y *Jatibonico*.

Ato: Sufijo que indica una condición o estado, como en cinato (irritado), ciguato (atontado), manicato (esforzado, de buen corazón).

Aumatex: Nombre de un cacique.

Ausúa: (*Pimienta recemosa*) Un árbol llamado berrón o bayrum.

Ausuba: (*Sideroroxydon ausuba*) Árbol maderable de gran tamaño. Nombrado «caya» en República Dominicana y «ausubo» en Puerto Rico.

Auyama: El fruto comestible de una planta rastrera. Calabaza. Esta palabra, como guajana, designa algo que no existía en la isla antes de la llegada de los españoles.

Auyey: (*Pachyrrhizus crosus*) Una hierba trepadora.

Ayaca: En Cuba, empanada de maíz rellena y envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz. Ver *Guanimo*.

Ayaguatex: Cacique encomendado.

Ayaibex: Un yucayeque.

Ayalibix: Catalina de Ayalibix, una cacica encomendada con otras 112 personas de servicio.

Ayamuyneux: Nombre de un cacique.

Ayao: (*Hytiodaphne crassifolia*) Árbol maderable.

Ayay o Ay-Ay: La isla de Santa Cruz, según Pedro Mártir. También mencionada por el doctor Álvarez Chanca.

Aymaco: Yucayeque del cacique Aymamón en Boriquén, a orillas del río Coayu, actual Yauco.

Aymamón: Cacique borinqueño del yucayeque de Aymaco.

Aynaguana: Un yucayeque mencionado en la encomienda de 1514.

Ayqueroa: Una región de Guacayarima, según Pedro Mártir.

Ayrabón: Un yucayeque mencionado en la encomienda de 1514.

Ayraguay: Nombre de un cacique.

Ayúa: (*Zanthoxylum martinicensis*) Pino macho.

Azua o Azúa: Región del cacicazgo de Maguana. // Nombre de una provincia y de su municipio cabecera en la región sur del país.

Azuei: Región del Departamento de Bainoa, según la descripción de Pedro Mártir, en el suroeste de la isla. // L'etang Saumatre en el Departamento del Oeste, en Haití, también es llamado el Lago de Azuei.

Azúí o Asuí: Río de la provincia Hato Mayor, afluente del Maguá.

B



Bastón ceremonial en madera. Su parte superior es una representación antropomorfa con un ave como penacho. (Foto: Vic Frantz, en *La isla de Santo Domingo antes de Colón*. Colección

del Banco Central de la República Dominicana, Santo Domingo, 1993, p. 132; *Arte taíno*, p. 212)

Babá: Padre

Babami o Babama: Padre de mi padre. Abuelo.

Babeque: Nombre dado a Colón por los yucayos señalando una tierra donde el oro se cogía de noche en las playas alumbrándose con candelas. Para llegar allí debía mantener la proa hacia el este, cuarto al sureste. Algunos han interpretado que se referían a la isla de Haití, pero ninguno de los cronistas posteriores recogió ese nombre refiriéndose a La Española. Hernando Colón informa que Martín Alonso Pinzón, quien se separó del almirante Colón en Cuba, llegó a Babeque y no encontró oro, por lo que decidió regresar a La Española donde se topó nuevamente con el Almirante. También un

cacique de Marién dice al Almirante que había mucho oro en Babeque que estaba a unas 14 jornadas del lugar donde estaban. Ver *Baneque*.

Babiney: Lodazal de agua de lluvia, según Cambiaso. // Una loma (455 m) de Cuba, en la provincia de Holguín.

Babisí: Río de Xaragua.

Babonuco: Rodete que se pone en la cabeza para amortiguar el peso de lo que se va a cargar.

Babosico: Arroyo afluente del río Mao.

Babueca: Nombre de unos arrecifes cerca de Puerto Plata, según las Casas. En realidad se encuentran al sur de las islas Caicos. Ver *Bagüeca*.

Baconao: Poblado de Cuba, en la provincia de Santiago.

Bacuey: Una planta medicinal cuyas hojas inmersas en ron se usaban como bebida para aliviar dolores menstruales, según Pichardo.

Bacuí: Río de la provincia de La Vega, afluente del Camú. // Río de la provincia María Trinidad Sánchez.

Bacupey: Lugar de Arecibo en Puerto Rico.

Bacurano: Playa de la provincia de La Habana, en Cuba.

Baeza: No, en el lenguaje Marcorís, según Las Casas.

Bagonay: Una cañada en la zona de Bánica, según Moreau de Saint Mary.

Bagua: El mar, según Oviedo.

Baguanamey: Cacique de Borinquén, hermano de Caguax, de la región de Turabo.

Baguanimahao: Región de Caizimú.

Baguati: Arroyo afluente del río Bao, en el Cibao central.

Bagüeca: Zona de arrecifes al sur de las islas Caicos. Babueca, según Las Casas.

Bahaboní: Un río de la región de Caonao, según Pedro Mártir. Debe ser el actual Bajabonico.

Bahabonico: Ver *Bajabonico*.

Bahama: Una de las islas Yucayas o Lucayas. Ha dado nombre a todo el archipiélago que ahora es conocido como Las (islas) Bahamas, que constituye un estado independiente afiliado a la Comunidad Británica. Este archipiélago del Océano Atlántico está formado por cerca de 700 islas y cayos que se encuentran al este-sureste del estado de Florida y al norte de Cuba. Durante mucho tiempo estas islas estuvieron desiertas, debido a la extinción de los yucayos. Después

Bahomamey

de la independencia de Estados Unidos fueron ocupadas por colonos realistas procedentes del estado de Carolina, quienes desarrollaron siembras de algodón. Algunas islas conservan el nombre original: Inagua, Bimini, Mayaguana, Samana; otras no: Eleuthera (Guanimá), Gran Ábaco (Siguatío o Ciguatío), Pequeña Ábaco (Yucayu), Long Island (Yuma o Xoumati) Cat Island (Yumaí), San Salvador (Guanahaní), Rum Cay (Ojuná o Mamana), Bary (Habacoa), Acklings, New Providence, Crooked Island, Guinchos Cay, Santo Domingo Cay. Ver Yucayas. // Nombre del canal que separa la isla de Cuba del estado de Florida.

Bahomamey: Poblado del municipio de San Sebastián en Puerto Rico.

Bahoruco o Baoruco: Abruptas sierras en la región de Bainoa o cacicazgo de Xaragua. Fue el lugar donde se refugió el cacique Enriquillo junto a cientos de personas que le siguieron; allí se hizo fuerte y vivió en libertad durante 14 años. También los negros cimarrones acostumbraron refugiarse en el lugar. // Nombre de una provincia de la región sur. // Nombre

de un paraje de la provincia de Barahona. // Llamaban Punta Baoruco al lugar más meridional de la isla, en la actual provincia de Barahona.

Bahuán: Río salado de la región de Maguana, en la provincia de Bainoa, según Pedro Mártir.

Baiguá: Planta con cuya sabia se atontaban los peces. Si la cantidad vertida era muy grande se podía envenenar el agua. // Poblado en la provincia La Altagracia.

Baiguaque: Río afluente del Yaque del Norte, en la provincia de Santiago.

Baiguate: Río de la vertiente norte de la Cordillera Central en la provincia de La Vega.

Bainoa: La división territorial más grande de la isla, según Pedro Mártir. Comprendía todo el occidente de la isla, con excepción de la región de Guacayarima. Para Las Casas, una región de Marién. Oviedo la menciona más en consonancia con la información recogida por Pedro Mártir: En el comedio de esta isla en la provincia que los indios llaman Bainoa, hay un sierra de sal cuasi cristalina o lúcida, cerca de la laguna grande de Jaraguá...

Bairoa: Río afluente del Loaiza en Puerto Rico. // Poblado en las cercanías de Caguas.

Baitiquirí: Poblado de Cuba, en la provincia de Guantánamo. // Nombre antiguo del actual Punta Maisí, que el almirante Colón llamó Alfa y Omega.

Baitoa: Arroyo de Azua que desemboca en río Tábara. // Poblado en la provincia de Santiago. / Poblado en la provincia Bahoruco, a orillas del río Yaque del Sur. // Árbol de madera blanca (*Phyllostylon brasilense*).

Bajabonico: Río de la provincia de Puerto Plata que desemboca en la Bahía de La Isabela. // Antiguo nombre del municipio de Imbert.

Bajareque: Un bohío grande. Los siboneyes habitaban en bajareques.

Bajarí: Apelativo de distinción aplicado a algunos caciques.

Balatá: (*Mimusops balata*) Árbol maderable. Sapotillo.

Banao: Sierras (843 m) en la provincia de Sancti Spiritus, en Cuba.

Baneque: Babeque. La isla que le mencionaran al almirante Colón donde había mucho oro. Se referían a la isla Inagua, ubicada a 15 leguas de la Punta

Maisí de Cuba y perteneciente al archipiélago yucayu, hoy Bahamas. Para Las Casas esta isla era Jamaica.

Baní: Abundante agua. Valle entre los ríos Nizao y Ocoa. // Ciudad allí ubicada, cabecera de la provincia Peravia. // Río que nace en la Sierra de Ocoa, o Montes Banilejos, y desemboca próximo a la ciudad de Baní, en el mar Caribe.

Bánica: Región de Bainoa. // Municipio de la provincia Elías Piña, junto al río Artibonito.

Bao: Río de la vertiente norte de la Cordillera Central, afluente del Yaque del Norte en la provincia de Santiago. Pedro Mártir da cuenta que los ríos Baho y Zate confluyen en la comarca de la ciudad episcopal de La Concepción y que sus aguas, tanto para quien la beba como para quien se bañe, en unos quince días curan los dolores de médula y nervios, la fiebre y tumores en los pulmones. Pero si el tratamiento se prolonga, produce disentería. // Valle de la Cordillera Central.

Baoruco: Ver *Bahoruco*.

Baracoa: Presencia del mar. Sector de la ciudad de Santiago de los Caballeros. // Primera villa fundada en Cuba por Diego

Baracutey

Velásquez, hoy en la provincia de Guantánamo. Debió ser el nombre de un yucayeque.

Baracutey: Solitario, refiriéndose a ave, animal o persona.

Baraguá: Una ciudad de la provincia de Ciego de Ávila, en Cuba. // Mangos de Baraguá, una ciudad en la provincia de Santiago.

Barajagua: Región de Cuba, según informó Velásquez en 1514. // Municipio de la provincia de Cienfuegos, en Cuba. // Pueblo en la provincia de Holguín.

Baramaya: Río del sur de Boriquén, según Oviedo. El actual río Portugués.

Barbacoa: Almacén y mirador elevado, como si fuese un segundo piso, sostenido por columnas de madera y de techo bajo, donde se guardaban las cosechas. También desde allí se espantaban los pájaros. Era una labor encomendada a los niños. Es muy posible que el sonido original de esta palabra fuera barbacoa. // Playa en la costa norte de la provincia La Altagracia. // Laguna de Cuba, en la provincia de Granma.

Baría: (*Calophyllum calaba*) Un árbol. El palo de María o mará.

Bariay: Bahía de Cuba.

Básima: Poblado de la provincia de San Cristóbal. // Río afluente del Haina.

Batabanó: Pueblo costero y golfo de la provincia de La Habana, en Cuba.

Batata: Planta de la familia de las convolvuláceas que da un tubérculo o raíz comestible. *También dicen que hay varias especies de ages y batatas: pero los ages y las batatas las usan más como viandas o frutas que para hacer pan, y como nuestra gente los rapos, rábanos, criadillas, nabos, zanahorias y cosas semejantes, pero principalmente las batatas, que aventajan a las mejores criadillas de tierra, con cierta dulzura y suavidad maravillosa principalmente si se dan con las mejores.* (Pedro Martir; Década III, Libro V). *Las batatas de Xaragua eran las mejores de toda la isla. Se comen crudas, asadas y cocidas* (Las Casas). Hay cierta confusión en cuanto a si batata y aje eran la misma cosa. Para Pedro Mártir, como vimos, eran cosas diferentes.

Batea: Una especie de bandeja hecha de una sola pieza de madera. La usaron para lavar arena en los ríos auríferos.

Batey: Plaza circular o cuadrada normalmente construida en los yucayaques frente al caney

del cacique. Se usaba para actividades públicas: juego de pelota, actividades festivas donde se cantaba y bailaba el areíto, ceremonias de carácter religioso y actividades de comercio. Posteriormente se llamó así la plaza de las haciendas cañeras y más tarde los poblados alrededor de los ingenios (batey principal) y los poblados donde viven los picadores de caña.

Batú o Bato: La pelota del juego que se practicaba en el batey. La hacían de algodón, majagua, cabuya y le daban elasticidad con resinas, como la del copey. El juego consistía en dos equipos de numerosos participantes que sin tocar la pelota con las manos, la golpeaban con cualquier otra parte del cuerpo hasta pasar y salir por el terreno contrario.

Bauney: Este nombre aparece en un mapa de 1516, próximo a la isla Tortuga. Tal vez se refiere a Bainoa.

Bávoro: Laguna y zona playera de la provincia La Altagracia.

Bayabé o Bayabá: Un cordel grueso.

Bayacú: El lucero de la mañana. Venus.

Bayaguana: Palabra formada de la unión de Bayajá y Yaguana.

Cuando el gobernador Osorio despobló la parte oeste de la isla reunió a los antiguos pobladores de Bayajá y Yaguana y fundó una villa a la que llamó Bayaguana. En ese lugar había uno de los cemíes más honrados de toda la isla. Taínos, ciguayos y macorijes venían a hacerle sus ofrendas. Aún con la llegada de los españoles el culto continuó, aunque disminuido y de una forma discreta. En el año 1503 los extranjeros pusieron una cruz e hicieron una ermita en el lugar. El culto continuó de una forma simbiótica hasta quedar solo la devoción del Cristo. Sin embargo, las ofrendas que se siguen llevando representan la continuidad de la tradición taína. // Actual municipio de la provincia Monte Plata.

Bayahibe: Localidad turística en la costa sur de la provincia La Altagracia.

Bayajá: Un yucayeque de la costa norte visitado por Melchor Maldonado, capitán de Colón en su segundo viaje, que llamó al lugar Puerto Real. Luego fue una de las ciudades despobladas en el año 1606. // Uno de cinco ríos caudalosos que corren entre Hinchá y Dajabón, según informó en 1740 el arzobispo

Bayamanaco

Álvarez de Abreu. // Moreau de Saint Mery da cuenta del Pico de Bayajá próximo al hito número 31 de la línea fronteriza, según el tratado de 1777 entre Francia y España.

Bayamanaco o Bayamanacoel: Personaje de la *Relación* de Pané. Fue visitado por Dominán Caracaracol, quien le pidió casabi. Bayamanaco respondió tirándole un guanguayo u objeto lleno de cohoba que lo golpeó severamente en la espalda.

Bayán: Árbol de sombra de Cuba, en extinción.

Bayamo: Nombre de un cacique cubano. Villa fundada por Diego Velásquez en el oriente de Cuba.

Bayamón: Comarca y río del norte de Boriquén. // Una ciudad de esa isla.

Bayaney: Poblado de Hatillo en Puerto Rico.

Bayate: Poblado de Cuba, en la provincia de Guantánamo.

Bayatiquirí: Ver *Baitiquirí*.

Baycagua: Presumiblemente el nombre de un yucayeque. Juan de Baycagua aparece entre los caciques encomendados.

Bayohaigua: Una región del norte de la isla donde se habla

ba un idioma diverso al de los taínos. Pertenecía a Cayabo.

Bayoya: Un lagarto.

Baza: Recipiente de arcilla de gran tamaño usado para guardar agua o para cocinar, según Cambiaso.

Behequío: Cacique de Xaragua. Heredó la mitad del reino de su padre Concatecuá. Fernández de Oviedo anota que tenía unas treinta mujeres. Hombre sabio y pacífico; recibió al adelantado Bartolomé Colón quien trató de ponerle un tributo a pagarse en oro, metal que no había en la zona. Al final acordaron que el tributo se pagaría en productos agrícolas. Al morir Behequío, en una fecha imprecisa entre 1496 y 1503, su hermana Anacaona heredó el cacicazgo de Xaragua. Dos hechos notables recogieron los cronistas en relación a este cacique: primero, que fue acompañado a la tumba por una de sus esposas y, segundo, que en su presencia era habitual recitar una serie de epítetos laudatorios de su persona, cerca de cuarenta, de los cuales han llegado hasta nosotros: huiho (alteza), estarei (reluciente), tureiga hobin (resplandeciente como el latón), duiheyriquén

(río rico). También era llamado anacaucha, el mismo nombre de su hermana, pero en género masculino.

Behique: Ver *Buhitío*.

Bejuco: Ver *Bojuco*.

Bi: Raíz que significa pequeño, vida, principio.

Biajaca: Un pez de agua dulce.

Biajaiba: Un pez marino, según Pichardo.

Biajama o Viajama: Sierra y arroyo de la provincia de Azua.

Biajaní: La paloma torcaz.

Biautex: Cacique en cuyo territorio nace el río Nizao, en la actual zona de Rancho Arriba, provincia de Ocoa.

Biaya: Un ave. Flamenco.

Bibagua: Laguna de agua salada.

Bibí: Madre. // Barrio y río de Utuado, en Puerto Rico.

Bibijagua: Una hormiga.

Bieque: Pequeña tierra. La actual isla de Vieques en Puerto Rico.

Bija: (*Bixa orellana*) Planta cuyo fruto rojizo era y es usado como colorante. Anteriormente se empleaba para pinturas corporales y de utensilios de cerámica; en la actualidad se usa para dar color a la comida. // Arroyo de la provincia de La Vega.

Bijaguara: Nombre dado en Cuba al bejuco de indio (*Colubina reclinata* o *colubina ferruginea*).

Bijanú: Poblado de Cuba, en la provincia de Holguín.

Bijao o Bihao: Plátano cimarrón. El follaje es parecido al plátano común. Sus hojas eran usadas para techar bohíos.

Bijirita: Paloma turca. Nombre dado a la cigua en Cuba.

Bijuga: Una variedad de anón o mamón.

Biminí: El sitio del agua de vida. Isla de las Antillas, en el archipiélago de las Yucayas, donde Ponce de León oyó decir que allí había una fuente, cuyas aguas rejuvenecían a las personas.

Bo: Señor. Hombre. Dueño.

Bohío: Lugar seguro, hogar. Se decía de la casa, del poblado, de la isla. *Y aquella y las otras islas la llamaban bohío*, dice fray Ramón Pané. Es decir que la palabra bohío designaba a cualquier isla por ser una casa grande, un hogar, pero no era nombre propio de la isla de Haití, ni de ninguna isla. Para los taínos, todas las islas eran una sola cosa a la que llamaban bohío o bohuí, todas eran parte de bohío y eran bohío. La

Bohui

reminiscencia de una unidad perdida. Para la construcción del bohío se hincaban postes de madera, separados cuatro o cinco pasos, conformando un círculo amplio. En su parte alta se unían con pedazos de madera y allí se colocaban varas que se unían en un poste central o haitinal más alto que los otros. De manera perpendicular a estas varas, colocaban cañas o varas más finas separadas un palmo. Esta estructura se cubría con hojas de palma o de bijao, con paja o cañas. Las paredes entre poste y poste se hacían de cañas hincadas y amarradas con bejucos. El bohío tenía entrada de aire en su parte superior central. La entrada de acceso al bohío no tenía puerta para cerrarlo.

Bohui: El círculo de la eternidad, de la que la línea del horizonte es una parte. El conjunto de todas las islas del mar Caribe. Las islas de las altas montañas. La raza de los altos montes. La gente de la parte alta. Los hombres elevados. Los inspirados. Los sacerdotes.

Boinayel o Boniaex: El que guarda el conocimiento de la eternidad. El que permite el paso hacia Attabeira. Cemí ubi-

cado en la caverna Iguanaboína. Su figura hecha de piedra, del tamaño de medio brazo, tenía las manos atadas. Tanto Boinayel como su cemí compañero, Marohu, tenían la virtud de hacer llover.

Bojío: Ver *Bohío*.

Bojuco: El tallo de enredaderas y plantas parásitas usado para amarrar. De la corteza de la planta llamada «bejuco de indio» se prepara el mabí, bebida fermentada muy popular.

Boma: Río afluente del Camú.

Bomá: Poblado en el municipio de Jánico, provincia de Santiago.

Bonao: El nombre de un yucaque en la ruta entre La Concepción de la Vega Real y Santo Domingo. Allí fundaron los españoles un fuerte. *Los indígenas llaman Bonano al pueblo que es cabeza de la comarca y por eso quiso el jefe de los expedicionarios que el fuerte llevase el mismo nombre.* (Pedro Mártir de Anglería) // Ciudad actual que es el municipio cabecera de la provincia de Monseñor Nouel. // El Bonao es un poblado en la provincia de La Altagracia.

Bonagua: Poblado en la provincia de La Vega.

Boniama: Una variedad de piña, según Oviedo. Ver *Yayama*.

Boniata: Una especie de yuca, según Oviedo. Es la yuca dulce que fue traída de Tierra Firme por los españoles.

Boriquén: La actual isla de San Juan Bautista de Puerto Rico, habitada a la llegada de los españoles por una cultura taína muy semejante a la de Haití.

Bosiba: Piedra grande.

Boyá: Río de Xigüey que desagua en el Ozama, hoy en la provincia de Monte Plata.

Boyuca: Una de las islas Lucayas. Según Gomara, allí se dirigió Juan Ponce de León al abandonar la gobernación de Puerto Rico.

Boyucar: Comarca de Cuba, según Velásquez.

Bubí: (*Sula leucogaster*) Un ave.

Bucana: Río y poblado de Ponce, Puerto Rico.

Bucarabón: Poblados de los municipios de Maricao y Las Marías en Puerto Rico.

Búcara: Piedras ásperas a orillas del mar, según Cambiaso.

Búcaro: Un ave palmípeda, insectívora y cantora.

Buenicum: Río aurífero a dos leguas del Yaque y a siete de La Concepción, según Las Casas. Nacía en el mismo monte junto con otros dos arroyos: Coatinu-

cum y Cybú. Debió ser Bonico o Bunico, pues la terminación «um» no es propia del lenguaje de los taínos.

Buhití o Buhitío o Buhitihu: Sabio de la cultura taína. Curador, conocedor de las propiedades de las plantas, archivo viviente, intermediario entre el pueblo, los ancestros y la Divinidad. El buhitío en las comunidades taínas era una persona bastante ocupada. Participaba en los consejos de gobierno, en los actos rituales, como la cohoba; le eran presentados los recién nacidos para conocer su destino, se sometía a limpieza y ayunos al igual que los enfermos a quienes atendía. Según la tradición recogida por Pané, los buhitíos no podían morir a palos o por muerte violenta si antes no se les habían arrancado los testículos.

Buí: Localidad de Azua.

Buiací: Una comarca de Baimoa, según Pedro Mártir.

Burén: Especie de bandeja de arcilla donde se cocía el casabe. *Son hechos de barro, redondos e llanos: de dos dedos en alto, como una rodela grande, toda llana; llámánlos burén, aguda la última. Tiénenlos puestos sobre tres o quatro piedras, e debajo todo el fuego que cabe* (Las Casas).

Burende

Burende: Localidad de la provincia de La Vega.

Buruquena: Jaiba. Hoy se dice bruquena.

Busunuco: Árbol de mediana altura.

Buticaco: Persona de ojos azules, despectivo.

Buyacagüera: Juan de Buyacagüera, nombre de un cacique bautizado.

Buyaiba: Un yucayeque o un cemí. Ver *Vaibrama*.

C

Caamaguarex: Nombre de un cacique encomendado.

Cabaiguán: Municipio de Camagüey, en Cuba.

Cabao: Paraje montañoso de El Seibo.

Cabia: Lugar de la provincia de Monte Cristi.

Cabima: Arroyo tributario del Yuna.

Cabirma o Cabima: (*Guarea Guidonia*) Árbol maderable de la familia del cedro y la caoba.

Cabonao: Isabel de Lama Cabonao, fue una de las cacicas encomendadas.

Caburní: Río de la región central de Cuba. Tiene el salto de agua más grande de esa isla: unos 74 metros.

Cabuya: (*Furcraea hexapetala* o *Agave cubensis*) Planta de donde



Cemí de la cohoba en madera, con plato para colocar el alucinógeno. La cara aparece con expresión expectante, con boca muy abierta, orejas, brazos y piernas deformadas por aretes; pene y costillas protuberantes. (*Arte taíno*, p. 36)

Cacacubana

se obtienen fibras fuertes y blancas para hacer sogas y tejidos.

// Las mismas cuerdas o sogas.

// Poblado de la provincia de La Vega.

Cacacubana o Cubaná: Una región del noreste de la isla donde se hablaba un idioma diferente y sus pobladores eran llamados macorixes, según Las Casas. Una de dos regiones de la provincia Cayabo, junto con Maguá, según Pedro Mártir.

Cacata: Araña peluda y grande.

Cacey: Río afluente del Añasco, en la zona oeste de Puerto Rico.

Cacibacoa: Poblado de Cuba.

Cacibajagua: Gruta ubicada en la región de Caonao, hoy próximo al actual pueblo de Dondón, en el Departamento del Norte, en Haití. De allí salió la mayor parte de la gente que pobló la isla, según el texto de Pané. Allí acudían los habitantes de la isla para restablecer el poder de la conciencia a través del aquietamiento de las energías. La radiación de este recinto rocoso producía un renacimiento de las células, una transformación molecular que mejoraba considerablemente la energía mental y física de las personas, permitiéndoles vivir más tiempo y con mejor salud.

Cacicaguana: Nitaína de la Maguana.

Cacicavel: Cacique de Aniguayagua, en la zona de Xaragua. Pasó sus últimos días escondido de los españoles en la zona de la cueva del actual paraje Rancho La Guardia, próximo a Hondo Valle.

Cacimar: Cacique de la isla de Bieque, hoy perteneciente a Puerto Rico.

Cacique: Jefe o rey. Esta denominación era dada al jefe de una división territorial o de una familia tribal o a una persona destacada por sus cualidades personales o relación de parentesco con otros jefes. Los caciques o cacicas eran nombrados por el consejo de ancianos, que era la reunión de los jefes de familia y sabios. Algunos caciques (también cacicas) accedían a la posición por herencia, otros no. Todos eran escogidos o ratificados si poseían en su persona un conjunto de cualidades como honestidad, valor, diplomacia, capacidad de servicio. Desde la niñez y la pubertad los miembros de los yucayeques eran observados, probados y evaluados por los mayores, quienes ayudaban en su formación y proyectaban, en base a sus cualidades

innatas, las posiciones que habrían de ocupar en la comunidad. Los caciques no eran una excepción. A la llegada de los españoles en 1492 el territorio de la isla estaba organizado en cinco grandes confederaciones tribales, cuyos caciques eran: Behequío en Xaragua, Caonabó y Anacaona en Maguana, Guacanagarí en Marién, Guarionex en Maguá y Cayacoa en Xigüey. Cada pueblo o yucayeque tenía su cacique o cacica, que extendía su autoridad no solo al poblado, sino al territorio adyacente donde la población cultivaba la tierra, practicaba la caza y la pesca, se abastecía de agua, madera, alimentos y otros suministros. El pacto de cooperación entre las familias tribales, representadas por los caciques o nitaínos, era lo que constituía las federaciones conocidas luego como cacicazgos, a la cabeza de la cual estaba un personaje de dotes personales distinguidas. El cacique principal podía convocar a los caciques de otros yucayeques confederados para la guerra, para viajes, para consejos y celebraciones.

Cacivaquel: Cacique, padre de Guarionex, que recibió la orden de ayunar de parte del gran

Señor que mora en el cielo. Al término del ayuno, recibió del cemí Yiocavugama una profecía que hablaba de la llegada de unas gentes vestidas que los dominarían. Ver *Yiocavugama*.

Cacola: La cabeza.

Cacolamuya: El hilo de la cabeza. El pelo.

Cacona: Abalorio, baratija.

Cacoyugüin: Un río de Cuba.

Cacheo: Una palmera, parecida a la real, de donde se obtiene un líquido dulce que se fermenta para producir una bebida refrescante también llamada cacheo.

Caguabo: Poblado del municipio de Añasco, en Puerto Rico.

Caguairán: (*Caccoloba pubescens*) Árbol de madera dura.

Caguama: Tortuga de mar, más grande que el Carey.

Caguana: Río afluente del río Grande de Arecibo en Puerto Rico. // Lugar de Utuado, a orillas del río, donde está el gran centro ceremonial con muchos bateyes rectangulares e interesantes petroglifos.

Caguanche: Río en las proximidades de San José de los Llanos, hoy conocido como Caganche, tributario del Tosa, afluente del Brujuelas que desemboca en la Bahía de Andrés.

Caguará

Caguará: Una concha de almeja usada para raspar la cáscara de la yuca.

Caguasa o Caguaso: (*Carex scabiella*) Una yerba que se da a orillas de los ríos. El ganado la come si no hay otra cosa.

Caguax: Cacique de Boriquén que tenía su yucayeque junto al río Turabo. // Cacique cubano. // Hoy se conserva Caguas, nombre de una ciudad en el este de Puerto Rico.

Caguayo: Una lagartija.

Cagüey: Lugar de la provincia de Santiago, en el municipio de Jánicó.

Cahai o Zahai: Ver *Cahay*.

Cahamo: Río de Xaragua, aparece en el mapa de Bolonia del año 1516.

Cahaimi: Isla al norte de Guacayarima, según un mapa de 1516. Son las islas Grand y Petite Cayemite, pertenecientes a Haití.

Cahay: Región de Xaragua, según Las Casas. A 10 ó 12 leguas de Xaragua, en la costa, su gente graciosísima. Región al sur de Haitiey, en el occidente de la isla.

Cahiní o Caminí: La actual isla Tortuga, en el norte de Haití.

Caibarién: Ciudad de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Caicos: Un conjunto de islillas situadas al norte de la isla de Santo Domingo. Forman parte del archipiélago de las Bahamas, pero conforman una unidad política diferenciada llamada Islas Turcas y Caicos, pertenecientes al Reino Unido. El investigador Julian Granberry ha rescatado los nombres de estas islas: Macobisa (Caicos del Oeste), Yucanaca (Providence), Buyana (Pine Cay), Caico (Caicos del Norte), Aniyana (Caicos Medios), Guana (Caicos del Este) Casiba (Caicos del Sur), Abaguana (Grand Turk) y Canamani (Salt Cay). Bagüeca es el nombre para la zona de arrecifes coralinos al sur de las islas Caicos.

Caicu: Arrecife, islote. Dio origen a la palabra cayo.

Caiguán: Nombre de un cacique.

Caiguaní: El valle que ahora es conocido como valle de Neiba. También la sierra al norte del valle, ahora Sierra de Neiba. El Lago Enriquillo en principio se conoció como el lago de Caiguaní.

Caimán: Cocodrilo. Bois Caimán era el nombre del lugar donde los esclavos de Saint Domingue iniciaron su rebelión en agosto de 1791. Trou Caimán

es una laguna al occidente del L'Etang Soumatre o Lago del Fondo, en Haití.

Caimito: (*Chrysophyllum cainito*) Árbol frutal que alcanza hasta treinta metros de altura. Su madera, que se usa en construcciones, es pesada y fuerte. Su fruto, verde y morado, es astringente cuando verde, y laxante cuando está maduro. // Paraje en la provincia de Santiago.

Caimoní: Arbusto que produce una frutica roja. Hay variedades en que este fruto es comestible.

Cairabón: Río de Boriquén ahora llamado Espíritu Santo.

Caizimú: Otro nombre del cacicazgo de Xigüey, recogido por Pedro Mártir, quien dice que este Departamento se extendía hasta el río Ozama y tenía las siguientes comarcas: Higüey, Guanamá, Reyre, Xaguá, Aramaná, Arabo, Hazoa, Macorix, Gayacoa, Guayagua, Baguanimaho y las montañas de Haití donde termina.

Cajareque: Poblado en la provincia de Monte Plata.

Cajaya: Tiburón hembra.

Cajobabo: Pueblo costero de Cuba, en la provincia de Guantánamo.

Cajuí: (*Anacardium occidentale*) Cajuil, marañón. Un árbol cuyo

fruto es jugoso, de color amarillo o rojo. Actualmente muy apreciado para hacer dulces. También su semilla es comestible, tostada al fuego.

Calaguala: (*Acrostichum aureum*) Un helecho medicinal que se da en sitios húmedos.

Camagua: (*Walleria lauriformia*) Árbol silvestre de Cuba.

Camagüebax: Cacique cubano de la región de Camagüey. Tuvo buenas relaciones con los españoles.

Camagüey: El yucayeque del cacique Camagüebax. // Ciudad y provincia de Cuba.

Camajuaní: Poblado de la provincia Villa Clara, en Cuba.

Camáninex: Un cacique encomendado.

Camay: Río del occidente de la isla, al sur del Jatibonico, según un mapa del año 1516.

Camiguara: Nombre para todos los peces pequeños, según Cambiaso.

Camín: Río que desciende de la Sierra del Batoruco en Xaragua, según Las Casas. Cami aparece en un mapa del año 1516 exhibido en el Archivo General de la Nación. Estaba próximo a la villa de la Verapaz y corría en dirección sureste a noreste.

Camini

Camini o Cahini: La actual isla Tortuga, así bautizada por el almirante Colón.

Camoteia: Lugar o casa en una isleta en la desembocadura del río Bajabonico, en la región de Caonao. Este nombre le fue dado por inmigrantes procedentes de Matinínó, según narra Pedro Mártir. El río Bajabonico desemboca en el Océano Atlántico, en la actual provincia de Puerto Plata, en territorio de lo que era el Macorís de Abajo.

Camú: Gran río que pasa junto a la ciudad de La Vega Real y desemboca en el río Yuna. El Camú recoge las corrientes de más de diez ríos y arroyos, principalmente con las aguas de la vertiente este de la Cordillera Central en la provincia de La Vega. // Río de la provincia de Puerto Plata.

Camuy: Río y ciudad en el norte de Puerto Rico.

Can: Círculo. Centro. Lugar donde se cocina y se reúne gente, según Cambiaso. Actualmente sinónimo de fiesta, charcha, relajó.

Cana: Una variedad de palma (*Sabel domingensis*). Usada para techar, hacer macutos, escobas, canastas, etc. // Río que nace

en la falda de la loma donde se encuentra la Cueva de los Bebiques, en el actual Rancho la Guardia, municipio de Hondo Valle.

Canabacoa: Región de Huhabo, según Pedro Mártir. Provincia al este de Samaná, en La Vega Real, según Las Casas. // Actual sector de la ciudad de Santiago. // Yucayeque de Cuba.

Canabón: Río afluente del Orocovis, en Puerto Rico.

Canareo: Lugar a orillas del río Arimao, en Cuba, donde residió Bartolomé de Las Casas. // Un cabo en el sureste de Cuba.

Canari: Vasija de barro. Cántaro.

Canasí: Montañas de Cuba en la provincia de La Habana: Los Arcos de Canasí.

Canasibana: Un yucayeque cuyo cacique era Inamoca.

Canca: Lugar de la provincia Espailat. // Arroyo tributario del Licey.

Caney: Casa de base rectangular en la que vivían los caciques y personajes notables.

Caniaco: Poblado de Utuado, en Puerto Rico.

Caniba: Nombre dado a los caribes en las Antillas Menores.

Caniquín: Insistencia, reiteración en decir o hacer algo.

Canoa: Bote, embarcación. Regularmente eran hechas valiéndose del tronco de un solo árbol. Fernández de Oviedo da cuenta de que eran propulsadas por remo o por vela y viento. Las velas eran hechas de algodón. Las canoas tenían la característica de que se anegaban de agua fácilmente, pero aún así no se hundían. Además eran ligeras en su desplazamiento. // Poblado en la provincia de Barahona.

Canóbana: Nombre de un cacique de Boriquén, encomendado en 1510. // Nombre de un río en el noreste de esa isla. // También una ciudad de Puerto Rico tiene el nombre Canóvanas.

Canocum: El número tres. Según Las Casas los taínos contaban hasta diez o veinte. Para eso usaban los dedos de pies y manos.

Cao: (*Corvus palmarum*) Pequeño cuervo de la isla.

Caoba o Caobán: (*Swietenia mahagoni*). Árbol de madera preciosa

Caobana: (*Cedros mahogani* y *cedros olorata*). El cedro. No lo había en la isla de Haití, sí en Cuba y Boriquén.

Caobanéx: Buhitío que habitaba en la actual Loma Novillero, próximo a Villa Altagracia, antiguo territorio de Maguana.

Caobanico: Poblado en el municipio de San José de las Matas, provincia Santiago.

Caocatex: Joven hijo de Cacicavel, salvado de la matanza de Xaragua con el grupo de Coati, que salió huyendo hacia Marién. Luego regresó a Xaragua y al no encontrar a sus familiares se fue a Xigüey donde murió combatiendo contra los extranjeros.

Caona: Oro.

Caonabó: El hombre de oro. Cacique de Maguana al casarse con Anacaona, así nombrado por Behequío al ver la fortaleza y disposición de servicio de este guerrero caribe aparecido en Xaragua. Fue el único cacique coronado por la Sabia Madre (ver *Cariocatex*). Enfrentó y exterminó a los españoles dejados en el Fuerte de la Navidad. Sitió durante un mes el fuerte Santo Tomás. Fue engañado y apresado por Alonso de Ojeda. Estuvo meses preso en la villa de La Isabela. Murió en un barco surto en el muelle que fue hundido por un huracán cuando iba a ser conducido a España para ser juzgado por el exterminio de los españoles quedados en el primer viaje del Almirante. Hernando Colón, probablemente transcribiendo

Caonao

a su padre, dice de Caonabó: *... era el rey principal de la isla Española, hombre de edad, de gran saber y de agudísimo ingenio... el mayor y más bien reputado de aquella isla, porque no era natural de ella, sino del país de los caribes.*

Caonao o Caunao o Canonao: Montaña de oro. Antiguo nombre de la región del Departamento del Norte, en Haití, donde se encuentran las cuevas Cacibajagua y Amayaúma. Próximo al pueblo de Dondón están estas cuevas, tres en realidad, llamadas actualmente Cuevas de Menard, de las Damas y de Jobobabá. Pedro Mártir de Anglería, hablando del «Valle de Guarionex», dice: *Su situación es intermedia entre los montes Cibaos, Cahonaos y Cazacubuna.* // Arroyo afluente del Bajabonico en la provincia de Puerto Plata. // Un yucayeque de Cuba. Pueblo grande lo llamó Las Casas. // Río y municipio de Cuba, en la provincia de Cienfuegos.

Caoniya: Diferentes poblados llevan este nombre en Puerto Rico, uno de ellos en el municipio de Utuado.

Caoyuco: Río de Boriquén. Según Oviedo, en su desembocadura se dio el primer combate

entre españoles y taínos en el año 1511. Es el actual río Yauco.

Capá: Un árbol maderable. Hay variedades: Capá de sabana (*petitia domingensis*), capá prieto o de olor (*Cordia alliodora*).

Caprón: Nombre del yucayeque del cacique Mayobanex, según Oviedo.

Carabi: Nombre de un cacique.

Caracaracol: Enfermedad parecida a la sarna que hace el cuerpo áspero.

Caracuri: Sortija o joya para usarse en la nariz.

Caraguao: Una punta o cabo en la costa sur de la provincia Pinar del Río, en Cuba.

Carahate: Un yucayeque de Cuba, en la ribera del mar del norte, según Las Casas, que tenía la particularidad de que sus viviendas estaban levantadas sobre horcones hincados en el fondo del mar.

Caraira: Ave de rapiña de Cuba. Gavilán.

Caramaná: Planta aromática.

Caramatex: Nitaíno que tenía un manatí de nombre Matum en la laguna de Gurabo, cerca de donde vivía. // Cacique de Haitíey. Era aficionado a la pesca, según Pedro Mártir.

Caraybón: Río de Boriquén, según Oviedo.

Careibana: Un gran yucayeque y puerto de Xaragua, según Las Casas. // La serranía hoy llamada Sierra de Neiba.

Carey: Especie de tortuga. Con su concha se elaboran muchos objetos de artesanía.

Cariaco: Maíz con tonalidades de color.

Carib: Así llamaban en la isla de Haití a los caribes.

Caribana o Caribata: Cosa grande, infinita. La tierra firme. El continente.

Caribe: Etnia ubicada en las Antillas Menores, procedente de la costa norte de Suramérica, que hacía periódicas incursiones sobre Boriquén y Haití. Eran fuertes, osados, belicosos y practicaban la antropofagia. Al momento de la llegada de los españoles tenían su centro principal en la isla Guadalupe. Los ciguayos samaníes tenían semejanzas culturales y físicas con los caribes. // Nombre del mar que baña la costa sur de las Antillas Mayores. // Nombre de la zona bañada por este mar, incluyendo las tierras del continente. // Como adjetivo, la palabra ha llegado a significar picante o caliente.

Caricaboa: Poblado del municipio de Utuado, en Puerto Rico.

Cariocatex: Nombre del joven extranjero (caribe) que luego sería nombrado Caonabó. Procedía de la costa del continente, lo que hoy es Venezuela. Debido a los celos de su hermano mayor fue embarcado hacia las islas. Llegó en una expedición de saqueo hasta la isla de Haití, pero su barca fue desviada por una tormenta. Llegó herido a la costa donde fue recogido por un buhitío, quien lo cuidó y adiestró en la cultura taína. Al morir el buhitío, Cariocatex caminó sin rumbo y llegó a Xaragua. Allí se destacó por su disposición para realizar las empresas más difíciles. Fue memorable el daño que hizo a unos incursionistas caribes usando una gran macana que él mismo había hecho. Cuando Anacaona se enamoró de él fue sometido a diferentes pruebas. Al final fue llevado ante la Sabia Madre, quien aprobó su unión con Anacaona y su investidura como cacique.

Carite: El nombre de un pez marino muy apreciado. // Lago y reserva forestal en el sureste de Puerto Rico.

Carrao: Un ave.

Caruca

Caruca: Una palma real que no tiene barriga.

Caruqueira: La isla Guadalupe, en las Antillas Menores. Asiento de los caribes a la llegada de los españoles.

Casabe: Ver *Cazabi*.

Casey: Poblado del municipio de Añasco en Puerto Rico.

Casina: Un árbol que daba una manzanita algo arrugada, según Hernando Colón.

Casú: Río de la provincia de San Pedro de Macorís, afluente del Higuamo.

Catabano: Un yucayeque de Xigüey.

Catabaox: Nombre de un cacique.

Catahuaco: Un yucayeque de Xaragua.

Catarey: Nombre de un desaparecido central azucarero en las inmediaciones de Villa Altigracia, provincia Monseñor Nouel.

Catey: Periquito. // Una variedad de palma (*Bacrtis plumieriana*). Corozo.

Catibía: La masa que da la yuca después de guayada y exprimida.

Catuán: El macho de la hicotea. // Paso marino entre la isla Saona y la isla de Santo Domingo.

Catuano: Poblado de la isla Saona. // Según Cambiaso nombre de la isla Catalinita.

Caunao: Yucayeque de Cuba, donde los españoles fundaron una villa, en la actual provincia de Camagüey. Allí se libró un combate entre españoles y siboneyes en el mes de enero de 1538. Los siboneyes insurrectos, a pesar de sufrir grandes bajas, quemaron la población, obligando a los colonizadores a desalojar el sitio.

Caurejé: Sabana pequeña, rodeada de arboleda alta.

Cauta: montaña en la región de Caonao que alberga las cuevas Cacibajagua y Amayaúma.

Cauto: El río más grande de Cuba, en el oriente de esa isla.

Cautú o Guatú: El fuego que permanecía siempre encendido dentro de los bohíos. Cuando no se estaba usando se conservaba en forma de brasas.

Cavavaniovava o Cababanio-baba: Cacique que honraba al cemí Opiyelguobirán.

Cavayo: Un variedad de palma.

Caxaronex: Nombre de un cacique encomendado.

Caya: (*Mastichodendron foetidissimum*) Árbol maderable. El ausubo de Puerto Rico. // Nombre de un río.

Cayabo o Caihabo o Caiabón: Región del norte de la isla que comprendía parte de la Cordillera Central, el actual valle de Constanza o Cotohí incluido. Por la costa norte se extendía desde la desembocadura del río Yásica hasta la del río Yaque del Norte. Uno de los cinco cacicazgos según Pedro Mártir. Según Las Casas, Cayabo comprendía las regiones de Maguá y Cacacubana. // Poblado del municipio de Juana Díaz en Puerto Rico.

Cayacoa: Región de Caizimú o Xigüey, también llamada Agüeybana, según Las Casas. // Cacique de Xigüey que murió a poco de que los cristianos le hicieran la guerra. Su mujer, luego bautizada como Inés de Cayacoa, quedó al mando de la región y se casó con Miguel Díaz. // Poblado en el municipio de San José de los Llanos, San Pedro de Macorís.

Cayacua o Cayaguas: Río afluente del Loíza en Puerto Rico.

Cayagua: Bahía en la isla de San Vicente, en las Antillas Menores.

Cayaguán: Río de Baracoa, en Cuba.

Cayaguaneque: Puerto de Cuba.

Cayaguayo: Comarca de Cuba, mencionada por Diego Velásquez en 1514.

Cayahubo o Cayajabo: Nombre de una planta: mate o amate (*Canavalia nitida*). Su semilla dura y roja oscura que los niños usan como canica y también usada como dije atribuyéndosele cualidades de amuleto. // Color rojo sin brillo. Rojo mate.

Cayama: Ave zancuda acuática (*Mycteria americana*). Se alimenta de peces y construye sus nidos en las copas de los árboles. // Una punta en la provincia de La Habana, en Cuba.

Cayarí: Cangrejo de río, en Cuba.

Cayaya: Arbusto silvestre de la familia de las borragináceas, de florecillas blancas en racimo y fruta parecida a la pimienta.

Caybón: Puerto del este de La Española, según Oviedo. Tal vez Quiabón.

Cayemú o Cayemuí: Planta olorosa y medicinal.

Cayana: Vasija de barro.

Cayey: Pueblo de Puerto Rico.

Caygúan: Nombre de un cacique: Caygúan Guaraba.

Cayman: Islas Caymán es el nombre de tres pequeñas islas del mar Caribe: Gran Cayman, Pequeño Cayman y Cayman Brac. Están ubicadas a 300 kilómetros al sur de Cuba y a

Caymuto

315 kilómetros al noroeste de Jamaica, en una de las zonas más combatidas por los huracanes. Son un territorio ultramarino de Gran Bretaña. El nombre les fue dado por Francis Drake, quien estuvo allí en el año 1586. A la llegada de los españoles estas islitas no estaban habitadas.

Caymuto: Nombre de las actuales islas Cayemite, al norte de la península sur de Haití, según el mapa de Mercator y Hondius del año 1630. Ver *Cahaimi*.

Cayniabón: El yucayeque del cacique Canóbana en Boriquén. // El actual río Loíza.

Cayo: Islote. Ver *Caicu*.

Cayón: Río del municipio de Aibonito en Puerto Rico. Desagua en el Coamo.

Cayrí: La isla Dominica.

Cayuro: (*Anona montana*) Una variedad de guanábana de hojas medicinales.

Cayuco: Canoa pequeña.

Cayumbo: Junco que crece en los ríos.

Cazabi: Casabe. Torta hecha de yuca rayada y exprimida. Alimento fundamental de los taínos.

Cazacubuna: Región montañosa de Huhabo. Parte de la Cordillera Septentrional.

Ceboruco: Paraje de Monte Cristi. Ver *Seboruco*.

Ceiba: (*Ceiba pentandra*) Árbol gigante, sagrado y escaso. Sus ramas se extienden horizontalmente desde el tronco y constituye un pequeño ecosistema, pues acostumbra alojar plantas parásitas y animales. Los taínos usaban su tronco para hacer canoas. // Ciudad en la costa este de Puerto Rico.

Cemí: Representación plástica de algún aspecto de la Divinidad. Ídolo de tamaño variable hecho en madera, algodón, piedra, barro, hueso. En su significación más profunda, el cemí era una llave, un objeto que hacía de intermediario entre los humanos y las fuerzas suprafísicas. Las regiones y los poblados tenían su cemí, a semejanza del patronazgo ejercido en el catolicismo por los santos. Había cemíes en la entrada de las cavernas y de los bateyes. Quienes allí llegaban lo primero que hacían era depositar una ofrenda pidiendo la benevolencia de la fuerza representada por el cemí. Las personas que ofrendaban se postraban tocando el piso con la frente y las palmas de las manos. Cuando los taínos vieron que su sociedad era

destruida por la presencia de los extranjeros enterraron muchos cemíes para que esos objetos de poder no cayeran en sus manos. Sobre su cabeza, la imagen del cemí tenía una especie de plato donde se ponía el polvo de la cohoba. Los cemíes tenían dones específicos; por ejemplo, Coacavugama era el divino señor encargado de las almas en el éter, es decir que era un guardián que permitía o no la comunicación con los ancestros; Maroyu era el que devolvía los moribundos a la vida, es decir que estaba relacionado con la curación y estaba en una cueva donde se honraba a Attabeira, la fuerza originaria. También cuando el taíno iba a realizar una empresa colectiva podía tallar un cemí que representara el objetivo de esa empresa, como una concreción de ese ideal o proyecto, como si merced a ese pequeño ídolo el proyecto tomara forma. Fray Ramón Pané recogió el nombre de los siguientes cemíes: Boinayel, Marohu o Maroyu, Buyayba o Vaibrama, Corocote, Opiyelguobirán, Guabancex, Guatauba, Coatrisquie, Faraguvaol y Yiocavugama.

Cenobí: Arroyo afluente del Yuna en la provincia Duarte. // Nombre de un poblado de la misma provincia.

Cepicepi: Arroyo de la provincia de Azua. Desagua en el mar Caribe.

Cepú: Ver *Cipú*.

Cevicos: Nombre de un arroyo y de un poblado en la zona fronteriza.

Ciba o Siba: Piedra. Las Casas distingue sibas como piedrecillas para ensartar que eran enviadas por los señores a las familias que les daban sus hijas por mujeres.

Cibao: Montaña de piedra. La Cordillera Central. Región del cacicazgo de Maguana. A la llegada de los españoles, rica en ríos auríferos. // Un río aurífero, según Oviedo, posiblemente el actual río Bao.

Cibayoe: Raíz comestible parecida a una nuez, según narra Pedro Mártir de Anglería.

Cibú: Río aurífero en la Cordillera Central. Ver *Buenicum*.

Cibucán: Ver *Sibucán*.

Cibuco: Río que desemboca en el Océano Atlántico, en el municipio de Vega Baja, en Puerto Rico. // Pueblo formado por esclavos lucayos que fueron llevados a esa isla.

Cibuqueyra

Cibuqueyra: Isla donde vivían los caribes. La actual Guadalupe.

Cicuyabey: Nombre de un cacique encomendado.

Cigua: Nombre de varios tipos de avecillas. La cigua palmera es el ave nacional de República Dominicana. // Nombre de un árbol: cigua prieta (*Nectandrea ciguala*) y cigua amarilla (*Nectandrea boniatio*).

Ciguainití: Una piedra especial. (Ci-piedra; guai-energía; nití-lugar) La piedra del lugar de la energía.

Ciguamo: Quiebrahacha. Árbol de hasta diez metros. Su nombre se debe a la dureza de su tronco del que se hacen bastones y traviesas para ferrocarril.

Ciguapa: Corrupción del nombre ciguaya. La tradición cuenta de unas mujeres desnudas que vivían en el fondo de los ríos y lagos, de pelo largo, con los pies invertidos hacia atrás, en referencia a las magas ciguayas, sacerdotisas del elemento agua, que acostumbraban a caminar de espalda, especialmente cuando se dirigían a sus lugares sagrados.

Ciguateo: Una de las islas Bahamas (ver).

Ciguato: Atontado. Dícese de los peces.

Ciguay: Yucaque principal de los ciguayos ubicado en la región de Cuhabo o Huhabo. *Este (Mayobanex) era señor de gran número de gente, que habitaba toda aquella grande serranía, que llamaban ciguayos...* (Las Casas)

Ciguayo: Rebelde que con unos cuantos compañeros asaltaba minas y estancias matando a quienes encontraba. Fue perseguido y muerto en combate en el año 1530.

Ciguayos: *Que así se llamaban los flecheros indios de la costa norte de esta isla (Oviedo).* Una de las etnias existentes en la isla de Haití a la llegada de los españoles. Tomaron este nombre de la Cordillera Septentrional donde habitaron. Pedro Mártir, al referirse a Guarionex, dice que *su valle se hallaba en las faldas de los montes ciguayos.* Los ciguayos principalmente se establecieron en las montañas. En principio eran nómadas que vivían en cavernas. Eran más altos que los taínos y regularmente tenían excelente contextura física. A la llegada de los españoles ya habían entrado en un proceso de mestizaje. Ocupaban toda la costa este de la isla y la península de Samaná. También la isla Adamanay. La aseveración de

Oviedo citada arriba incluye a los macorijes, que bien podrían ser una rama o familia de los ciguayos. Según Las Casas, *se llamaban ciguayos porque traían todos los cabellos muy luengos, como en nuestra Castilla las mujeres.*

Cinato machabuca guamechina: «Qué me importa que Dios se encolerice». Frase recogida por Pedro Mártir.

Cipey: Arena.

Cipú: Enredadera medicinal.

Coa: Palos tostados que usaban por azadas, según Las Casas. Era un palo cuya punta era endurecida a fuego y usado para hacer hoyos poco profundos donde poner las semillas.

Coaba: (*Pinus occidentales*) El árbol de pino. Esta palabra ha devenido en cuaba (ver).

Coabey: Nombre de un cerro en la Cordillera Central de Puerto Rico.

Coacavugama: Un cemí. Divino señor guardián de las almas en el éter. Yucahú-Guamá. Era reverenciado en la cueva de Rancho la Guardia, en el municipio de Hondo Valle, donde solo los behiques y sus invitados podían asistir.

Coabai o Coaybay: Lugar donde van los desencarnados. Está a

un lado de la isla Soraya, según Pané.

Coalibina: El actual río Culebrinas, en Aguada, Puerto Rico.

Coamo: Río y ciudad de Puerto Rico.

Coati: Joven mujer que, procedente de Yaquimo, estuvo presente en Xaragua la tarde roja. Huyó hacia Marién en compañía de un grupo de niños, mujeres y ancianos, en una travesía que les llevó semanas, pues solo caminaban en la noche. Coati estuvo siendo preparada en su niñez por su abuelo Cutanaí para ser sacerdotisa de la Sabia Madre, por eso visitó el sitio de Yuboa en varias ocasiones. Sin embargo, se enamoró, se casó y tuvo un hijo, por lo que quedó inhabilitada para esa función. Por tener que cuidar su criatura permaneció en un bohío y no asistió al lugar de las celebraciones que costaron la vida a tantos. En ese momento tenía unos 16 años, es decir que había nacido hacia 1487. Su rostro está representado en la piedra de Yuboa.

Coatinucum: Río aurífero en la Cordillera Central (ver *Buenicum*). La terminación «um» no es propia del idioma taíno, por lo que este nombre debió ser coatinuco o coatinico.

Coatrisquie

Coatrisquie: Cemí subalterno de Guabancex. Controlaba o desataba las inundaciones.

Coaxigüey: Guerrero que en el año 1504 enfrentó a los extranjeros, próximo al yucayeque de Xigüey. El padre Las Casas recoge parte de su hazaña al narrar el enfrentamiento entre Alejos Gómez y un indio alto: *duró la pelea toda entre indios y españoles de la manera dicha desde las dos de la tarde que llegaron, hasta que los despartió la noche*. Coaxigüey era uno de los visitantes que venían de Turey y accedió a entretener, demorándolos, a los extranjeros, durante el tiempo que se celebraba un gran consejo de los caciques y ancianos de Xigüey junto a los visitantes de Turey. Es de señalar que no hubo bajas en el combate narrado por Las Casas y aunque este solo menciona a Alejos Gómez, fueron tres los soldados españoles que, uno a uno, trataron de vencerle. Este hecho es verdaderamente extraordinario si se toma en cuenta la diferencia de los armamentos, tanto ofensivos como defensivos, de los combatientes.

Coayu: Río del oeste de Puerto Rico, hoy Yauco. Oviedo lo llama Cauyo e informa que en su orilla

los taínos alzados dieron muerte a Cristóbal de Sotomayor.

Cobo: Caracol marino, también llamado guamó. La vivienda del lambí.

Cocuyo o Cucuyo o Cocuí: Insecto que emana una iridiscencia verde, muy hermosa en las noches oscuras. Cocubano. Luciernaga.

Cohibici: Piedras translúcidas, rojas y brillantes que usaban como adorno corporal, según informa Pedro Mártir. La obtenían del caracol o cohobo.

Cohoba: Polvillo hecho de las semillas de una planta (*Pitadenia peregrina*) que era inhalado con instrumentos especiales por la nariz por caciques y buhitíos en ceremonias en las que buscaban comunicación interdimensional con los ancestros y las divinidades. El insumo de la cohoba estaba restringido a la clase dirigente, de manera tal que quien lo usara sin estar autorizado era penalizado. Las ceremonias en que se usaba la cohoba regularmente se hacían en espacios techados.

Cohobo: Concha o caracol.

Coima: El ayuno que hacían los buhitíos, según Coll y Toste.

Coiro: Adorno de algodón que se ponían las mujeres caribes de

la isla Guadalupe, cubriéndole apretadamente la pantorrilla. Eran dos argollas de algodón puestas una debajo de la rodilla y la otra sobre el tobillo. Según Hernando Colón, lo usaban hombres y mujeres en Jamaica, donde también se cubrían los brazos hasta las axilas.

Cojibí: La planta que da el tabaco.

Cojinúa: Un pez.

Comate: Río próximo a Bayaguana que desagua en el Yabacao.

Comején: (*Nasutitermis morio*) Insecto que vive en colonias y destruye la madera.

Comoiaxa: Río que nace en los montes de Cotohí (actual Constantza), corre hacia occidente y desemboca en el río Neiba, según Pedro Mártir.

Conayo: Nombre de un cacique encomendado.

Concatecuá: Cacique de Xaragua, padre de Behequío y Anacaona. Dividió su dominio entre sus dos hijos, de diferentes mujeres. Cuando uno de estos murió, Anacaona fue nombrada cacique de Maguana.

Conel: Nombre de un naborí que era mudo.

Conuco: Predio labrado. Los principales cultivos eran yuca,

maíz, algodón, ajos y árboles frutales.

Copey o Cupey: (*Clusia rosea*) Árbol resinoso como el pino, cuyas hojas usaron los españoles para escribir, a manera de papel. También de su madera sacaban varas para lanzas. Con su resina los taínos hacían las pelotas con que jugaban en el batey.

Coquí: Rana de Puerto Rico. Sonido onomatopéyico de su canto.

Corasí: Una especie de mosquito. El mosquito grande.

Corbana: Árbol cuya madera, según Oviedo, era usada para hacer los postes de los bohíos y tenía la cualidad de que no se podría fácilmente al estar bajo tierra, según le informaron los naturales de la isla.

Cori: Pequeño roedor. Ver *Curí*.

Corigüex: Río de Boriquén, en el oeste. Hoy llamado río del Rosario.

Corocote: Un cemí. Era honrado por el cacique Guamorete, quien lo tenía colocado encima de su casa. Según narra Pané, Corocote bajaba en las noches y dormía con las mujeres.

Corohai: Lugar de Maguana.

Corojo o Corozo: Una variedad de palma (*Acrocomia quisqueyana*).

Corúa

// Poblado de Villa Clara, en Cuba.

Corúa: Ave acuática, migratoria, parecida al pato. Viene de México y del estado de Florida a las Antillas.

Cosuba: La película del grano de maíz.

Cotohí: El valle de Constanza. Pertenecía a una zona o provincia llamada Caibabo o Cayabo. Pedro Martir de Anglería (Libro VII, Década III) dejó esta descripción: *En los montes Cibaos, enclavados casi al centro de la provincia de Cayabo, donde dijimos que existía el más rico venero de oro, hay una región nombrada Cotohi, sita en las nubes, circundada por elevadas cumbres de montañas y muy populosa; consta de una llanura de 25 millas de largo y 15 de ancho. Dicha planicie domina las demás alturas, de modo que estos montes parecen príncipes y padres de todos los restantes. Experimentase en ella las cuatro estaciones del año: primavera, verano, otoño e invierno. Allí se secan las hierbas, desnúdanse de hojas los árboles y blanquean los prados, lo cual, según dijimos, no acontece en otros lugares de la isla, que sólo tienen como huéspedes la primavera y el otoño. Cría aquella tierra helechos, ortigas, zarzales serpenteantes que producen moras, todo lo cual*

revela el frío de aquellos parajes. La región, no obstante, es agradable y el frío moderado no molesta a los naturales con su rigor o sus nieves. En prueba de fertilidad tráense a colocación los helechos, cuyos tallos, a lo que se dice, son más gruesos que una lanza. Las laderas montañosas son ricas en oro, pero no se la explota, porque para ello serían necesario mineros bien abrigados, a causa del frío, y hechos al trabajo, pero los habitantes habituados a vivir con poco, son flojos y así no podrían en modo alguno soportar la vida al raso durante el invierno. Dos ríos, provenientes (sic) de montes que allí existen, riegan la comarca: uno es el Comoiaxa, que corre hacia occidente y pierde su nombre en el álveo del Naiba; el otro llamado Tirecoto, que fluyendo en dirección a oriente, aumenta las aguas del río Juna.

Cotubanamá o Cotubano: Cacique y gran guerrero de Xigüey. Después de la primera incursión de los españoles en Xigüey, en el año 1503, hizo la paz con estos e hizo el guaitiao con Juan de Esquivel. Ante los abusos que se cometían, la población se rebeló y Cotubanamá resistió una nueva incursión de un ejército de cuatrocientos hombres. Cuando no pudo más cruzó hacia la isla de Adamanay donde

fue capturado. Luego lo ahorcaron en Santo Domingo. Fue recogida su frase «mayanimacanaa Juan Desquivel daca».

Cotuí: Región del cacicazgo de Maguá. Zona de escasa vegetación donde había gran cantidad de oro. // Río aurífero, según Oviedo, quien escribe *Cotuy*. // Ciudad cabecera de la provincia Sánchez Ramírez.

Cotuy: Poblado del municipio de San Germán en Puerto Rico.

Coyuba: Localidad costera en la provincia La Altagracia.

Cúa: (*Hyetornis ruficularis*) Un ave parecida al pájaro bobo o tacó.

Cuaba: Coaba. Pino (*Pinus occidentales*). Su astilla resinosa era y es usada para encender el fuego. Actualmente también se llama así a la astilla de cualquier árbol cuya madera arda con facilidad. // Río afluente del Yuna en la provincia Duarte. // Un poblado en la provincia de Bahoruco.

Cuácara: Paraje de la provincia de La Vega.

Cuaima: Guerrero ciguayo. Criado, segundo, hombre de confianza de Guainima. Cuando a Guainima le clavaron una pica que le quitó la vida, Cuaima la tomó y ajustició al matador.

Otros combatieron a Cuaima, quien perdió la vida.

Cuamá: Una de las islas Turcas, al norte de la isla de Santo Domingo.

Cuao: Montaña en la provincia Puerto Plata.

Cuayá: Río afluente del Camú.

Cuba: La isla más grande de las Antillas, que Cristóbal Colón llamó Juana. Habitada por taínos, siboneyes y guanahatabeyes, su población era relativamente escasa, se estima que un poco más de 100 mil habitantes a principio del siglo xvi.

Cubagua: La isla de las perlas. Una de las islas de Sotavento, frente a la costa de Venezuela.

Cubaná: Una región de Cayabo o Caibabo. Según Las Casas, allí se hablaba una lengua diferente a la común de la isla. Lo mismo anotó Pedro Mártir.

Cubanacán: La región central de la isla de Cuba.

Cubao: Ver *Cuhabo*.

Cubui: Poblado del municipio de Loaiza en Puerto Rico.

Cucama: Nombre de una cueva en el noroeste del país. // Un saco o cesto hecho de guano fino para cargar objetos. Ambas significaciones recogidas por Cambiaso.

Cucubano

Cucubano: Ver *Cocuyo*.

Cueco: Hoyo.

Cuey: Objeto sagrado. // Paraje de la provincia de El Seibo.

Cueybá: Un yucayeque del oriente de Cuba, situado entre Bayamo y Camagüey, hoy en la provincia Las Tunas.

Cuhabo: Una región de Huhabo, según Pedro Mártir. Nombre de Macorís Arriba, según Las Casas, quien da los nombres de Cubao y Cuhabo como el mismo territorio. Ver *Huhabo*.

Cuisa: Espátula de madera usada para voltear el casabi mientras se cocía.

Cují: Nombre de un árbol del género acacia, de raíces malolientes. Aromo.

Cumaná: Nombre dado a la costa norte de América del Sur.

Cumanayagua: Municipio de la provincia de Cienfuegos, en Cuba.

Cumayasa: Río de Xigüey. Actualmente hace de línea divisoria entre las provincias de La Romana y San Pedro de Macorís. // Poblado y centro turístico cerca de su desembocadura en el mar Caribe.

Cunagua: Playa y poblado en la provincia de Ciego de Ávila, en Cuba.

Cupey: Ver *Copey*. // Sector del área metropolitana de San Juan de Puerto Rico.

Curamaguey: (*Echites suberuta*) Una enredadera venenosa.

Curatheo: Una de las islas Yucas, actuales Bahamas.

Curazao: Una de las islas del archipiélago antillano, al norte de la costa de Suramérica.

Curí o Corí: Uno de los animalitos, cuadrúpedo, que había en la isla; actualmente llamado curío, güiro en Puerto Rico. *Corí es un animal de cuatro pies e pequeño, del tamaño de gazapos medianos. Parecen esos corís especie o género de conejos, aunque el hocico le tienen a manera de ratón, más no tan agudo. Las orejas las tienen muy pequeñas e traenlas tan pegadas o juntas continua e naturalmente, que parece que les faltan o que no las tienen. No tienen cola alguna. Son muy delicados de pies y manos, desde las junturas o corbas para abaxo: tienen tres dedos e otro menor, e muy sotiles. Son blancos del todo, e otros de todo punto negros, e los más manchados de ambos colores. También los hai bermejós, son mudos animales e no enojosos e muy domésticos e andanse por casa e tiénenla limpia e no chillan ni dan ruido ni roen, para hacer daño. Pascen hierva, e con poco que les echen de la que se*

les da a los caballos, se sostienen.
(Oviedo, tomo I, p. 50)

Curí-a: (*Justicia pectorales*) Hierba medicinal y aromática de flores moradas. Yerba carpintera.

Curiamá: Catalina de Curiamá era el nombre de una cacica encomendada en Azua.

Curujey: Una planta parásita.

Cutanaí: Nombre de dos buhítos que vivieron en diferentes épocas. El primero fue un sabio ciguayo de mediados del siglo XVI, radicado en la zona de Ocoa. El segundo fue behique en Yaquimo, padre del padre de Coati, a finales del siglo XV. Era de los ancianos que visitaban a la Sabia Madre.

Cutara o Cotara: Especie de sandalia hecha de yagua usada por los caciques en días especiales.

Cutupú: Poblado de la provincia La Vega.

Cuyá: Poblado en la provincia La Altagracia.

Cuyaguaje: Río de la provincia Pinar del Río, en Cuba.

Cuyahabo: Río de Xaragua que desemboca en su costa norte, según un mapa del año 1516. Hoy en territorio haitiano.

Cuyaya: Ave de rapiña. El cernícalo.

Cuyocagua: Cacique de Azua.

Cuyón: Poblado del municipio de Aibonito, en Puerto Rico.

CH



Chichiguao



Chinchilín
(Foto de Miguel Landestoy)

Chácara: (*Casia brasiliana*) Un árbol de madera fuerte cuyo fruto es la cañafistola cimarrona.

Chacuey: Lugar en el actual municipio de Partido, provincia de Dajabón, donde existió un gran batey y un gran yucayeque. // Nombre del río que pasa por las inmediaciones, donde hay tres piedras talladas. El lugar hoy es conocido como «charco de las caritas». // Río en la provincia Sánchez Ramírez, afluente del Yuna.

Changüí: Baile, según Cambiaso. // No dar changüí, es expresión usada en el juego por no dar oportunidad al contrario, vencerlo rápido.

Charabuco: Maleza tupida. Tabuco.

Chicuí: Un avecilla, parecida al barrancolí.

Chichí: Pecho // Bebé, niño recién nacido o de meses.

Chichiguao: Pecho amarillo (*Ploceus cucullatus*). Un ave. Madame Sagá.

Chimicuí: Un niño pequeño.

Chin o Chin Chin: Pequeña cantidad de una cosa. Un poquito.

Chinchilín: Un cuervo pequeño y maloliente. Su pico no es tan pronunciado.

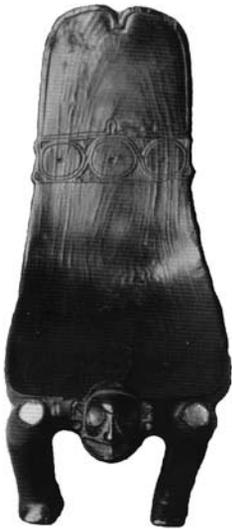
Chola: El pan de guáyiga.

Chueca: El juego de pelota usando palos y bola de piedra. Una especie de *hockey*. Solo participaban púberes varones, según Coati.

Chuque-chuque: Intercambio. Toma y daca. Comercio.

Churana: Cesto donde se llevaban las flechas. Carcaj.

D



Duho de madera con incrustaciones de oro en los ojos, boca y hombros. El oro fue convertido en una fina lámina triturando pepitas fluviales. Un diseño geométrico aparece en la espalda del asiento, cuya parte anterior tiene una representación atropomorfa. (*Arte taíno*, p. 74)

Dabiagua: Comarca del Departamento de Banoa, según Pedro Mártir.

Daca: «Yo soy». Pané recoge la frase: «Dios naboriu daca» cuya significación es «Soy siervo de Dios». También es conocida la frase dicha por Cotubano: «Mayanimacanaa Juan Desquivel daca», «No me mates, soy Juan de Esquivel».

Daguaco: Tamayo Daguaco, nombre de un cacique muerto en 1514.

Dagüita: Cordel fino hecho de cortezas de árboles, según Oviedo más recio que el de cabuya o henequén.

Daguao: Un lugar próximo a la villa de la Vera Paz, en el territorio de Xaragua. // Yucayeque del cacique Yuquibo en el este de Boriquén. // Actual poblado

en el municipio de Ceiba, en Puerto Rico.

Dagüey: Poblado en el municipio de Añasco, en Puerto Rico.

Dahacio: Región de la parte noroeste de la isla, según Pedro Mártir.

Daiguaní: Sierra al sur del valle de Caiguaní, hoy valle de Neiba. Daiguaní corresponde con las estribaciones norte de la Sierra de Baboruco.

Daiguao: Lugar al noreste de la isla Beata, según el mapa de Mercator y Hondios del año 1631. En el mapa, ese nombre aparece sobre el mar. Pedro Mártir anota Diaguao como una región de Bainoa. El nombre correcto es Daguao (ver).

Dajabón: Comarca del cacicazgo de Marién. Comarca de Bainoa, Dahabonici, según Pedro Mártir. // Montañas de la región de Bainoa, a doce millas del lago Enriqueillo, según Las Casas. // Río de la vertiente norte de la Cordillera Central. // Actual provincia y municipio de la región norte.

Dajao: Pez de río. // Río afluente del Yabacao, afluente del Ozama. // Poblado en el municipio de San José de las Matas, provincia de Santiago.

Dajay: Arroyo afluente del río San Juan, en la provincia de San Juan de la Maguana.

Dajilí: (*Lagetta lagetto*) Una planta.

Damajagua: Poblado de la provincia de Valverde. Debió ser Demajagua.

Damayán: Región al sur y el centro de la península de Samaná, según el mapa del Caribe de Mercator y Hondios del año 1631.

Demajagua: Un arroyo y una loma en la zona fronteriza, próxima a la pirámide 106, según Moreu de Saint Mery.

Deminán Caracaracol: Personaje mítico de la Relación de Pané. Uno de los cuatro hijos de Itibaa Cahubaba.

Damují: Río de Santa Clara, desagua en el puerto del mismo nombre en Cuba.

Datijao: «El que como yo se nombra», según Oviedo. Podía ser una corrupción de guaitiao, el pacto de amistad que implicaba un intercambio de nombre.

Daiquirí: Lugar de Santiago de Cuba.

Diacanán: Una yuca amarga, según Oviedo. Daba más masa que las otras.

Dicayagua: Río aurífero del Cibao, cerca del río Cibú. Las Casas

Diley

lo nombra como Nicayagua. // Nombre de una famosa yegua de carrera de la que hubo una estatua en el desaparecido hipódromo Perla Antillana.

Diley: Río del municipio de Yauco y poblado del municipio de San Germán, en Puerto Rico.

Diumba: Baile.

Digo: (*Indigera dominguisis*) Añil. Arbusto sagrado de la cultura taína. El árbol más apreciado. Era usado para curaciones y para aumentar las capacidades síquicas de las personas. También como tinte para dar color. Utilizando su raíz se preparaban unguentos para tratar enfermedades de la piel. Machacaban la hoja, la disolvían en agua y luego se untaban para calmar el dolor causado por picaduras de insectos. También se hacía un preparado que era ingerido para purificar los órganos internos. Se embadurnaban todo el cuerpo de añil para participar en rituales relativos a la fecundidad. Se ponían la pasta de añil en la cabeza para tratarse problemas de memoria, crisis de histeria u otros desajustes mentales. El color azul (añil) que representaba a Attabeira y estaba tan dignificado por los taínos que así pintaban sus bohíos, ollas y utensilios de poder y cura-

ción. Esta costumbre sigue viva en el subconsciente dominicano. En muchos lugares se pintan de azul las cruces de los calvarios y las tumbas y al preguntarle a las personas la razón de darle este color, dicen que así es que se ha hecho siempre. En algunas zonas del sur el añil es el color preferido para pintar las casas.

Domanicrey: Nombre de un cacique.

Donguey: (*Smilax populnea*) Planta trepadora.

Duananacaci: Río de Xaragua, según un mapa de 1516. Este nombre debió ser *Duananacaey* o tal vez *Guananacaey*.

Duey: Río de la provincia de La Altagracia, afluente del Yuma, que pasa por las inmediaciones de Higüey. // Poblado en la provincia de San Cristóbal.

Duiheyniquén: Río rico. Uno de los apelativos con que era nombrado Behequío, según narra Pedro Mártir de Anglería. Teniendo en cuenta que este cronista repetía lo que otros habían escuchado, es posible que esta palabra fuera dueyniquén.

Dujo: Asiento hecho de madera labrada usado por los caciques.

E

Ector: El maíz tierno, según Oviedo.

El: Sufijo que significa «hijo de». Proviene del idioma de los atlantes donde significaba «la energía de vida», «lo que tú eres», «el Magnífico», «el Grande».

Emajaguas: Río afluente del Loíza, en Puerto Rico.

Epileguanita: Nombre de un cemí hecho de madera y con cuatro patas. Es el mismo Opiyelguobirán.

Eracra: Casa.

Estarey: Refulgente. Según Pedro Mártir, uno de los apelativos de Behequío.

Ex: Terminación de muchos nombres taínos. Señalaba a los guardianes. Este sufijo significaba «el que está al lado



Espátula vómica de hueso. El mango presenta una figura masculina sedente de cabeza abultada. Sus ojos son grandes y a manera de antifaz. Su boca muestra la dentadura. En la parte superior de su cabeza luce un modelo inciso a manera de tocado. Las manos sujetan ambas piernas en la posición ceremonial de la cohoba. La hoja es en forma de paleta ligeramente cóncava. (*Arte taíno*, p. 81)

Eyerí

del Grande», «el que sigue el camino del Magnífico».

Eyerí: Pueblo que habitaba la isla Trinidad a la llegada de los españoles. También llamado ignerí. Se han caracterizado por

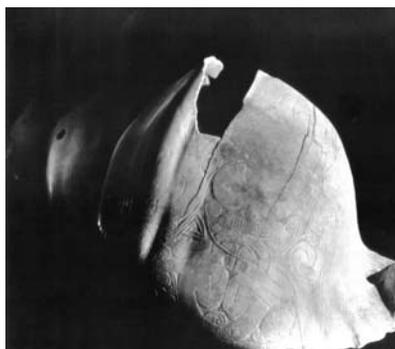
el tipo de su cerámica coloreada de blanco y rojo. Llegaron a incursionar tanto en Boriquén como en Haití. // Hombre, en el lenguaje arauaco de las Antillas Menores.

F

Nota: Es evidente que el sonido representado por esta letra no formaba parte de la lengua taína. No obstante incluimos estas dos palabras que así han llegado hasta nosotros, una a través de fray Ramón Pané y otra a través de la tradición oral.

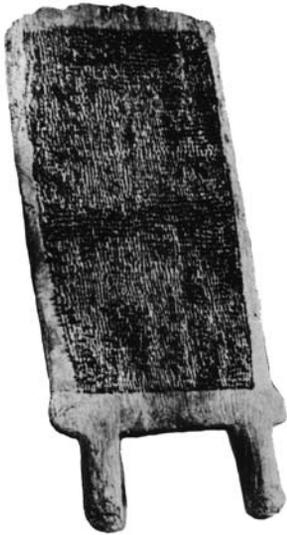
Faragubaol: Un cemí. Originalmente era un madero, que parecía cosa viva, encontrado en un foso. Le hicieron su templo, pero siempre huía aunque lo amarrasen y lo metieran en un saco, según narra Pané. Ver *Araguabaol*.

Fotuto: Caracola. Instrumento músico de viento. Debió ser jotuto.



Fotuto o trompeta de caracol. Confeccionado en un ejemplar del género Tritón. Presenta exteriormente una complicada estilización antropomorfa de rasgos faciales muy expresivos y cuerpo de extremidades distorsionadas. En un extremo de la espira tiene una perforación cónica transversal por donde se colgaba la pieza. El apex del caracol ha sido cortado para servir de boquilla. (*Arte taíno*, p. 219)

G



Guayo compuesto por miles de fragmentos de piedras incrustadas en un marco de madera. Este tipo era utilizado para guayar la yuca y la guáyiga. Otros tipos eran confeccionados de piedra volcánica, coral o la piel de cierto tipo de pescado. (*Arte taíno*, p. 190)

Gagüey o Jagüey: (*Picus mitrophora*) Árbol autóctono, especie de higo cimarrón, hoy conocido como matapalo o abrazapalo.

Gamanacoel: Un cacique mencionado por Pané.

Gayumba: Instrumento musical de una sola cuerda que por un extremo se amarraba a la rama de un árbol y por el otro a una piedra que era metida en un hoyo profundo en la tierra. El hoyo se tapaba con vegetación. El sonido de la gayumba se podía oír a gran distancia.

Geniqui: Nombre de un cayo al noroeste de la isla Culebra, perteneciente a Puerto Rico.

Goeiza: El espíritu que anima el cuerpo físico. Lo inmaterial dentro de nosotros.

Gonabo: Ver *Guanabo*.

Gua: Radical de uso muy extendido en la lengua taína. Entre sus significados están: «hijo de», «perteneciente a», «de la familia de». Por ejemplo: *tureygua*: celestial o perteneciente a *turey*.

Guaba: Arroyo del Cibao que desemboca en la Bahía de Matanzas. // Un árbol frutal cuyo fruto es parecido al anón.

Guabá: Alacrán.

Guabairo: Ave del género *Caprimugus*. Don Juan. Pitanguá.

Guabancex: El cemí del huracán. Era femenino. Era el cemí tutelar del país del cacique Amautex. Hacía correr el viento y el agua, echaba por tierra todas las casas y arrancaba los árboles. Tenía otros dos cemíes que le ayudaban: Guatauva y Coatrisquie. El primero era un pregonero que ordenaba a todos los cemíes de la región que ayudarían para que hiciera viento y lluvia. El segundo dirigía las inundaciones, recogiendo las aguas en los valles intramontanos y dejándolas luego correr para que destruyeran las comarcas.

Guabanimo: Arroyo que desemboca en el río Ozama. Es el último que le afluye por el margen izquierdo.

Guabate: Río tributario del Toa, en las cercanías de Cayey. // Otro nombre del lago y Reserva Forestal Carite, en Puerto Rico.

Guabatico: Nombre de la más extensa sabana de República Dominicana, ubicada en las provincias Santo Domingo, San Pedro de Macorís y Hato Mayor, a los pies de la Cordillera o Llanura Oriental.

Guabina: El nombre de un pez de agua dulce.

Guabiniquinax: Uno de los animalillos que existían en la isla, también en Cuba. Oviedo lo describe como mayor que el conejo, con cola de ratón y pelo de tejón, viviendo en los manglares.

Guabonito: Mujer que ayudó a sanarse a Guahayona, el que se llevó todas las mujeres de la isla hacia Matininó.

Guaca: Nombre del hermano de Dios, según recoge Las Casas.

Guacaa: Laguna del Departamento de Bainoa, al norte del gran lago de Xaragua, según descripción de Pedro Mártir.

Guacabina: Provisión para cuando se va de viaje.

Guacabo: Cacique de Boriquén que vivía en las cercanías del

Guacacoa

río Cibuco y fue encomendado en el año 1509.

Guacacoa: (*Coccyzus americanus*) Árbol textil.

Guacaica: (*Saurothera longirostris*) El pájaro bobo o tacó. Llamado arriero en Cuba.

Guacamaya: (*Poinciana pulcherrima*) Árbol de Cuba, de unos 12 pies de altura. Da una flor amarilla con el centro rojizo.

Guacanagarí: Cacique de Marién que tenía su yucayeque próximo a la desembocadura del río Guarico. Allí cerca encalló la nave Santa María, la madrugada del 25 de diciembre de 1492. Guacanagarí, quien desde unos días antes ya había hecho amistad con los recién llegados, dispuso embarcaciones y gente para salvar todo lo posible del naufragio y puso hombres armados a custodiar, mientras acondicionaba algunos bohíos que puso a disposición de los españoles. El buen trato, propio de un taíno, impactó al almirante Colón, quien dejó escritas frases de elogio para este rey y su pueblo. Guacanagarí recibió a los españoles y pactó con ellos. Este trágico rol ocasionó que, unos años más adelante, fuera capturado por los seguidores

de Guarionex, quienes al comprobar que éste seguía aprovisionando y ayudando a los extranjeros a pesar de la opresión que ejercían contra la población nativa, le abrieron el vientre y lo dejaron morir amarrado. Para comprender la actitud de Guacanagarí hay que tener en cuenta que no había un sentimiento nacional en la isla de Haití. Cada cacicazgo era independiente y las relaciones entre ellos eran pacíficas, basadas en tratos y negociaciones. Un buen trato evitaba una guerra y traía prosperidad. Cuando Guacanagarí vio las señales obvias de poder de los españoles (sus grandes barcos, sus armaduras defensivas y ofensivas) gustoso pactó con ellos. Un aliado poderoso debía traer más prosperidad para su pueblo. Sin embargo, los desmanes causados por los marinos dejados en el Fuerte de la Navidad y también su alianza con Caonabó lo obligaron a participar en el exterminio de estos. Solo que el problema con los extranjeros estaba lejos de terminar. Cuando el almirante Colón regresó a finales de 1493, Guacanagarí revalidó el pacto de cooperación, sin darse cuenta que el

único beneficio que obtendría su pueblo era una dilación en la opresión y el exterminio. No traicionó a nadie, pues dirigía un estado independiente en capacidad de negociar con quien le conviniera. Como estadista cometió un error de cálculo, pensando que los extranjeros eran gentes de fiar como eran los taínos.

Guacanari: Nombre de un frijol.

Guacanayabo: Una región de Cuba próxima a Bayamo. Había un yucayeque a la llegada de Diego Velásquez.

Guacaniquín: Nombre de un cacique.

Guacar o Guacarapita: La madre de Dios.

Guácara: Cueva o caverna. Sitio sagrado.

Guacarayca: Una variedad de aje.

Guacayarima: El lugar de la cueva de la Madre. Región del extremo suroccidental de la isla, en el cacicazgo de Xaragua, en los actuales departamentos de Grand Anse y del Sur, en Haití. Pedro Mártir habla de la existencia allí de una gran cueva marina, tan grande que era navegable y oscura, pues ni aún en el atardecer los rayos del sol penetraban en su profundidad.

Allí había una cascada de un río subterráneo cuyo ruido infundía pavor. *Juzgan que la isla posee un espíritu vital, que resopla, sorbe, se alimenta y digiere, como bestia monstruosa y viviente, de naturaleza femenina. Consideran que esa naturaleza es la caverna de aquel antro y el ano por donde expulsa los excrementos y se libera de sus inmundicias: prueba es el nombre que a causa de la cueva recibe la región, pues «guaca» quiere decir región o cercanía y «larima», ano o lugar de suciedad* (Pedro Mártir Libro VII, Década VII). En esa región vivía una etnia diferente a los taínos, que habitaban en cuevas y no cultivaban la tierra. Eran simples recolectores, los llamados arcaicos o siboneyes. Las comarcas de Guacayarima eran Mauicaroo, Guahagua, Manabaxao, Zauana, Habacoa y Ayqueroa. Las Casas desmiente la existencia de los arcaicos como etnia diferente y atribuye su condición a que sencillamente se ocultaban de los españoles. Este mismo autor llama yagüeyes a las cuevas cercanas al mar.

Guaciba: Guardián de padre macorí y madre taína que trajo el objeto sagrado desde el este hasta Guaigüí. En ese momento Guaciba tenía unos treinta

Guacicuba

y tres años y era alto, fornido, saludable. Usaba el pelo suelto que casi le llegaba a los hombros. Juan Bosch, tomando datos de la tradición oral, escribió sobre su vida.

Guacicuba: Una localidad cercana a Bánica en la primera mitad del siglo XVIII, mencionada por el arzobispo Domingo Álvarez de Abreu en un informe del año 1740.

Guácima: (*Guazuma ulmifolia*) Árbol común en maniguas y potreros. El fruto contiene una pulpa comestible. Es maderable y sirve para carbón.

Guacio: Río tributario del Añasco, en Puerto Rico. // Poblado del municipio de San Sebastián.

Guaco: Río afluente del Camú. // Poblado en la provincia de Santiago. // Planta medicinal (*Unikania guaco*).

Guaconax: (*Amyris balsamifera*) Goaconejo. Árbol maderable, resinoso, aromático. Usado para hacer antorchas. También da un aceite para fabricar barnices.

Guacuamaguarex: Nombre de un cacique de Yaquimo.

Guagaro: Una raíz silvestre, según Las Casas.

Guagua: Este vocablo es recogido por Cambiaso con el significado

de «de balde», «gratis». Hoy designa un vehículo de transporte colectivo.

Guaguací: (*Laetia tammia*) Arbolito de 3 a 7 metros, hojas elípticas, maderable. Su tallo es de color amarillento con vetas oscuras. Da una resina que se usa para purgar.

Guaguaco: La resina del guayacán. Era usada como pegamento.

Guaguana: Debilidad en las piernas.

Guaguarey: Arcilla. Barro.

Guaguasí: Un insecto.

Guagüí: Una especie de malanga o yautía coco.

Guaguao: (*Capsicum frutescens*) El ají picante.

Guahagua: Región de Guacayarima, según Pedro Mártir.

Guahayona: Personaje de las tradiciones orales taínas, recogidas por Pané, que se llevó todas las mujeres hacia la isla de Matinínó.

Guaiboyé: Jefe de tierras lejanas (siglo XIV).

Guaicán: Un pez usado para capturar tortugas. Rémora.

Guaicavanu: Macorí que acompañó como intérprete a fray Ramón Pané. Se bautizó y recibió el nombre de Juan.

Guaigata: Yucayeque y puerto en el noreste de Jamaica. Así

aparece en mapas de los años 1572 y 1631.

Guai güi: Región montañosa perteneciente al Cibao. Son las estribaciones de la Cordillera Central próximas a la ciudad de La Vega Real. // Un arroyo tributario del río Camú.

Guaimac: Anciano que vivía en el Lugar de la Dádiva, hoy el Santo Cerro.

Guaimaro: Un yucayeque de la región de Camagüey en Cuba. Actualmente el nombre de un poblado.

Guaimate: (*Mucura ureas*) Fogarató. // Arroyo de la provincia de El Seibo. // Poblado en la provincia de La Romana.

Guainabo: Nombre de un cacique quisqueyano. // La isla Guainabo (ver). // Río tributario del Bayamón, en Puerto Rico. // El yucayeque del cacique Mabó. // Una ciudad de Puerto Rico.

Guainamoca: Montañas de la Cordillera Septentrional en la provincia de Puerto Plata.

Guainima: Jefe samaní que cuidaba la entrada por la Bahía de Xamaná. Vivía en la punta de la península. Era uno de los más altos de estatura de su pueblo. Murió combatiendo contra los españoles.

Guaitiao: Pacto de hermandad con cambio de nombre. Las Casas recoge el pacto hecho entre Cotubanamá y el capitán español Juan de Esquivel. También hicieron ese pacto Agüeybaná y Juan Ponce de León en Boriquen.

Guaiza: Carátula ornamental hecha de huesos de pescado.

Guajá: La garza gris.

Guajaba: Una región, la más occidental del Departamento de Marién. Las Casas la califica de «provincia montañosa». Durante el gobierno de frey Nicolás de Ovando, allí se fundó la villa Lares de Guahaba. // Cayo de Cuba, en la provincia de Camagüey.

Guajabo: Arroyo de la provincia Monte Cristi, desemboca en la laguna La Saladilla. // Nombre de un batey perteneciente al Central Romana en la provincia de La Altagracia.

Guajaca: (*Dendropogon usneoides* o *Tillandsia usneoides*) Una bromelia. Planta herbácea, parásita y trepadora. No da flores. Se usa para hacer rellenos y preparar el pesebre en los nacimientos navideños. // Poblado de la provincia Monte Cristi.

Guajacabo: Río de la provincia de Santiago, en Cuba.

Guajacón

Guajacón: Pececillo de agua dulce.

Guajagua: Región de Guacayarima, según Pedro Mártir.

Guajaibón: Pan de Guajaibón es el nombre de una loma (692 m.) en la Sierra del Rosario, en la provincia Pinar del Río, en Cuba.

Guajana: El pendón y flor de la caña de azúcar.

Guajataca: Río, lago y playa en el noroeste de Puerto Rico. // El yucayeque del cacique Mabodamaca.

Guajey: Güiro o güira. Hecho de la calabaza de la planta llamada güiro.

Guajimía: Arroyo de la provincia Santo Domingo. Desagua en el río Haina.

Gualey: Poblado del municipio de Yamasá, provincia Monte Plata. // Sector de la ciudad de Santo Domingo.

Guali: Hijo de, según Pané.

Guama: Paraje próximo a Jánico, en la provincia de Santiago. // Árbol frutal, ahora llamado gina (*Inga fagifolia*). // Yucayeque de Boriquén. // Actual poblado en el municipio de San Germán.

Guamá: Señor. // Cacique cubano. // (*Inga laurina*) El mismo árbol guama o gina usado para

dar sombra a las plantaciones de café. Su fruto contiene una pulpa blanca y dulce, agradable al gusto.

Guamacaje: Arroyo y poblado de la provincia Duarte. Desemboca en el río Yuna.

Guamani: Río de Puerto Rico que desemboca en el mar Caribe. // Nombre de un cacique que tenía su yucayeque en Guayama.

Guaminiquinaje: Una especie de conejo. Ver *Guabiniquinax*.

Guamiquina: Calificativo dado al más poderoso de los jefes tribales o caciques de la isla. Así llamó Guacanagarí al almirante Cristóbal Colón.

Guamiría: Arroyo que desemboca en el Higuamo, en la provincia de Hato Mayor.

Guamó: Fotuto de caracol.

Guamorete: Hombre principal que tenía al cemí Corocote colocado encima de su casa.

Guamuco: Un río del Cibao, según Cambiaso.

Guamujaya: Montañas de la parte central de Cuba.

Guana: Nombre de un naborí. // Culebra.

Guanabá: Un ave. El rey congo, llamado yaboa en Puerto Rico.

Guanabacoa: Poblado de la provincia de La Habana, en Cuba.

Guanabán: El árbol que da la guanábana. Guanábano.

Guanábana: Fruto del guanábano. De piel verde con espinas romas y pulpa blanca, es muy apreciado tanto para comer como para hacer refrescos y helados. // Río en la provincia La Altagracia, afluente del Quisibani, afluente del Duey. // Una playa de esa provincia. // Las Guanábanas es un poblado en la provincia de Azua.

Guanábano: (*Annona muricata*) Árbol frutal. // Paraje actual próximo a Guaigüi, en la provincia de La Vega.

Guanabax: Fernando de Guanabax era el nombre de un cacique.

Guanabina o Guanabima: La fruta del corozo.

Guanabo: Isla del occidente de Haití, la actual Gonaive o Gonaive. // Río que desemboca por el este en el gran lago de Xaragua, según Pedro Mártir. // Un corral ganadero en el siglo XVI en Cuba, en la actual provincia de Sancti Spiritus. // Rincón del Guanabo es una localidad en las proximidades de La Habana.

Guanaboa: Una comarca en la región central de Jamaica, según mapa del año 1655.

Guanaca: Variedad de batata o aje.

Guanacano: Región de Xaragua, según un mapa del año 1516, exhibido en el Archivo General de la Nación.

Guanagua: Lugar de la provincia de La Vega.

Guanaguanico: Poblado de la provincia Monseñor Nouel. // Cordillera del occidente de Cuba.

Guanaguax o Guanagüey: Variedad de batata blanca.

Guanahacabibes: Golfo y península del occidente de la isla de Cuba. En esa región vivía una etnia de cultura menos desarrollada que la del resto de esa isla. Era un pueblo recolector que vivía en cavernas. Las Casas los llamó *guanahatabeyes*.

Guanahaní: La isla donde primero llegó el almirante Colón en su primer viaje. Una de las islas Yucayas o Lucayas. La llamó San Salvador. Después se llamó Watling y ahora, de nuevo, San Salvador.

Guanahatabenequén: Mujer de Behequío, destacada por su belleza, que, según narra Pedro Mártir de Anglería, fue enterrada viva junto con otras dos mujeres y el cadáver del cacique,

Guanaja

siguiendo instrucciones de Anacaona. A cada persona le ponían un cántaro de agua y un pedazo de casabe. Fueron testigos del hecho dos frailes calzados de San Francisco.

Guanaja o Guanasa: La isla de Los Pinos o isla de la Juventud en Cuba.

Guanajibo: Río del suroeste de Puerto Rico, próximo a las ciudades de Sabana Grande, San Germán y Hormigueros.

Guanajo: (*Meleagris gallipavo*). El pavo.

Guanajuma: Río afluente del Amina, afluente del Yaque del Norte. Las Casas lo llama Guanahomá.

Guanamá: Región de Caizimú. Debe ser *Iguanamá*.

Guanamón: Laguna en la provincia de La Habana, Cuba.

Guananá: Un ave migratoria que llega a Cuba desde el norte.

Guananagax: Una variedad de aje o batata.

Guananico: Municipio de la provincia de La Vega. // Poblado en la provincia de Puerto Plata.

Guananito: Poblado en la provincia Monseñor Nouel. El nombre es deformación de *Guananico*.

Guañoconel: Cacique del Macorís Abajo, en la zona donde

se construyó el fuerte de La Magdalena, a 3 ó 4 leguas de la villa de Santiago, según Las Casas.

Guánara: Sitio apartado.

Guanaroca: Laguna y municipio de Cuba, en la provincia de Cienfuegos. También un área protegida cubierta de bosques costeros. La laguna es alimentada por los ríos Arimao y Caunao.

Guanatuví: Poblado del municipio de Yamasá, provincia Monte Plata.

Guanavrey: Nombre de un cacique encomendado.

Guanayara: Poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Guancate: Uno de los lagos del suroeste de la isla, según el mapa del Caribe de Mercator y Hondios (1630). Bien puede referirse al actual lago Enriquillo, pues en el mapa tiene un lago a la derecha al que llama Velásquez y otro a la izquierda, sin nombre.

Guane: Poblado de Cuba en la provincia de Pinar del Río.

Guaney: (*Zambia antillarum*) Variedad de palma endémica, no muy abundante.

Guanguayo: Un objeto lleno de cohoba que Bayamanaco le tira a Deminán, en el relato de Pané.

Guaní: Colibrí. Zumbador.

Guaniano: Nombre de un lugar. Allí tenía una estancia uno de los encomenderos.

Guanibrey: (*Bois a enivrer*) Arbusto usado para adormilar los peces en los ríos.

Guania: Región de Boriquén donde era cacique Agüeybaná.

Guánica: Perteneciente al agua y a la tierra. Laguna, puerto y bahía del sur de Puerto Rico. Allí funcionó la factoría azucarera Guánica Central.

Guaniguanico: Lugar en la provincia Pinar del Río, Cuba. Hoy Cabo San Antonio.

Guaniguaníes: Habitantes de la parte más occidental de Cuba, junto con los guahanatabeyes, según un informe de Diego Velásquez.

Guanimá: La isla hoy llamada Eleuthera, en el archipiélago de Las Bahamas.

Guanime o Guanimo: Manjar de maíz nuevo, en su leche. Alimento hecho de maíz molido y cocido. Bollo de harina de maíz. Actualmente en la ciudad de Baní, en las mañanas, venden en la calle una masa de harina de maíz con algo de azúcar, la que envuelven en hojas de plátano y la ponen al fuego, como

si fuese un asado. En pocos minutos esa masa se endurece, la desenvuelven y ya está lista para comer. Malaret da la palabra *guanímí* como la voz original.

Guanín: Oro de poco valor. // Medalla que usaban los caciques colgadas en el pecho. // Nombre de una isla, según narra Pané, podría ser *Guanimá*, una de las islas Yucayas, hoy llamada Eleuthera.

Guanina: (*Cassia occidentales*) Brusca. Hierba silvestre, leguminosa.

Guaninicabón: Río que desemboca en el lago Hagueygabón (actual Enriquillo) por el sur, según Pedro Mártir.

Guaninao: Lugar en el oriente de Cuba, en la provincia de Santiago.

Guaniquí: (*Trichustigma rivinoides*) Bejuco grueso usado para hacer canastas.

Guaniquique: Mucho dinero, en el lenguaje popular cubano.

Guano: (*Cocotrinax argentea*) Una variedad de palma, usada para techar casas y hacer sombreros, macutos, árganas. // El estiércol de los murciélagos depositado en las cuevas.

Guantánamo: Río del oriente de Cuba. // Ciudad, provincia y bahía de Cuba.

Guanuma

Guanuma: Río y poblado en la provincia de Monte Plata, tributario del Ozama. Nace en la loma de las 7 Cabezas o los 7 Picos.

Guanusí: Poblado en la provincia Espaillat.

Guanybán: Lago de agua dulce, casi redondo, entre oriente y mediodía del gran lago de Xaragua. La actual Laguna de Rincón o Cabral.

Guao: (*Comocladia glabra*) Árbol de madera dura y rojiza, apto para hacer muebles; sin embargo, no es muy usado, pues produce quemaduras o alergias en la piel. *La leche de este árbol es ponzoñosa e della e de otras cosas hacen los indios la yerba que ponen en la flechas con que matan* (Las Casas). Hay varias especies (*Comocladia dentata*). Se dan en la sabana, en la costa y en tierras áridas.

Guaoxerí: Palabra de distinción equivalente a señor, según Las Casas. En la región de Paria este término quiere decir «hombre y jefe».

Guaonico: Poblado del municipio de Utuado, en Puerto Rico.

Guaorabo: Un yucayeque mencionado en la encomienda de 1514. // El actual río Grande de Añasco, en el oeste de Puerto Rico.

Guapén: (*Artocarpus heterophylla*) El árbol llamado buen pan o panapén.

Guaquía: Arroyo que desemboca en el Magarín, en la provincia de El Seibo.

Guara o Guárana: (*Cuponia americana*) Árbol de hasta veinte metros de altura, común en bosques de poca elevación. Maderable, usado para hacer postes, construcciones, embarcaciones. // Las Guaras es un poblado en el municipio de Sabana Grande en Puerto Rico.

Guarabo: Río de Marién, según un mapa del año 1516.

Guaraca: Una variedad de aje, según Oviedo. // Guaraca de Guayaney, un cacique encomendado en el año 1509 en Boriquén.

Guaracabuya: Hacienda y pueblo en la provincia de Santa Clara. Se dice ser el centro de la isla de Cuba. El punto está marcado por una ceiba que es un atractivo para los viajeros que van allí a circundarla. // Árbol maderable de tronco duro y anaranjado. // Río afluente del Agabama.

Guaracha: Ninguno de los cronistas de la conquista hace alusión a este término. Cambiaso,

en 1916, lo dio como canción improvisada. Coll y Toste dice que es canción coreada y corrupción del término *guaraca*. Actualmente se refiere a un género musical.

Guaragua: Poblado del norte de la provincia de El Seibo. // Pueblo del municipio de Adjuntas en Puerto Rico.

Guaraguanó: Un yucayeque de Marién. // Poblado perteneciente al municipio de Monción, provincia Santiago Rodríguez.

Guaraguao: (*Buteo boreales o jaimacensis*) Ave de rapiña. Águila isleña. // Un árbol (*Buchenaria capitana*). El gri-gri.

Guaraguei: Una variedad de aje. // Río caudaloso entre Hinchá y Dajabón, según escribió en 1740 el arzobispo Domingo Álvarez de Abreu, quien lo llama Guragüey. // Río mencionado por Moreau de Saint Mery próximo a la pirámide 33 de la línea fronteriza. También lo llama Guanagüey y Grand Riviere.

Guaragueibana: Poblado de la provincia de El Seibo.

Guáрана: Un arroyo, Las Guáranas, que se junta con el río Blanco en la zona fronteriza,

próximo al hito 174, según Moreu de Saint Mery.

Guarananá: Un árbol, mencionado por Pedro Mártir.

Guaranate: Poblado de la provincia de Bahoruco.

Guarapa: Una loma en la Cordillera Oriental, en la provincia de La Altagracia.

Guararey: Celos, envidia, según Cambiaso.

Guarayonel: Hijo del cacique del yucayeque; donde apareció el cemí Faragubaol, según la *Relación* de Pané. Este nombre bien puede ser una deformación de *Guarionex*.

Guarequetén: Choza, enramada. Ver *Guariquetén*.

Guarey: Paraje actual, próximo a Guaigüí, en la provincia de La Vega. // Arroyo de la provincia Monseñor Nouel, afluente del Masipetro, afluente del Yuna.

Guariagua: Cacique de la región de Caizimú, según anota Pedro Mártir.

Guaribo: Hijo de los hombres bravos, hombres valientes. Coll y Toste da este sonido como el originario de diferentes palabras recogidas por los cronistas para significar lo mismo: «galibi», «galinaga», «caribe», «calinago».

Guaricano

Guaricano: Zona donde estaba el yucayeque de Guarionex. Allí se fundó la villa de La Concepción de la Vega Real. Pané da el dato de que entre el yucayeque de Guarionex y la villa de La Concepción había una distancia de media legua. // Sector de la ciudad de Santo Domingo.

Guarico o Guarique: Zona de Marién, próxima al Océano Atlántico, donde estaba el yucayeque de Guacanagarí. // Río cercano a ese lugar.

Guarina: Cacica que vivía en Guaigüí.

Guarizaca: Nombre de la isla Cabritos, según Pedro Mártir de Anglería.

Guarionex: Cacique de Maguá, en la región nororiental de la isla. Su yucayeque estaba en las inmediaciones del actual río Verde, próximo a las ruinas de la Vega Vieja. Pedro Mártir recoge la información de que La Vega Real era llamada el Valle de Guarionex. Este cacique, en principio y en lo que pudo, cumplió con el tributo impuesto por los españoles. Hacia el año 1496 fue hecho preso, junto con muchos nitaínos, por el adelantado Bartolomé Colón en prevención de una supuesta

rebelión. Dos de los nitaínos fueron torturados y muertos para que sirviera de escarmiento, los demás, al cabo de unos días, fueron dejados en libertad. Pronto Guarionex, debido a los malos tratos infligidos por Roldán, se rebeló y se internó en la Cordillera Septentrional, en territorios del cacique ciguayo Mayobanex. De allí bajaba esporádicamente y atacaba a los españoles y a los taínos que colaboraban con ellos. Bartolomé Colón organizó una expedición para capturarlo. Primero hizo presión a Mayobanex para que lo entregara, pero este se negó aduciendo que *Guarionex era un hombre bueno, adornado de toda clase de virtudes y muy merecedor de su auxilio y protección; que los españoles, en cambio, eran unos seres violentos y malos, codiciosos solo de lo ajeno, sedientos siempre de sangre inocente, por lo que no quería tener relación o amistad con semejantes criminales* (Pedro Mártir, Década VII, Libro I). En más de tres meses de campaña Bartolomé no pudo conseguir su objetivo, por lo que retiró el grueso de los casi cien hombres que le acompañaban, que ya estaban cansados de guerrear. Más tarde, con la ayuda de algunos sama-

nies que fueron capturados, los españoles llegaron a los escondites, donde estaban por separado los caciques, y los hicieron presos. Las Casas da cuenta de que Guarionex estuvo unos tres años preso en la villa de La Concepción, hasta que fue enviado a España en el año 1502, en un barco que naufragó. El cacique murió ahogado junto a Bobadilla y Roldán que iban de regreso a España. Guarionex era venerado por su pueblo, que le llamaba padre. Cuando estuvo preso la primera vez, cientos de sus hijos fueron a pedir su libertad. // Nombre de un cacique de Boriquén que residía en la región de Otoao. // Nombre de una cadena montañosa en el noroeste de esa isla.

Guariquitén: Lecho de palos y cañas puestos en el suelo y cobijado de hojas de palmas que servía para recoger la yuca guayada. // La casa y utensilios donde se hacía el casabi, según Cambiaso.

Guaro: Alcohol de maíz fermentado. // Ciudad de Cuba, en la provincia de Holguín.

Guaroa: Cacique emparentado con la familia dirigente en Xaragua. Se insurreccionó en el Bahoruco.

Guarocoel: Abuelo, según fray Ramón Pané.

Guarocuya: Cacique taíno, sobrino de Anacaona, que después de la tarde roja o matanza de Xaragua se alzó en las sierras del Bahoruco. Fue perseguido, capturado y ahorcado. *Y un sobrino suyo que se llamaba el cacique Guarocuya, se alzó en la sierra que dicen Baoruco, e el comendador mayor envió a buscarle e hacerle la guerra ciento e treinta españoles que anduvieron tras él hasta que lo prendieron e fue ahorcado* (Oviedo Libro III, Cap. XII).

Guasa: Pez de Cuba. Ver *Guasa*.

Guasabacoa: Amor seco, una planta (*Desmodium axillare*). // Una ensenada en la Bahía de La Habana.

Guasábara: (*Cylindropuntia caribaea*) Arbusto espinoso, común en la región de Azua y los bosques secos. Puede alcanzar hasta tres metros de altura, da unas flores amarillas y una fruta roja. // Guerra. Ver *Guazábara*.

Guásara: (*Eugenia domingensis*) Árbol de hasta veinte metros de altura, su tronco puede alcanzar sesenta centímetros de diámetro. Común en bosques húmedos y de mediana elevación. Su madera es fuerte y pesada.

Guata

Da un fruto de agradable sabor que se usa para hacer dulces y jaleas.

Guata o Guate: Expresión popular. Uso constante, tal vez exagerado, de algo.

Guatabanex: Cacique que heredó el cemí Corocote.

Guatabo: (*Rhynchosia pyramidalis*) Bejuco que tiene variedades: de puerco, de sabana, pega palo.

Guataca o Jataca: Vasija de higuera. Higüera.

Guatapaná: Un pez. // Río del cacicazgo de Marién, hoy el Masacre. // Un árbol (*Caesalpinia coriaria*).

Guatauva: Cemí que servía deregonero de la gran cemí Guabancex (ver).

Guateque: Danza no ceremonial en la que circulaban personas dándole de beber a los que bailaban y cantaban. // Reunión, fiesta.

Guatibín o Guatibirí o Guatibere: Un ave (*Igrannus dominicensis*) Petigre o pitirre.

Guaticaua: Primer habitante de la isla en bautizarse. Recibió el nombre de Juan.

Guatiguaná: Nombre de un cacique, presumiblemente maricó, que se rebeló contra los

españoles y mató a varios en la región donde se fundó el fuerte de La Magdalena. Su yucayeque, y presumiblemente el fuerte, estaba a orillas del río Yaque y a 10 ó 12 leguas de donde se fundó la villa de Santiago. No pudo ser capturado por los españoles por lo que estos tomaron represalias contra los miembros de su comunidad.

Guatiguará: Así llama Las Casas al cacique que Hernando Colón llama Guatiguaná.

Guatini: Un ave. Tocoloro.

Guatú o Cautú: Fuego, hoguera. Este fuego siempre permanecía encendido en los bohíos taínos.

Guausí: Arroyo y sector de la ciudad de Moca.

Guavaenequín: Un cacique, padre de Guavaoconel.

Guavaoconel: Cacique hijo de Guavaenequín. Según Pané, en la casa de Guavaoconel vivían 16 personas. El dato es interesante, pues confirma que en cada bohío vivía una familia extendida, muy numerosa para lo que se acostumbra hoy.

Guavate: Ver *Guabate*.

Guay: Interjección que expresa dolor, miedo, sorpresa. // La energía de vida. La propia

identidad. La Divinidad en el individuo.

Guayaba: (*Psidium guajava*) Árbol frutal de mediano tamaño y madera dura. Su producto es apreciado para comer, hacer dulces, helados, jaleas y refrescos. Era el fruto que comían los desencarnados en las noches, según narra Pané.

Guayabacán: (*Myrciaria floribunda*) Árbol conocido como arrayán. Con sus frutos se prepara la bebida llamada guavaberry.

Guayabón: (*Marcia leptoclada*) Árbol antillano que alcanza hasta diez metros de altura.

Guayacán: (*Guajacum officinales*) Árbol de madera muy dura. Era usado para hacer canoas y duhos. Tiene propiedades medicinales. Según Pedro Mártir, el agua de guayacán era usada para tratar el mal de bubas. Abunda en el bosque seco. También llamado palo santo o Palo de las Indias.

Guayacura: Arroyo afluente del río Yuca, afluente del Ozama.

Guayajayuco: Poblado en la provincia Elías Piña, próximo a la frontera con Haití. Originalmente debió ser Yaguajayuco porque así aparece como nombre de un cacique encomendado.

Guayama: Río y comarca en el sureste de Boriquén. Actualmente una ciudad.

Guayamuco: Río del noroeste de la Cordillera Central, tributario del Artibonito.

Guayanés: Río y puerto en el este de Puerto Rico. Esta palabra está castellanizada, debió ser *Guayaney*.

Guayaney: Un yucayeque del sur de Boriquén. En 1509 se encomendó un cacique nombrado Guaraca de Guayaney. Este nombre ha evolucionado a guayanés.

Guayano: (*Rajania*) Una especie de planta trepadora.

Guayayuco: Otro nombre del río Artibonito o Jatibonico. // Segmento del río Jatibonico desde su nacimiento hasta la confluencia con el río Libón.

Guaybana o Güeybana: Gran espíritu o gran energía. Cacique de Boriquén, hermano y sucesor del gran cacique Agüeybaná.

Guaybona: Cacique encomendado en 1514 a Nuño de Guzmán.

Guayero: Raíz comestible parecida a la zanahoria, según narra Pedro Mártir. Las Casas da el nombre *Guayaro*.

Guáyiga: (*Zamia debilis*) Arbus to de tronco espinoso que da

Guaymate

un tubérculo de hasta un metro de longitud del que se saca una harina con la que los taínos elaboraban una especie de pan, ahora llamado chola. También da almidón.

Guaymate: Ver *Guaimate*.

Guaynamuco: Río que corre entre Híncha y Dajabón, según un informe del arzobispo Domingo Álvarez de Abreu en 1740.

Guaynia: El yucayeque de Agüeybaná en el sur de Boriquén. Este nombre ha evolucionado al actual Guayanilla. // Un lugar de Cuba, próximo a Puerto Príncipe.

Guayo: Piedra con irregularidades en la cual se rayaba la yuca. // Objeto moderno, regularmente de zinc, para rallar o guayar alimentos. // Río del municipio de Juana Díaz, en Puerto Rico.

Guayubín o Guayubón: Río tributario del Yaqué en la provincia de Monte Cristi. // Municipio de esa misma provincia.

Guayuco: Río afluente del Jamao, afluente del Yásica.

Guayuyo: (*Piper aduncum*) Arbolito de 2 a 6 metros, común en maniguas y terrenos abiertos. Compañero del yagrumo o grayumbo.

Guaza: Arroyo que desemboca en el río Soco. Nombre antiguo del municipio Ramón Santana, en la provincia de San Pedro de Macorís.

Guazábara: Batalla. Guerra. También exhibición épica violenta donde podían morir los participantes.

Guázara: Un poblado cerca de Barahona.

Guázima: Árbol de tronco oscuro, hojas de un verde oscuro y fruto lleno de semillitas dulces.

Güeibá: Un poblado de la provincia Villa Clara, en Cuba.

Güey: El Sol. El día.

Güeybana: Cacique de Boriquén, hermano menor de Agüeybaná, le sucedió como jefe del yucayeque de Guaynia.

Güeynún: Hija del sol y la luna. Madre de Coati.

Güeyo: Yerba sagrada. El zumo de sus hojas machacadas o en pasta se usaba como vomitivo.

Guiábara: (*Coccoloba uvifera*) Uva de playa. El árbol y su fruto.

Güibia: Playa de la ciudad de Santo Domingo.

Güirigüí: Árbol maderable.

Güira: (*Crescentia cujete*) Un árbol. Su fruto es la jigüera, con la que se hacen recipientes y utensilios de cocina.

Güirabo: Lugar donde hay muchas güiras. Güiral.

Güiro: (*Cucúrbita legendaria*) Un árbol. // Instrumento de percusión, guajey, que hacen con la calabaza con cuello que da ese árbol. // En Puerto Rico así llaman al curí, actual curío.

Gurabo: El nombre original pudo ser *Guaorabo*. Poblado localizado entre Tamboril y Santiago. // Río y paraje en la provincia Valverde. // Pueblo y río de Puerto Rico.

H



Hacha ceremonial de piedra. En el extremo superior del mango se simula una figura antropomorfa. (*Arte taíno*, p. 209)

Haba: Cesta hecha de bijao (ver bijao). Se colocaba al extremo de un palo que se llevaba al hombro.

Habacoa: Región de Guacayarima. Catalina de Habacoa era el nombre de una cacica encomendada. // Nombre de la isla lucaya ahora llamada Bary.

Habaguanex: Cacique cubano de la región donde se fundó La Habana.

Habana: Yucayeque del cacique cubano Yaguacayo. // La desembocadura del río Toa, en Puerto Rico. // Nombre de la ciudad capital de Cuba fundado el día de Santiago de 1515.

Haguanayabón: Río del occidente de la isla, al sur del Jatibonico, según un mapa del año 1516.

Haguayasé: Alonso Vaquero de Haguayasé, un cacique encomendado en Azua. Debió ser el nombre de un yucayeque. Demorizi propone el nombre Guahayeque, sospechando la deformación del mismo al ser escrito.

Hagüeigabón: El lago de Caiguaní, una vez Comendador, ahora lago Enriquillo. También llamado Guancate, según un mapa de 1530 confeccionado por Mercator y Hondius.

Hagueta: Pequeño tiburón.

Haimanio: La comarca gobernada por la cacica Yuisa en el noroeste de Boriquén.

Haina: Río que nace en las estribaciones del sureste de la Cordillera Central, atraviesa las provincias de Monseñor Noel y San Cristóbal y desemboca en el mar Caribe. // Antiguo central azucarero fundado por Rafael Leónidas Trujillo. // Municipio originado alrededor del ingenio en la desembocadura del río. // Puerto de importancia en ese municipio.

Haití o Ayití: Tierra alta o abrupta. Región montañosa del centro de la isla, también llamada Cibao. // Nombre de la isla. *Haití en su antigua lengua quiere decir aspereza, y así designaron,*

aplicando por metonimia al todo el nombre de una parte, la isla entera, por cuanto esta se halla erizada en muchas partes de escarpados montes. (Pedro Mártir Década III, Libro VII). // Actualmente Los Haitises es un parque nacional. Una zona abrupta entre lo que fue Samaná y el Macorís de Arriba. // Los nombres taínos para las islillas adyacentes a Haití son: Yabaque, para la actual Ile a Vache; Yabanea, para la Catalina; Adamanay para Saona; Cahiní para la Tortuga; Gonabo o Guanabo para Gonaive y Cahaimi para las islas Cayemites. No se han conservado los nombres de las islas Altovelo y Beata.

Haitinal: Horcón. Poste de manera que sostenía el caballete en los caneyes, según Oviedo. La terminación «al» es española, por lo que es posible que esta palabra sea haitinax.

Hamaca: La cama taína. Era un manto o pieza de algodón tejido en forma de red a la que se le pasaba una soga por dos de sus extremos opuestos y que eran amarradas a postes, quedando la hamaca colgada en el aire a altura conveniente.

Hami: Arroyo cerca de Lares de Guajaba, según Las Casas.

Hanabana

Hanabana: Río del occidente de Cuba.

Hanabaniya: Río de la región central de Cuba. Sus aguas corren hacia el sur.

Hanabona: Sabana de la provincia de Matanzas, en Cuba.

Haniguayabá: Nombre de un cacique de Xaragua, de la región de Savana. // Nombre de una región o yucayeque que según Las Casas estaba *a 50 o más leguas del reino o ciudad real de Xaraguá, en el último cabo y más occidental de la isla*. Posiblemente se refiera a la región de Haniguayagua.

Haniguayagua: Región más occidental de la isla. Según Las Casas tenía 25 leguas de largo por 12 ó 15 de ancho. Según Pedro Mártir esa región se llamaba Guacayarima. Oviedo, en esa península diferencia tres regiones: Savana, Amigayahua y Guacayarima.

Hatatiey: Parte occidental del actual valle de San Juan, hoy en territorio haitiano. Pertenece a la región de Bainoa, según Pedro Mártir.

Hatibonico: Así lo escribió Las Casas. Pedro Mártir anotó Atibunico. Jatibonico. Gran sitio alto de aguas sagradas, según Coll y Toste o gran río del sitio

alto. El actual río Artibonito. Río de la vertiente occidental de la Cordillera Central que nace en el pico Nalga de Maco y desemboca en el Golfo de Leogane, en Haití. Tres de sus cuatro mayores afluentes nacen en territorio dominicano. Es uno de los cuatro grandes ríos de la isla (ver *Jatibonico*). Este nombre aparece tanto en Cuba, como en Boriquén, como en Haití, designando lugares por donde corre agua en las montañas del centro de cada isla. // Nombre de un cacique cubano.

Hatiey: Región de la parte noroeste de la isla descrita por Las Casas. Posiblemente la misma Hatatiey de que habla Pedro Mártir.

Hatuey: Cacique de la comarca de Guajaba. Luchó contra los españoles y luego huyó a Cuba donde fue capturado y quemado en la localidad de Yara, en el mes de febrero de 1512, por la gente de Diego Velázquez. Se negó a recibir el bautismo por no encontrarse en el cielo con los españoles.

Hauei: Río de Xaragua, según un mapa del año 1516.

Hayguata: Nombre de un cacique: Francisco Mendoza Hayguata.

Hazoa: Ver *Azua*.

Henequén o Jenequén: (*Agave sisalana* o *Furcraea hexapetala*) Una planta textil de hojas anchas, más grandes que las de la cabuya. // Hilo o soga hecha de esta planta. El cordel de «nequén» era más fino que el de cabuya.

Hequetí: El número uno. Las Casas informó que los naturales de la isla solo tenían nombres para los primeros diez números, en concordancia con los dedos de las manos y que podían contar hasta veinte valiéndose de los dedos de los pies. El da estos nombres para los números dos, tres y cuatro: yamocá, canocum y yamoncobre, respectivamente.

Hiaguali: Hijo de Hiauna.

Hiauna: El padre de Albeborael Guahayona.

Hibahaino: Montaña cercana a un lejano estanque descrito por Pedro Mártir. Este estanque es el actual Ojo de Agua, próximo a Rancho Arriba, en la provincia de San José de Ocoa.

Hibiz o Jibe: Cedazo de cañas para cernir la catibía o masa de la yuca guayada.

Hicaco: (*Chrysobalanus icaco*) Un arbusto y su fruto reciben este nombre. También icaco y jicaco. Planta frutal y medicinal.

Hicagua. Una comarca de la isla cedida a Gregorio Pérez por el gobernador frey Nicolás de Ovando.

Hico o Jico: Soga o cuerda.

Hicotea o Jicotea: Tortuga pequeña de río, hembra. El macho era llamado catuán.

Higua: Paraje de la provincia de El Seibo. // Montaña de San José de las Matas, provincia de Santiago. // Río tributario del Amina.

Higuaca: La cotorra.

Higuamo: Río de la región este que nace en la loma Los Guayos. Después de su confluencia con el río Casuí es llamado río Macorix.

Higuamuco: Yucayeque mencionado en la encomienda de 1514. Ver Iguamuco.

Higuanamá: Ver *Iguanamá*.

Higuayagua: Nombre dado al cacicazgo de Xigüey o nombre de una región de Xigüey.

Higuemota: Hija de Anacaona. Casó con el español Hernando de Guevara y adoptó el nombre de Ana de Guevara. Su hija Mencía de Guevara fue criada en Santo Domingo y casó con Guarocuya o Enriqueillo.

Higüera o Jigüera: Recipiente hecho de dividir el higüero en dos mitades de sección elíptica.

Higüero

Higüero: Árbol (*Crescentia cujete*). Su fruto de corteza dura y liviana se usa como recipiente para líquidos y otros usos.

Higüey: Ver *Xigüey*.

Hima: Un hato ganadero.

Hoconuco: Poblado del municipio de San Germán, en Puerto Rico.

Horeb: El gran maestro atlante, llamado Yaya en la tradición taína y Horlet en los textos de la tradición egipcia.

Huanavrey: Nombre de un yucayeque.

Hucar o Jucaro: (*Bucida buceras*) Árbol de madera dura.

Huhabo: Lugar alto o ventoso a orillas del agua. Una de las cinco grandes divisiones territoriales de la isla, según Pedro Mártir, informado por Andrés Morales, piloto que hizo un levantamiento siguiendo instrucciones de frey Nicolás de Ovando. Huhabo era la región comprendida entre la Cordillera Central o Haití y el río Yásica. Sus comarcas eran Xamaná, Canabacoa y Cuhabo. Es evidente que esta descripción no es muy exacta, pero que se refiere a los dominios del

cacique ciguayo Mayobanex y al Macorís de Arriba, es decir que esa demarcación no estaba dominada por los taínos, sino por ciguayos y macorijes.

Huiho: Altura. Según Pedro Mártir, este era uno de los muchos apelativos con que era nombrado Behequío.

Humacao: Río y poblado costero en el este de Puerto Rico.

Humiri: (*Amyris balsamífera*) Un árbol resinoso.

Hupia: Fantasma. El alma del ser humano, según Las Casas. Ver *Opia* y *Operito*.

Huracán o Huricán: Tormenta. *Grandísimo viento e grandísima y excesiva lluvia, todo junto o cualquiera cosas de estas dos por si*, según dejó escrito Gonzalo Fernández de Oviedo. (hu-viento; ra-energía que da forma; can-centro; huracán es viento concéntrico).

Hutía: Ver *Jutía*.

Hyen: Zumo venenoso extraído de la yuca amarga usado por los naturales de la isla para quitarse la vida cuando vieron el derrumbe de su forma de vida. Este zumo hervido daba una especie de vinagre. Naiboá. Ver *Yaey*.

I

Ibitracoa: Nombre de un yucayeque, posiblemente deformado por los copistas o amanuenses.

Ibocoa: Nombre de un yucayeque.

Icaco: Poblado de la provincia de El Seibo. // Arroyo próximo a la ciudad de Santo Domingo, según Moreu de Saint Mery. // Icacos es un cayo al este de la isla de Puerto Rico. Ver *Hicaco*.

Icaguá: Valle y yucayeque en la región de Samaná.

Icayagua: Región de Xigüey, posiblemente la misma Higuayagua. Durante la gobernación de frey Nicolás de Ovando se fundó la villa Santa Cruz de Icacagua.

Iguamú: Nombre de la zona central del hoy valle de San Juan, según la descripción de



Inhalador de hueso de manatí utilizado para aspirar alucinógenos en la ceremonia de la cohoba. En este ejemplar la inhalación se efectuaba por unos agujeros que tienen los pies del ídolo, los cuales eran colocados en las fosas nasales. (*Arte taíno*, p. 84)

Iguamuco

Pedro Martir. La parte este del valle era llamada Maguana y la parte oeste, Hatatiey.

Iguamuco: Región de Marién donde según Las Casas había un volcán. // Nombre de un río.

Iguana: Lagarto de gran tamaño. *También traían de esas serpientes, manjar exquisito entre ellos, a las que llaman iguanas.* (Mártir de Anglería, Libro V, Década I).

Iguanaboina: Símbolo del útero de la Madre Tierra o diosa de la Tierra. Caverna que, según la información recogida por Pané (Cap. XI), estaba en el territorio de un cacique llamado Mautiatihuel y de allí salieron el sol y la luna. Esta caverna tenía un par de cemíes: Boinayel y Marohu. En dicha caverna, que estaba dedicada a Attabeira, como puede verse en la significación del nombre de los cemíes (ver *Boinayel* y *Marohu*), se realizaban ritos relacionados con la salud. En efecto, aparte de los tratamientos que se daban los asistentes con pasta del árbol añil, la radiación de los minerales u oligoelementos existentes en las paredes rocosas tenían un efecto revitalizador no solo del cuerpo físico, sino de las energías mentales.

Iguanamá: Una región de Caizimú o Xigüey. // Isabel de Igu-

namá, una cacica mencionada en las encomiendas de 1514. // Nombre de la vieja cacica de Xigüey que fue ahorcada en la campaña de 1504.

Iguaniona: Cacica de Xigüey. Gobernaba en tiempos de frey Nicolás de Ovando.

Iguará: Poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara. Era un corral ganadero en el siglo xvi. Antes debió ser un yucayeque.

Imizuí: Montañas cercanas a un estanque descrito por Pedro Mártir, donde hacía mucho frío y se oía un gran ruido. Es el actual Ojo de Agua en las cercanías de Rancho Arriba, provincia San José de Ocoa.

Imocona: (*Xanthosoma edule*) Planta del mismo género que la yautía. *La cual asada sabe a yuca de la Tierra Firme o a la que llaman boniata, que no mata. La hoja tiene como diahutía, aunque no tan ancha, pero más prolongada; y es sana fruta.* (Oviedo)

Imotonex: Nombre de un cacique.

Inabón: Río afluente del Jacaguas en Puerto Rico. Nace en el cerro Jayuya y corre hacia el sur.

Inagua: Una de las islas Yucayas, hoy Bahamas.

Inaje: Arroyo de la provincia Dajabón.

Inamoca: El nombre de un cacique encomendado en 1514 que gobernaba en Canacibana.

Incapueca: Nombre de un cacique.

Incayeque: Yucayeque. Nombre de los poblados según carta de fecha 4 de junio de 1516 de los padres dominicos al Señor de Xevres.

Ingüegüey: Nombre de un cacique.

Inmaco: Nombre de yucayeque.

Inoa: Paraje cercano a San José de las Matas, provincia de Santiago. // Río de la zona que desemboca en el Amina.

Intiri o Inriri cahubabayael: El pájaro carpintero.

Ipatex: Una variedad de yuca.

Ipire: Garza.

Irabón: Arroyo que desemboca en el río Nizao.

Isa: Arroyo que desemboca en el Haina.

Ita: «No sé», según Las Casas.

Itabo: Arroyo en la provincia de San Cristóbal, próximo a Nigua. Ha dado nombre a un tipo de arena muy usada en la construcción.

Itibaa Cahubaba: Nombre de una mujer que murió de parto, pero se salvaron sus cuatro hijos gemelos, entre ellos Deminán Caracaracol, el roñoso.

J



Jutía (jmarcano.netfirms.com/fotos/fauna/jutia.jpg. Consulta: 1 de febrero de 2010, 1:08 pm)



Jutía conga (sites.google.com/.../Home/JUTIACONGA.jpg. Consulta: 1 de febrero de 2010, 1:10 pm)

Jaba: Ver *Haba*.

Jabuco: Una cesta pequeña.

Jábaba: Lugar y arroyo de Moca que desagua en el Licey.

Jabacoa: Lugar de Cuba.

Jabaque: Islote de la parte norte de Guacayarima, donde había excelente pesca debido a unos pozos de agua de mar que estaban llenos de peces, pues iban allí a refugiarse. Esta información la da Pedro Mártir, pero yerra en el nombre de la isla, que era Cahaimi. Jabaque o Yabaque es la actual Ile a Vache en la costa sur de Haití.

Jabjao: Un casabe fino reservado para los caciques.

Jabiya: Jabilla (*Hura crepitans*). Árbol de sombra muy común en la actualidad. Hay variedad con espinas en su tronco y sin ellas.

Jacaboa: Río y poblado en la zona de Patillas, en el sureste de Puerto Rico.

Jacagua: El lugar donde se fundó la villa de Santiago de los Caballeros. // Río afluente del Yaque del Norte. // Jacaguas es llamado un río del sur de Puerto Rico, próximo a la ciudad de Juana Díaz, desagua en el lago Guayabal.

Jácana: Barrios de Yauco y de Yabucoa en Puerto Rico.

Jácuba: Cerro y poblado de la provincia Puerto Plata. // Arroyo afluente del Guajabo en la provincia de Monte Cristi.

Jacho: Pedazo de manera resinosa, como el pino (*coaba*) que se encendía para alumbrarse mientras se caminaba o pescaba en la noche.

Jagua: (*Genipa americana* y *Genipa caruto*) Árbol que da un fruto comestible y de buen sabor, aunque amargo. Macerado da una bebida refrescante y medicinal. Dice Pedro Mártir: *El fruto verde es usado para teñir de un color azul oscuro que dura, aunque se le trate de quitar con otros líquidos, hasta veinte días.* Oviedo anota: *Para pelear, y para gentiles hombres, púntanse con jagua, que es la fruta de un árbol de que hacen una tinta*

negra. // Río afluente del Yaque del Norte, en la provincia de Santiago. // Bahía de Cuba, en la provincia de Cienfuegos.

Jaguagabón: Poblado en la provincia de Villa Clara, en Cuba.

Jagüey o Xagüey o Yagüey: Hoyo en las rocas donde se deposita el agua. Una especie de aljibe natural. Fray Cipriano de Utrera cita una comunicación donde se describe el yucayeque de Enrique en el Baoruco en que dice: *Y que junto a él tenía muy grandes yagüeyes a manera de cuevas para todos cuatrocientos personas chicas y grandes.* // Arroyo afluente del Yuna. // Árbol de corteza colorada de la que se hacen sogas y alpargatas, según Oviedo. // Poblado de Aguada, en Puerto Rico.

Jaiba: Cangrejo de río.

Jaibón: Poblado en la provincia Valverde, en la carretera Duarte. // Nombre de un arroyo afluente del Yaque del Norte.

Jaicoa: Cordillera en el noroeste de Puerto Rico.

Jaiguá: Arroyo afluente del Cua-ba tributario del Yuna.

Jaina: Ver *Haina*.

Jaitabón: Arroyo y paraje de la provincia de Santiago.

Jaiquí: (*Mimusops jaimiquí*) Un árbol.

Jajabi

Jajabi o Xaxabi: Perico.

Jamaica: Isla de las Antillas Mayores, al sur de Cuba. El almirante Colón la llamó isla de Santiago. Estaba poblada por arahuacos.

Jamamú: Poblado en la provincia de Santiago.

Jamao: Río que desagua en el Yásica. // Poblado de la provincia Salcedo.

Jamey: Poblado y arroyo de la provincia de San Cristóbal.

Jamo: Paraje de la provincia de La Vega, próximo a Villa Tapia. // Árbol, especie de higo (*Ficus rubricosta*).

Janey: Poblado próximo a Jáni-co en la provincia de Santiago.

Jánico: Municipio de la provincia de Santiago. Originalmente Xá-nique (la puerta del agua y la tierra). Allí se fundó la fortaleza de Santo Tomás, que fue asediada por Caonabó antes de ser capturado por Ojeda.

Janiguanó: Cacique de Yáquimo.

Jaquimey: Bejuco estupefaciente. // Nombre de un poblado en la provincia de Barahona, en la actual carretera 44.

Jaquimo: Ver *Yaquimo*.

Jarabacoa: Valle y municipio de La Vega enclavado en la Cordi-

llera Central. Muy atractivo por su clima y sus bosques de pino.

Jaragua: Ver *Xaragua*. // Poblado en la provincia La Altagracia. // Villa Jaragua es un municipio de la provincia Bahoruco.

Jarico: Otro nombre de la hicotea.

Jaronú: Pueblo de Cuba, en la provincia de Sancti Spiritus.

Jaruco: Puerto de la costa norte de Cuba, según Bernal Díaz del Castillo. // Poblado y río de la provincia de La Habana.

Jaruma: Árbol que abundaba en las islas Yucayas, frondoso y parecido a la higuera. Según Pedro Mártir daba una fruta como de palmo y medio, de buen sabor, como el higo, y usado para curar heridas.

Jatá: El árbol Miraguana o Miraguano que produce una lana vegetal.

Jataca: Vasija hecha de higüero.

Jatibonico: Ríos de la región central de Cuba. El Jatibonico del Norte corre en la provincia de Ciego de Ávila, el Jatibonico del Sur en Sancti Spiritus. // La Sierra de Jatibonico (410 metros de altura) se encuentra entre Villa Clara y Sancti Spiritus. // Actual municipio y central azucarero en la provincia de Sancti

Spiritus. // Yucayeque del cacique Orocobix en las montañas del centro de Boriquén. El nombre ha evolucionado a Aibonito, municipio en la Cordillera Central de Puerto Rico y río de esa zona que desagua en el Usabón. Ver *Hatibonico*.

Jatubey: Río afluente del Jima, afluente del Camú.

Jauca: Río y poblado de Utuado, en Puerto Rico.

Jaya: Río de la vertiente sur de la Cordillera Septentrional en la provincia Duarte, afluente del Camú. Pasa por la ciudad de San Francisco de Macorís.

Jayabacáná: (*Pera oppositifolia*) Árbol espinoso de Cuba.

Jayabo: Arroyo de la provincia de Espaillat, afluente del Cenobí. // Poblado de la provincia de Salcedo.

Jayaco: Río afluente del Jima, afluente del Camú.

Jayajabico: Arbusto de Cuba, que da flores olorosas y en racimo.

Jayama: Árbol que da una fruta. // Arbusto o bejuco cuya semilla mojada y friccionada contra el cuerpo se usaba para combatir el reumatismo.

Jayay: Arroyo afluente del río San Juan en la provincia del mismo nombre.

Jayuya: La segunda montaña más alta (1,300 m.) de Puerto Rico. // Ciudad enclavada en la Cordillera Central, donde hay una importante piedra llena de petroglifos.

Jején: Insecto más pequeño que el mosquito. Su picada es irritante.

Jeticaco: Persona de ojos negros. Despectivo.

Jiamiroa: Río en la región de Guayayarima, según Pedro Mártir.

Jiba: Bosque, monte. // Una planta (*Erythroxylon*).

Jibacoa: Pueblo costero en la provincia de La Habana, Cuba.

Jibaná: Arroyo aurífero afluente del río Haina.

Jibara: Lugar y puerto de Cuba.

Jibaracón: Ría. La boca de un río. Donde se vierte en el mar.

Jibe: Un cedazo con el que cerrián la yuca guayada.

Jibijagua o Jibijoa o Bibijagua: Una hormiguita colorada cuya picada causa mucho ardor.

Jibiria: Sandía.

Jibona: Arroyo de la provincia de Azua. Desemboca en el río San Juan.

Jícamo o Jíquima: Un tubérculo comestible.

Jicaya: Río de Maguá.

Jico

Jico: Ver *Hico*.

Jicomé: Paraje de la provincia de Santiago, próximo al pueblo de Monción. // Pico de la Cordillera Septentrional, frente a Esperanza.

Jicotea: Ver *Hicotea*. Pueblo de la provincia de Cienfuegos, en Cuba.

Jiguagua: Nombre de un pez.

Jiguani: Ciudad del oriente de Cuba.

Jigüero: Ver *Higüero*.

Jigüey: Nombre de un río y presa sobre el río Nizao en la provincia Peravia. // Bahía de Cuba, en la provincia de Sancti Spiritus.

Jigüí: Fantasma de los ríos.

Jiquilete: Planta de añil o índigo (*Indigosfera*). Ver Annil y Digo.

Jijibia: Arroyo afluente del río Yabacao.

Jima: Río afluente del Camú. // Río en la provincia Monseñor Nouel que alimenta la presa de Rincón.

Jimagua: Gemelo, mellizo.

Jimaguayú: Un pueblo de la provincia de Camagüey, en Cuba.

Jimani: Municipio cabecera de la provincia Independencia.

Jimayaco: Poblado de la provincia de La Vega.

Jimenoa: Río de la provincia de La Vega, cercano a Jarabacoa, afluente del Yaque del Norte. En su recorrido tiene una caída famosa por su belleza. El lugar es conocido como El Salto de Jimenoa. Hay también allí una planta hidroeléctrica, de las primeras que se instalaron en el país. En el lugar existió un yucayeque.

Jina: (*Inga laurinea*). Árbol que da un fruto parecido a la guama.

Jina Jaragua: Poblado en la provincia La Altagracia.

Jinaguayabo: Un batey en la provincia de Villa Clara, Cuba.

Jinamagao: Dos pueblos de la provincia de Valverde: Jinamagao Arriba y Jinamagao Abajo.

Jinamagua: Poblado de la provincia de Santiago.

Jinayabo: Poblado de la provincia de La Vega.

Jinova: Río afluente del San Juan.

Jiquí: Poblado de Cuba, en la provincia de Sancti Spiritus.

Jiriguao: Piojillo de las aves.

Joa: Arroyo afluente del Yami, afluente del Camú en la provincia de La Vega.

Joba: Bebida hecha del maíz tierno. Uno de los alimentos de los niños taínos. // Río de la provincia Duarte.

Jobabo: Río y pueblo de Cuba, en la provincia Las Tunas.

Jobo: Árbol sagrado (*Spondian mombim*). Mirobálano le llamaban los españoles. Su fruto maduro representaba al Sol. Según la información recogida por Pané, los jobos eran personas convertidas en árboles por el Sol. Los primeros pobladores de la isla, los que salieron de las cavernas luego del desastre de la Atlántida, apreciaron mucho este árbol por dos razones: su fruto maduro le recordaba al Sol, que para ellos era una divinidad, y su fruto era un alimento importante por su sabor y por la rapidez con que se reproducían los árboles.

Jobobán: (*Trichilia hirta*) Árbol alto no maderable. // Poblado en el municipio de Villa Riva.

Jobobabe o Jobobabo o Jobobabá: El padre jobo o el padre Sol. La llave que abre la puerta de la eternidad, llamada Attabeira por los taínos y representada en el color azul del cielo y del mar. // Cemí hecho de la madera del árbol de jobo. El buhitío Cutanaí fue instruido por un árbol de jobo para la realización de la imagen de este cemí que fue venerado en Yaquimo y luego,

en diferentes lugares de la isla donde había de estos árboles, se hicieron otros cemíes. Uno de ellos fue el venerado en la actual provincia Monte Plata cuya continuidad es la veneración del Santo Cristo de Bayaguana. // Es el nombre actual de una de las cuevas nombradas por fray Ramón Pané en su *Relación*. (Ver *Caonao*). Esta cueva está ubicada al oeste-suroeste del pueblo de Dondón. Los franceses la llamaron Cueva de Minguet, debido a Andrés Minguet, un filibustero dueño de esos predios por el año 1698 (dato recogido por Temístocles Ravelo en su *Diccionario geográfico*).

Jobosí: Poblado de Cuba, en la provincia de Sancti Spiritus.

Joca: Río de la provincia Elías Piña, afluente del Artibonito.

Jocuma: Un árbol (*Bumelia salicifolia o cubensis*) conocido como caya colorada o caya de loma.

Josibí: Un perrito mudo. Uno de los animalitos que existían en la isla de Haití. Según Álvarez Chanca, era usado para cazar. Ver *Jutía, Alco y Aón*.

Jubo: Culebra.

Jucaba: Nombre de un cacique.

Júcaro: Pueblo costero de la provincia de Ciego de Ávila, en

Juey

Cuba. // Río de la Isla de la Juventud.

Juey: Cangrejo de mangle.

Jujo: Una culebra.

Juma: Río de la provincia Monseñor Nouel, afluente del Yuboa, afluente del Yuna.

Jumagua: Localidad en la provincia de Villa Clara, en Cuba.

Jumeto: Nombre de una isla al noroeste de la isla de Haití, según el mapa de las Antillas de Theodore de Brog, fechado en 1594. Oviedo la menciona como una de las islas Yucayas.

Jumunucú: Paraje en la provincia de La Vega. // Valle de la Cordillera Central a 762 metros sobre el nivel del mar.

Jura: Río en la provincia de Azua. Desemboca en el mar Caribe.

Juragua: Pueblo de la provincia de Cienfuegos, en Cuba.

Jutía: (*Plagiodontia aedium*) Animalito más pequeño que un conejo. Uno de los cinco cuadrúpedos que existían en la isla.

Hay un animal de color de conejo e de su pelo, el grandor de un conejo nuevo, el rabo largo, los pies e manos como de ratón, suben por los árboles, muchos los han comido, dicen que es muy bueno de comer (Álvarez Chanca). La jutía es un roedor vegetariano que se alimenta de hojas, cortezas, frutas y tubérculos. Vive en cuevas y túneles en las raíces de los árboles. Pare hasta cuatro crías, aunque lo normal es que para dos o una, dos veces al año. Hay diferentes especies, en Cuba, por ejemplo: jutía conga, carabalí y montaraz. Los otros cuadrúpedos de Haití eran: corí o curí, quemí o guaminiqueinax, mohuí y el perro josibí, o aón.

L

Laja: Pedazo de piedra de pederal que servía de cincel a los escribientes que tallaban la roca.

Lajas (Las): Río afluente del Tábara en la provincia de Azua.

Lambí: El animal que vive en el cobo. Un molusco comestible.

Lerén: (*Maranta alouya*) Tubérculo comestible.

Libón: Río de la provincia Elías Piña. Su curso hace de línea fronteriza con Haití, cerca del municipio de Restauración. Es afluente del Artibonito.

Libonao: Lugar y arroyo de la provincia de Hato Mayor, afluente del Higuamo.



Lerén. Abajo a la izquierda, la semilla, y a la derecha, el fruto. (www.wikidominicana.edu.do/images/c/ca/Leren.jpg. Consulta: 1 de febrero de 2010, 2:14 pm)

Libuza

Libuza o Lebisa: Pez cuya piel, colocada sobre una piedra, era usada para rayar la yuca.

Lucayas: Ver *Yucayas*.

Luquillo: Ver *Yukiyu*.

Licey: Lugar y río de la provincia de La Vega, afluente del Camú.

M

Ma: Prefijo que indica negación, como en «machabuca». // Madre, como en «samani».

Mabayí: Pueblo de la provincia de Santiago, en Cuba.

Mabiya: Mavilla. Río y poblado de Vega Alta, en Puerto Rico.

Mabó: Cacique que residía en el yucayeque de Guaynabo, en Boriquén.

Maboa: Un árbol medicinal (*Cammeraria latifolia*). Palo de leche. // Localidad del municipio de Villa Vásquez en la provincia Monte Cristi. // Poblado de Villa Clara, en Cuba.

Mabodamaca: Cacique de Boriquén, residía en la comarca del río Guajataca.

Mabú: Poblado del municipio de Humacao, en Puerto Rico.



Majador de piedra antropomorfo masculino. Presenta a manera de mango una figura sedente de dramática expresión. (*Arte taíno*, p. 194)

Mabuya

Mabuya: Nombre de una hacienda en Vueltarriba, Cuba. // Lagarto nocturno. // El diablo. Todas estas acepciones son aportadas por Pichardo.

Macabí: Un pez marino.

Macabón: Río afluente del Chacuey en la provincia de Monte Cristi.

Macabonao: Una región de Maguana.

Macaca: Un yucayeque de Cuba, en la zona del Cauto, según Diego Velásquez. Las Casas da su ubicación en la costa sur, a 15 ó 20 leguas de Santiago. // La Sierra Maestra, la más alta de Cuba.

Macaco: (*Geonoma oxycarpa*) Palma espinosa y pequeña.

Macacoa: Pesadez del cuerpo. Somnolencia.

Macacuya: Un árbol que da un fruto que es consumido por los cerdos.

Macagua: Un árbol. *Es un gentil e grande árbol, su fruto es como aceitunas pequeñas, el sabor es como de cerezas. La madera deste árbol es muy buena para labrar; tiene la hoja muy verde* (Oviedo). Pichardo informa que su fruto es consumido por los cerdos. // Poblado de Villa Clara, en Cuba.

Macaguanigua: Río de Baracoa, en Cuba.

Macana: Arma ofensiva de los taínos. Era un largo garrote de madera.

Macaná: Poblado del municipio de Guayanilla, en Puerto Rico.

Macanabo: Un árbol, especie de caimitillo, según Pichardo.

Macao: Yucayeque en el extremo este de Xigüey. *Pueblo grande de indios que llamaban Macao* (Las Casas). En Punta Macao es conocido un cementerio, casi a la orilla del mar.

Macarabón: *Especie de mosca grande que tiene las extremidades de las alas mucho más negras que el resto del cuerpo y que incomodan mucho desde las 10 de la mañana hasta las 4 de la tarde* (Moreau de Saint Mery).

Macasia: Río de la provincia Elías Piña, afluente del Artibonito.

Macazina: Región del Departamento de Bainoa, según Pedro Mártir. Posiblemente Macazina es deformación del nombre Macasia.

Maco: Rana.

Macoán: Raíz comestible, parecida a la cebolla, según narra Pedro Mártir.

Macocael: Guardián nocturno de Cacibajagua que fue llevado

por el Sol al tardar en volver a hacer su servicio en la puerta de la cueva. Fue transformado en piedra cerca de la entrada.

Macorix: Una comarca del norte y noreste de la isla, en la Cordillera Septentrional, donde vivía el pueblo de los macorijes. Las Casas distingue Macorix de Abajo (que contiene a Monte Cristi y parte de La Vega Real) y Macorix de Arriba, más próximo a Samaná. *Macorís quiere decir como lengua extraña, cuasi bárbara, porque eran estas lenguas diversas entre sí i diferentes de la general de la isla* (Las Casas). Pané anota que la fortaleza La Magdalena fue construida en esta comarca. En realidad el término macorí, quiere decir «los que no son de aquí», los extranjeros. // El mismo río Higuamo, llamado Macorís desde su confluencia con el río Casuí. // Pedro Mártir da el nombre Macorís a una región de Caizimú, por tanto en el este de la isla.

Macote: Nombre de un cacique encomendado.

Macutu: Macuto. Recipiente o cesto hecho de fibras vegetales, como el guano, usado para cargar objetos livianos.

Macuya: Poblado en el municipio de Coamo, en Puerto Rico.

Magá: Un árbol (*Thespesia populnea*) maderable. Álamo blanco.

Magante: Arroyo de la provincia Duarte, desemboca en el mar.

Magarín: Arroyo que desemboca en el río Soco. // Poblado en la provincia de El Seibo.

Maguá: Caciczgo ubicado en la parte noreste de la isla. Comprendía el valle llamado por los españoles Vega Real, también la península de Samaná. Su cacique era Guarionex. // Río de la provincia de Hato Mayor, afluente del Higuamo. // Poblado de la provincia de El Seibo.

Maguaca: Río que pasa por Cotuí, afluente del Yuna. // Río tributario del Yaque, que corre por las provincias de Dajabón y Monte Cristi. Está represado por un embalse que lleva ese mismo nombre.

Maguacana: Planta silvestre.

Maguana: Nombre del caciczgo central gobernado por Caonabó y Anacaona. // Nombre de la parte oriental del hoy llamado valle de San Juan. // Actualmente hay un poblado con ese nombre próximo al municipio de Juan de Herrera, en la provincia de San Juan de la Maguana.

Maguanabo: Nombre de una región o un yucayeque.

Maguayo

Maguayo: Pueblo del sureste. // Poblado de Dorado, en Puerto Rico.

Magüey: (*Agave americana*) Planta de la que se producían fibras y cuerdas.

Magüey o Mayohuacán: Tambor taíno hecho de un tronco ahuecado. Pedro Mártir lo llama *magüey*; Pané, *mayohuacán*.

Mahaitín: Nombre de una montaña en Cacabubana.

Mahite: Diente dañado o diente menos.

Mahu: Pechera redonda hecha de algodón o fibras vegetales usada por los caciques.

Mahubiatibire: Nombre de un cacique convertido al cristianismo por fray Ramón Pané.

Mahuera: Nombre de un cacique.

Maici: Maíz. Planta de la familia de las gramíneas y su fruto. Lo comían asado y crudo cuando estaba tierno. Alimento fundamental en la crianza de los niños y niñas taínas. Cuando las madres dejaban de darle el seno a las criaturas las seguían alimentando con una especie de leche, *joba*, hecha a base del maíz tierno, crudo, machacado. Con el maíz guayado y puesto al fuego elaboraban el guanimo, una arepita que aún se prepara

en el sur del país. Coll y Toste recoge el nombre de otras dos bebidas hechas a base de maíz: *asúa* y *xixa*. El guaro era una especie de alcohol hecho de maíz fermentado.

Maidabó: La sequía.

Maimón: Río en la provincia Monseñor Nouel, alimenta la presa de Hatillo y fluye hacia el Yuna. // Municipio de esa provincia. // Río de la provincia La Altagracia. // Municipio de la provincia Puerto Plata.

Mairení: Cacique subalterno de Caonabó, un matunjerí. // Niño salvado de la matanza de Xaragua.

Majá: Una culebra grande, en Cuba. // Un cayo o islote de Cuba.

Majagua: (*Hibiscus tiliaceus*) Árbol que produce una corteza de la que se elaboran cordeles y sogas. // Poblado en la provincia Puerto Plata. // Nombre de un cacique de Boriquén, de la región de Bayamón. // Río afluente del Yuisa, hoy Loíza. // Una península de la isla Cuba.

Majibacoa: Una planta silvestre. // Pueblo de la provincia de Las Tunas, en Cuba.

Majiboa: Arroyo del río Mana, tributario del Haina.

Majoma: Arroyo afluente del río Nizao en la provincia de San José de Ocoa. Hoy cambiado a Mahoma.

Majuaco: Poblado de la provincia Monte Cristi

Mamana: La actual isla Rum Cay, en Las Bahamas.

Mamanantuabo: Pueblo de Cuba, en la provincia de Ciego de Ávila.

Mamenco: Región del sur de la isla de Haití, según algunos mapas del siglo XVII. La ubicación señalada con este nombre corresponde con el actual Ocoa.

Mamey: (*Mammea americana*) Árbol frutal. Alcanza hasta los 25 metros de altura. Su madera color castaño rojizo, dura y pesada, es usada en postes, pilotes y ebanistería. Las Casas reputa su fruta como muy buena de comer. // Paraje de la provincia de La Vega próximo al nacimiento del río Verde.

Mamón: (*Anona reticulata*) Árbol frutal.

Mamona: Uno de los nombres de la Madre de Dios, según la información recogida por Pané.

Mana: Río tributario del Haina.

Maná: Poblado del municipio de Corozal, en Puerto Rico.

Manabao: Lugar de la provincia de La Vega. // Valle de la Cordillera Central a 915 metros de altura.

Manabaxao: Comarca de Guacayarima, según la descripción de Pedro Mártir.

Manaca: Manacla (*Prestocia montana*). Una variedad de palma.

Manacás: Un poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Managuaco: Se dice del animal con manchas blancas, sea en las patas, el hocico, el pecho, etc.

Managuayabo: Hoy Manoguyabo, sector de la provincia de Santo Domingo.

Manahueca o Managüí: Batea hecha de yaguas para transportar casabe.

Manajanabo: Poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Manamatuey: Paraje de la provincia de San Cristóbal, en el municipio de Cambita.

Manatí: Mamífero marino. *Hay en este mar en especial por estas islas a la boca de los ríos entre el agua salada y la dulce peces que llaman los indios manatíes* (Bartolomé de las Casas). // Río y municipio del norte de Puerto Rico. // Pueblo y puerto de Cuba, en la provincia de Las Tunas.

Manatuabón

Manatuabón: El actual río Mau-nabo en Puerto Rico.

Manaya: Hacha de piedra.

Manganagua: Sector de la ciudad de Santo Domingo. Fue un poblado ubicado al oeste de la ciudad vieja.

Mangle: Árbol que crece a orillas del agua salobre. Hay diferentes variedades. Mangle prieto (*Laguncularia racenosa*), mangle blanco (*Conocarpus erecta*).

Maní: (*Arachis hypogoa*) Planta de semilla oleaginoso. Uno de los alimentos de la dieta taína. // Lugar en el municipio de Mayagüez, Puerto Rico.

Maniabón: Yucayeque en las inmediaciones del río Cauto, en Cuba, Según Diego Velázquez.

Manibari: (*Portulaca oleracea*). Verdolaga.

Manicarao: Un yucayeque en Cuba.

Manicaragua: El Hoyo de Manicaragua es un poblado de la provincia de Villa Clara, en Cuba.

Manicato: De buen corazón, esforzado, de mucho ánimo, según Oviedo.

Maniey: Comarca al sureste de Bonaó, en el cacicazgo de Maguana. Son los predios donde hoy se encuentra Villa Altigracia.

Manigua: Maleza, bosque tupido.

Maniguatex: Nombre de un cacique.

Maniocatex o Manicaotex: Cacique subalterno de Caonabó. Dirigió a los taínos en la batalla de La Vega Real. *Señoreaba la tierra cerca del gran río Yaquí; tres leguas poco más de donde se fundó la fortaleza de La Concepción* (Las Casas). En realidad era uno de los hijos mayores de Caonabó, que en cierta medida fue relegado al este casarse con la admirable Anacaona.

Manirote: (*Anona bicolor*) Árbol. Guanabanita de perro.

Manjuarí: Pez de Cuba que tiene cabeza de reptil. Su cuerpo es comestible y sus huevos son venenosos.

Manoguayabo: Ver *Managuayabo*.

Manyico: Nombre de un yucayeque.

Mao: Río aurífero de la actual provincia Valverde, tributario del Yaque del Norte. Moreau de Saint Mery lo llama *Maho* o *Demajagua*. // Municipio cabecera de esa provincia.

Mapuey: Tubérculo comestible (*Dioscorea trifida*).

Maquetaurie Guayaba: Personaje de la tradición macoríx. El primero que llegó a Coaybay, el

lugar donde van los desencarnados. El señor de Coaybay.

Maquey: Un crustáceo.

Mara: La brisa. // (*Calophyllum antillanum*) Árbol. Palo de María. Baría. // Arroyo de Moca que desagua en el río Jamao.

Maraca: Instrumento musical. Se hace de una higüera redonda a la que se le saca la masa, se le echan piedritas y luego se atraviesa con un palito que hace de mango y cierra los orificios.

Maracabana o Maracaibo: Nombre dado a las costas de Venezuela, de donde procedían migraciones de pueblos que emprendían la ruta del arco antillano.

Maragüex: Poblado del municipio de Ponce, en Puerto Rico.

Maraveli: Un bejuco que sirve para purgar.

Marianao: Pueblo de la provincia de La Habana, en Cuba.

Mari-a: Árbol. Baría o Mara.

Maricao: Pueblo y área de bosques protegidos en las montañas Uroyán, en el oeste de Puerto Rico. // Un árbol (*Byrsonima spicata*) también llamado peralejo.

Marién: El cacicazgo gobernado por Guacanagarí, donde llegó el almirante Colón en su primer viaje y donde luego fundó

la villa de La Isabela. Ocupaba toda la región noroccidental de la isla.

Marjita: Arroyo de Cotuí que desemboca en el Yuna.

Marohu o Maroyu: El que regresa los moribundos a la vida. Cemí ubicado en la caverna de Iguanaboina. Tenía la virtud de hacer llover. Ver *Boinayel*.

Marunquey: Islote al este de Puerto Rico.

Mataguá: Poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Matayaya: Poblado de la provincia Elías Piña.

Matininó: La actual isla Martinica. Donde los caribes tenían a las mujeres que secuestraban en las Antillas Mayores.

Matum: Noble, bizarro. // Nombre de un manatí domesticado por el cacique Caramatex, según anécdota recogida por Pedro Mártir.

Matunjeri: Término de distinción aplicado a algunos caciques. Ver naborí.

Maunabo: Río, pueblo y punta en el sudeste de Puerto Rico. El nombre original del río era Manuatabón.

Mauicarao: Región de la provincia de guacayarima, según Pedro Mártir.

Mautiatihuel

Mautiatihuel: Cacique en cuyo territorio estaba la cueva llamada Iguanoboina, según la narración de Pané.

Maviatúe: Cacique en cuyo yucayeque vivió fray Ramón Pané, en la región de Maguá.

Maxaguán: Nombre de un cacique encomendado.

Maya: (*Bromelia pinguin*) Planta textil que se usa en empalizadas pues se desarrolla rápidamente en cualquier terreno.

Mayabeque: El río más importante de la provincia de La Habana, Cuba.

Mayabón: Río de Cuba.

Mayagilex o Mayagbey: Río del oeste de Puerto Rico. La evolución de este nombre ha dado Mayagüez, una ciudad costera.

Mayaguarití: Región de Bainoa, según Pedro Mártir.

Mayajigua: Pueblo de Cuba, en la provincia de Ciego de Ávila.

Mayama: Nombre de un yucayeque mencionado en la encomienda de 1514.

Mayanabo: Comarca de Camagüey donde fue fundada la villa de Santa María de Puerto del Príncipe, por el teniente Diego de Ovando el 2 de febrero de 1514.

Mayani: Nada, según Pedro Mártir.

Mayanimacanaa Juan Desquivel daca: «No me mates, soy Juan de Esquivel». Frase dicha por el cacique Cotubanamá al ser capturado por los españoles que le perseguían. Hace referencia al *guaitio* o pacto de amistad que había hecho con Esquivel.

Mayarabomoa: Pueblo de Cuba, en la provincia de Ciego de Ávila.

Mayarí: Río del oriente de Cuba. // Ciudad en la provincia de Holguín.

Maybona: Un cacique encomendado.

Maycí: Una comarca del oriente de Cuba, según Las Casas.

Mayobanex: Cacique ciguayo de la región de Samaná. Acogió al cacique Guarionex cuando este se rebeló contra los españoles. Resistió las presiones del adelantado Bartolomé Colón para que lo entregara y enfrentó al ejército de 100 hombres de a pie y algunos a caballo de los españoles. Ambos caciques lucharon por más de tres meses, hasta que fueron capturados en sus escondites y llevados prisioneros a la villa de La Concepción.

Mayohavau o Mayohuacán o Magüey: Un instrumento músico. Tambor. *Cuando quieren cantar sus canciones, tienen cierto instru-*

mento que se llama mayohavau, que es de madera cóncava, fuerte y muy delgada, largo de un brazo, y ancho de medio brazo; la parte donde se toca tiene la forma de tenazas de herrador, y el otro lado semejante a una maza, de modo que parece una calabaza con el cuello largo. Este instrumento que ellos tañen hace tanto ruido que se oye a distancia de una legua y media (Pané).

Maye: Un tipo de insecto cuya picadura deja un punto rojo en la piel.

Mayyé: Yucayeque en las cercanías del río Cauto, en Cuba, según Diego Velásquez.

Memiso: Planta de cuya corteza se sacan fibras textiles. Sus frutos son comestibles.

Menarex: Nombre de un cacique.

Mijo: Río afluente del San Juan, nace en la Cordillera Central. // Río afluente del Ozama.

Mime: Un tipo de insecto.

Miquiro: Nombre de un cacique.

Miraguana: Nombre de un lugar en Aniguayagua. // Árbol que produce la lana vegetal (*Muntingia pyramidale*).

Moa: Río de cuba.

Moca: Una región del Departamento Maguá. // Municipio cabecera de la provincia Espaillat. // Un pueblo de Puerto Rico.

Mocarix: Un árbol que produce algodón en la punta de sus ramas, según Pedro Mártir. Ver *Miraguana*.

Mocuyo: Anón (*Anona squamosa*).

Mojuí o mohuí: Uno de los animalitos que existían en la isla. Oviedo, quien nunca lo vio, por testimonios recogidos lo describe así: *Mohoy es un animal algo menor que hutía, la color es más clara i assí mismo es parda. Este era el manjar más preciado e estimado en más de los caciques o señores desta Isla; e la fación del mui semejante a hutía, salvo que el pelo tenía más grueso e recio (tieso), e mui agudo e levantado o derecho para suso. Ver jutía.*

Morovix: Morovis. Río afluente del Grande de Manatí, en Puerto Rico. // Una ciudad en el centro de esa isla.

Mosoví: Poblado en la provincia Puerto Plata.

Mucarabon: Río afluente del Toa, en Boriquén. Su nombre actual es Maunabo.

Múcaro: Lechuza. Ave de rapiña nocturna.

N



Nispero (*Manilkara huberi*).
(www.republica-dominicana-live.com.
Consulta: 1 de febrero de 2010, 2:34
pm)

Na: Apócope de bana. Grande, extenso, abundante.

Naborí: Hombre común. Servidor. Los taínos tenían una especie de clasificación social de los miembros de la tribu. En la base estaban los naborí, luego los guaoexerí, los bajarí y finalmente los matunjerí.

Nacán o Can: Sufijo que significa en medio, en el centro. Como en cubanacán o huracán.

Nagua: Río de la región de Macorís Arriba, hoy provincia María Trinidad Sánchez, que desemboca en el Océano Atlántico. // Municipio cabecera de esa provincia.

Naguas: Manto que se ataban a la cintura las mujeres casadas. *Las mujeres andan desnudas e desde la cintura abajo traen unas*

mantas de algodón fasta la mitad de la pantorrilla, e las cacicas e mujeres principales fasta los tobillos. Este hábito traían las que eran casadas, las doncellas ninguna cosa traían destas mantos que llaman naguas (Pedro Mártir). Además de algodón, también se hacían de guano, cana, cabuya y otras fibras vegetales.

Nagual: Nombre de la gran isla atlante cuyos remanentes son las actuales Antillas Mayores.

Naguabo: Río y ciudad en el este de Puerto Rico.

Naguaco: Arroyo de las montañas del Batoruco.

Naguacoquio: Persona vestida.

Nahua: Dios del viento. Ver *Anahua*.

Naiboa: Ver *Anaiboa*.

Naibuco o Neibuco: Loma y río del occidente de la isla, hacia la actual zona fronteriza.

Najasa: Río, montaña y poblado en el área de Puerto Príncipe, Cuba.

Najayo: Poblado y puerto de la provincia de San Cristóbal. // Arroyo que desemboca en el mar Caribe en esa misma provincia.

Naje: Remo.

Nasa: Red usada para pescar.

Navasa: Islote entre la isla de Haití y Jamaica. A ocho leguas

de La Española, según Hernando Colón. A doce leguas de la una y la otra según Oviedo. Actualmente Navaza, isla perteneciente a Estados Unidos de América.

Nayauco: Río de Xaragua. *Al este de las montañas del Baoruco está el río Nayauco, después del Cabo Mongón que está a 2,500 toesas de la Punta Baoruco* (Moreau de Saint Mery). Llamaban Punta Baoruco a la parte más meridional de la isla de Haití. Este arroyo actualmente es nombrado Batoruco.

Neibamao: Región del Departamento de Bainoa, según Pedro Mártir.

Neibuco: Un alto o peña en la zona fronteriza, donde está el hito número 193, según Moreau de Saint Mery. Esta colina es parte de la actual Sierra de Neiba.

Neita: Arroyo afluente del Guayajayuco en la provincia de Monte Cristi.

Neiva o Neiba: Río del cacicazgo de Maguana, el actual río San Juan. // Bahía de la cosa sur de la isla. Valle y sierras en las inmediaciones del lago Enriquillo, llamadas por los taínos Caiguaní. // Común cabecera de la provincia de Batoruco. // Pico (2,260 m) de la Cordillera Central enclavado en la división de

Nequén

las provincias Bahoruco, Independencia y San Juan. // Poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Nequén: Ver *Henequén*.

Ni: Agua.

Nibagua: Nombre de un cacique mencionado en la encomienda de 1514.

Nibaguana: Arroyo afluente del río Bánica.

Nibaje: Arroyo afluente del río Yaque del Norte en la provincia Santiago.

Nicagua: Lugar de la provincia de Santiago.

Nicayagua: Afluente del río Yaque que según Las Casas recibe las aguas de los arroyos Boenicum, Coateniquín y Cibú. El nombre ha cambiado a Dicayagua.

Nigua: Un insecto parecido a la pulga que penetra en los pies de las personas y pone allí sus huevos, causando picazón y úlceras. // Río y municipio de la provincia de San Cristóbal. // Río de la provincia Duarte, afluente del Yuna. // Una frutilla roja de Puerto Rico.

Niguibey: (*Eupatorium odoratum*) Un bejuco.

Nimaca: Región de Guacayarima.

Nisibón: Arroyo que desemboca en el mar en la provincia de

La Altagracia. // Punta de la costa este. // Un municipio de La Altagracia llamado Laguna de Nisibón.

Nisirao: Hernandico de Nisirao era el nombre de un cacique. Nisirao presumiblemente era el nombre de yucayeque o región.

Nipe: Bahía de Cuba. Coll y Toste afirma que debió ser *Nibi*.

Níspola: **Níspero:** (*Manilkara huberi*) Este árbol, que no era muy abundante en la isla, era muy apreciado por la calidad y sabor de su fruto. Marcio Veloz Maggiolo anota abundancia de este árbol en el Soco y Punta Garza, provincia de San Pedro de Macorís y especula que puede ser la herencia de plantaciones taínas. En el cacicazgo de Maguá, en un cerro próximo al yucayeque de Guarionex (el Santo Cerro de hoy), estaba «el lugar de la dádiva», donde los habitantes de la zona acostumbraban a llevar ofrendas a la Divinidad que depositaban al pie del nispola que allí había. Ver *Guaimac*.

Nitabo: Laguna de agua dulce. Terreno anegado, humedal.

Nitaíno: Cacique secundario. El cacique de un yucayeque aliado a otro más grande. En ausencia

del cacique de un yucayeque quedaba al mando un nitaño que lo representaba y sustituía. *Había en esta isla e en cada reino della muchos nobles e estimados por de mejor sangre que los demás, e tenían cargo sobre otros como regillos e guialles; e estos en la lengua de esta isla se llamaban nitaynos la y luen-ga. Venían a ser lugartenientes de los caciques* (Oviedo).

Nití: Nombre del yucayeque gobernado por Caonabó y Anacaona.

Nizao: Río que nace en la Cordillera Central y desemboca en el mar Caribe. Divide las provincias de Peravia y San Cristóbal. // Poblado cerca de su desembocadura.

Nocay: Oro, en la lengua de los yucayos.

Nonún: La luna. // El ciclo completo de una lunación: luna nueva, cuarto creciente, luna llena, cuarto menguante. Un mes lunar.

Nonún siao hurican e mara sao anana e ni sao yanuna: «La luna trajo el ciclón y la brisa acabó con las flores y el agua asoló la Madre Tierra». Frase dicha por Coati a petición, para mostrar cómo sonaba el lenguaje de los ancestros taínos.

Nubaga: Una variedad de yuca, según Oviedo.

Nuhiurci: Al parecer un territorio del norte de la isla, en la región de los macorijes. En la *Relación* de Pané, cuando el almirante Colón le ordena que vaya a la región donde se habla la lengua mayoritaria en la isla, este pide que lo acompañen los de Nuhiurci porque hablaban las dos lenguas. El nombre original, debido a errores de los copistas, bien pudo ser *Nuhiurcy*, así como *Haitiey* se ha escrito *Haitici*.

Nun: La luna. // La noche.

Nuna: Madre, la Sabia Madre. Llamaban Nuna o Sabia Madre a uno de los ancestros que guiaban a los pueblos (taínos, ciguayos, macorijes) de la isla. Nunca reveló su nombre para no contribuir a que la divinizaran. Se manifestaba a través del cuerpo de una sacerdotisa o mujer educada desde niña para prestar ese servicio (ver *Yohima*). Orientaba a los gobernantes de las cinco regiones mediante reuniones que se celebraran dos veces al año en el lugar de Yuboa (ver), en noches de luna llena. Los asistentes tenían que ir convenientemente purificados con dietas especiales y ayuno.

Nuno

La Sabia Madre tenía potestad para no recibirles, si así lo consideraba. Pedían consejo para la resolución de conflictos y para acciones a tomar pertinentes al gobierno de las confederaciones tribales.

Nuno: La noche.

O

O: Montaña.

Obabanacaey: Ovavanacaci aparece como nombre de un río del occidente de la isla en un mapa del año 1516. Desemboca en la costa oeste, al sur del Jatibonico.

Obanacano: Ovanacano. Región de Marién según mapa del año 1516.

Ocaani: El río Isabela, afluente del Ozama, en la provincia de Santo Domingo.

Ocaminiri: La isla llamada Redonda. Es un peñón deshabitado perteneciente a Antigua y Barbados, en las Antillas Menores.

Ocoa: Lugar montañoso. Sierras pertenecientes a la Cordillera Central ubicadas en Maguana, hoy en la provincia de San José de Ocoa. El lugar era de reconocida importancia



Opiyelgoubirán

Ocotuma

para los ciguayos debido a los ríos subterráneos y manantiales de la zona. // Río de esa provincia que desemboca en el mar Caribe. // Bahía de la costa sur de la isla.

Ocotuma: Padre de Coati e hijo de Cutanaí. Murió joven.

Ocuje: (*Callophyllum antillanum*) Nombre dado en Cuba al árbol llamado baría o mará.

Ojuná: La isla Rum Cay en el archipiélago de las Bahamas. También se registra el nombre Mamana.

Onaney: Princesa de Xigüey, reconocida por su belleza.

Onicajinax: Río de Cuba, según Gomara. También, en principio, así se llamó la villa de La Habana.

Operito: Fantasma. Cuerpo astral de un desencarnado. Según la tradición recogida por Pané, se conocían porque no tienen ombligo. Muy bien puede referirse a que no tienen el lazo de energía que une el cuerpo astral con el físico, llamado cordón de plata.

Opia: El alma de los muertos. El espíritu (*goeiza*) de los desencarnados. Acostumbran vagar en las noches. Esta información fue recogida por Pané. Las Casas le llama *hupia*.

Opiyelgoubirán: La tormenta destructora que detrás trae la regeneración y la calma. Un cemí honrado por Cababaniobaba. Estaba hecho de madera y tenía cuatro patas como de perro. Cuando llegaron los españoles salió huyendo hacia una laguna y no lo volvieron a ver, según la relación de Pané. En el Museo del Hombre Dominicano se encuentra un cemí, encontrado en Samaná, que cumple con esta descripción.

Orí: Arroyo de la provincia Puerto Plata.

Oribá: La isla Aruba, una de las Antillas Menores.

Orocobix: Cacique de Boriquén cuyo yucayeque estaba en Jatibonico, actual Aibonito, en el centro de la isla. // Río afluente del Sana Muerto.// Municipio actual en el centro de Puerto Rico.

Osama, guoxeri, guarinquén, caona yari: «Oye, señor, ven a ver el lugar de oro». Esta frase fue recogida por Las Casas. Es de las pocas expresiones donde aparece una forma verbal del idioma taíno.

Otoao: El actual Utuado en las montañas del centro de Puerto Rico. Cayetano Coll y Toste da esta significación: o-montaña;

t por ti-altas; o-montaña; ao por coa-lugar sitio. Lugar de altas montañas o lugar de montañas tras montañas.

Ozama: Río navegable en cuya orilla este, próximo a su desembocadura, Bartolomé Colón fundó la villa de Santo Domingo. En

la orilla oeste existía un yucayeque. El Ozama nace en la Loma de las 7 Cabezas en la provincia de Monseñor Nouel y desemboca en el mar Caribe, se alimenta de tres grandes afluentes: Isabela, Guanuma y Yabacao.

P



Pictografía de Boinayel, el dios de la lluvia. (*Arte taíno*, p. 222)

Paira: El arco que dispara las flechas.

Pairiní: El nombre particular de una ceiba en la orilla del río Isabela.

Pananao: Poblado del municipio San José de las Matas, en la provincia de Santiago.

Pani: Cacique subalterno de Caonabó. Curandero, hombre muy intuitivo y experto en la curación a base de agua. En su cacicazgo, en la hoy provincia Peravia, había un manantial, cuyas aguas, ricas en silicio y azufre, ejercían un efecto regenerativo sobre las articulaciones y el tejido óseo. // Nombre del actual río Baní.

Papaicio: Ave nocturna y acuática que pone un solo huevo, según hizo constar Oviedo.

Papaya: (*Carica papaya*) La lechoza. Árbol y fruto cuyo nombre taíno se conserva en otros países.

Papayo: Poblado del municipio de Guayubín. // Poblado de la provincia de Santiago. // Sector rural del barrio Machuchal, municipio de Sabana Grande, en Puerto Rico. // Quien tiene buena suerte.

Paramaho: Arroyo del Cibao, según Las Casas.

Paria: Región costera de América del Sur, hoy en Venezuela.

Paya: Arroyo que desemboca en el mar Caribe en la provincia Peravia. // Municipio de esa provincia.

Payabo: Río tributario del Yuna. // Sección de la provincia Monte Plata.

Penda: (*Citharexylum fruticosum*) Árbol maderable.

Perebecenuc: Yerba muy común que se usaba para curar yagas, según Oviedo. Para algunos estudiosos es la misma planta del tabaco.

Petaca: Caja rústica hecha de yagua.

Pitahaya: (*Hilocereus undatus*) Tal vez citahaya. Una especie de cactus que da una fruta agri-dulce y colorada del tamaño de un puño que contiene muchas semillitas. Según Coati, era muy apreciada y las había con otras coloraciones del fruto.

Q



Querequeté (Foto: Miguel Landestoy, www.bedincuba.com/cuba/fotos/fauna_querequete.jpg. Consulta: 1 de febrero de 2010, 2:57 pm)



Quigua (burgao pequeño, *Gibbula umbilicalis*). (<http://www.gastropods.com>. Consulta: 1 de febrero de 2010, 3:07 pm)

Que: Tierra.

Quemí: Uno de los cuadrúpedos que existían en la isla. El de mayor tamaño, comparable a un conejo. Ver *Jutía* y *Guminiquinax*.

Quen: Sufijo que significa abundancia, como en *Duiheyniquén*.

Querequeté o Querebebé: Un avecilla. El nombre es la onomatopeya de su canto.

Quiabón: El río Chavón. Su curso divide las provincias de La Romana y La Altagracia. Próximo a su desembocadura en el mar Caribe está el poblado Boca de Chavón.

Quiamá: Una de las islas Turcas, al norte de Santo Domingo.

Quibey: (*Isotoma longiflora*) Una planta de cualidades narcóticas.

Quibúu: Poblado de Cuba, en la provincia de Sancti Spiritus.

Quigua: Burgao pequeño. Molusco.

Quiminen: Nombre de un río aurífero en el actual municipio de Sabana Grande, en Puerto Rico.

Quinigua: Pertenece a la gran agua. Río afluente del Yaque del Norte. // Poblado de la provincia de Santiago.

Quisey: «La savana de Quisey» próxima a la ciudad de La Concepción, según un documento del año 1606.

Quisibani: Grande y abundante agua. Río de la provincia de La Altagracia, afluente del Duey.

Quisqueia: Gran tierra madre. Tierra grande, madre de las tierras. Nombre de la isla. El piloto Andrés Morales, quien durante el gobierno de frey Nicolás de Ovando hizo una expedición

de reconocimiento de la isla, suministró este nombre a Pedro Mártir de Anglería, quien lo recogió en su *Décadas del Nuevo Mundo* (Libro VII, Década III), junto al nombre Haití: *Los nombres que los primitivos habitantes pusieron a la Española fueron primero Quisqueia y luego Haití. Tales denominaciones no fueron hijas del capricho, sino de la significación que según ellos tenían. Llamaban en efecto Quisqueia a una cosa grande y que no tiene igual. A dicha palabra le dan el significado de vastedad, universo...* Un mapa del Caribe, confeccionado por Gerardo Mercator y Jodocus Hondius en el año 1631 también incluye el nombre Quisqueia, junto a Haity e Hispaniola.

Quivicán: Río de la provincia de La Habana, Cuba.

Quiyagüex: Nombre de un cacique encomendado.

R

Raibona: Andrés de Raibona, un cacique encomendado en 1514.

Reyre: Región de Caizimú, según Pedro Mártir.

Ri: Sufijo que significa gente, persona, hombre. Como en matunjeri o caribe.



Recipiente de cerámica de doble forma. La parte superior de su cuerpo es navicular, la inferior es globular flexada. Presenta diferentes decoraciones incisas. Su borde tiene dos figurines antropomorfos a manera de asas. (*Arte taíno*, p. 171)

S

Saba: Una de las islas de Barlovento.

Sabana: La tierra llana regularmente poblada de yerbas y matojos. // Una región de Guacayarima donde se fundó la villa de Salvatierra de la Sabana a principios del siglo xvi, donde está la actual ciudad Les Cayes en Haití. // Algunas sabanas que son recordadas por diferentes motivos son: la Sabana Real o de la Limonade, donde aconteció la batalla de ese mismo nombre entre criollos y españoles contra franceses; la Sabana de Guabatico, extensa llanura al pie de la Cordillera Oriental. // Actualmente hay una gran cantidad de poblados que llevan este nombre: Sabana Arriba, Sabana Buey, Sabana del Puerto,



Sello o pintadera de barro con representación de rana. (*Arte taíno*, p. 107)



Sello o pintadera cilíndrico, no tan comunes entre los taínos. Presenta diseño inciso repetitivo a lo largo de su cuerpo que, al rodarse sobre una superficie plana, dejan bellas estelas decorativas. (*Arte taíno*, p. 106)

Sabaneque

Sabana Grande de Boyá, Sabana Larga, Sabana Mula...

Sabaneque: Una región de Cuba, a 25 leguas del río Caonao, según una carta de Diego Velásquez de 1514. Allí fundó una villa el capitán Vasco Porcalleo de Figueroa.

Sabicú: (*Mimosa odorantissima*). Un árbol de Cuba

Sabina: (*Juniperus gracilior*) Árbol de la Cordillera Central, hoy en extinción. Su madera rojiza y olorosa es usada para hacer muebles.

Sainaguá: Arroyo y poblado de la provincia de San Cristóbal.

Sajanoa: Río y poblado del sur donde existe una piedra tallada. El poblado se encuentra cerca de las actuales comunidades de La Guanábana y La Cienaguita, en la carretera hacia San Juan de la Maguana y a unos 20 kilómetros de Azua.

Saje: Pez de río, según Las Casas.

Sajona: (*Zizyphus saona*) Una fruta pequeña.

Sagai: Arroyo de la provincia Duarte.

Sagua: Sagua Grande y Sagua Chica son dos ríos de Cuba, en la región central.

Samana: Islilla del archipiélago de las Bahamas: Samana Cay.

Tiene una extensión de 45 kilómetros cuadrados y actualmente está desierta. El almirante Colón la llamó Santa María de la Concepción.

Samaná: La puerta de la Gran Madre (sa-puerta; ma-Madre Tierra; na-grande). La tierra de los samanés. Península al noroeste de la isla. El nombre hace referencia a que por ese lugar llegaban expediciones procedentes de Boriquén y las Antillas menores.

Samaní: La que habla con el agua, la que tiene la puerta por donde se contacta con el agua (sa-puerta; ma-madre; ni-agua). Nombre de una princesa ciguaya (siglo XIV), intermediaria entre su pueblo y el elemento agua. Desde antes de ella nacer sus padres sabían que venía con ese don. Fue considerada la enviada de los ancestros samanés para comunicarse con ellos.

Samanés: Linaje de los ciguayos. Grandes guerreros que dieron nombre a la península de Samaná. Cumplían la función de proteger la isla de los caribes, pues estos acostumbraban desembarcar a uno y otro lado de la península y luego, con un movimiento de pinza,

encontrarse en un punto. Los ciguayos samaníes llevaron su vigilancia hasta el extremo de caminar de espalda para no quitar la vista del mar. Era una tribu matriarcal cuya población mayoritariamente era dirigida por mujeres que eran grandes guerreras y magas, muy apegadas al elemento agua.

Samo: Arroyo tributario del Jamao. Fruto de un bejuco leguminoso que crece en los montes en las proximidades de los ríos. Es una especie de mucura.

Sanate: Río de la provincia La Altagracia, afluente del Chavón.

Sanoja: Sector de la ciudad de Santiago.

Saoi o Sao: Sabana pequeña o monte claro.

Sapaoquez: Nombre de un cacique.

Saramaguacán: Río del oriente de Cuba que desemboca en el Océano Atlántico. En el mes de enero de 1538, durante una insurrección de los siboneyes, estos atacaron la Hacienda Saramaguacán y mataron a siete encomenderos.

Saragüey: (*Eupatorium odoratum*) Planta silvestre.

Sarobey: (*Gossypium barbudense*) El algodón.

Savita o Asavita: Río afluente del Ozama.

Sayrabón: Nombre de un yucayeque.

Seboruco: Derivado de sibaoruco. Piedras filosas que pueden cortar a quien camina sobre ellas. // Nombre de una cueva en la cercanía de la presa de Sabaneta en la provincia de San Juan de la Maguana. Allí se han encontrado osamentas que datan de unos cuatro mil años, según el arqueólogo Fernando Luna Calderón. Estos restos están en la Biblioteca del CURO-UASD. // Poblado en el sur de Puerto Rico.

Seibabo: Río afluente del Arimao, en Cuba.

Seibo: Río de la provincia del mismo nombre, afluente del Soco. // Municipio cabecera de la provincia de El Seibo.

Serra: Trueque. Intercambio de productos. Es Oviedo quien da noticias de este término: *Hasta que no les queda joya ni otra cosa sin la trocar o hacer serra que quiere decir lo mismo en la lengua desta nuestra isla de Haytí o Española.*

Sibaguara: Un lugar en la República de Haití.

Sibanicú: Río de piedra. Una ciudad en la provincia de Camagüey, en Cuba.

Siboney

Siboney o Sibuney: Hombre de las piedras o de las cavernas. Una de las etnias que poblaba Cuba a la llegada de los españoles. Las Casas da cuenta de tres grupos étnicos en esa isla: taínos, siboneyes o ciboneyes y guanahatabeyes. Los taínos estaban asentados en el oriente, los guanahatabeyes en el extremo occidental, todo el resto de la isla era ocupada por los siboneyes. Los pobladores de Cuba se hacían llamar siboneyes, al igual que los pobladores de Haití se decían taínos.

Sibucán: Manga o talega hecha de hojas de palma usada para exprimir o prensar la yuca guayada.

Sibuco: El yucayeque del cacique Guacabo, en Boriquén. Ver *Cibuco*.

Sibuqueira: La actual isla Guadalupe. Residencia principal de los caribes.

Siguatío: La isla Gran Abaco, en el archipiélago de las Bahamas.

Sipey: Tierra arcillosa, barro.

Siqueo: Islote al oeste de Boriquén. Desecheo es su nombre actual.

Soco: Río de las provincias de San Pedro de Macorís y El Seibo. Pasa por las inmediaciones de la ciudad de El Seibo.

Sococa: Arroyo que desemboca en el río Boyá. // Poblado de la provincia Monte Plata.

Soraya: Isla donde van los desencarnados, según la tradición recogida por Pané. // Según Brasseur de Bourbourg, es el sol poniente o el occidente. // La isla de Cuba, la más occidental de las Antillas.

Sosúa: Río afluente del Yásica. // Municipio de la provincia Puerto Plata.

Suí: Poblado en el municipio de San José de las Matas, provincia de Santiago.

Suruña: Región o yucayeque de Xaragua, según Hernando Colón. Puede ser la misma palabra *Soraya*, el occidente.

Susúa: Poblado y río en el municipio de Yauco, Puerto Rico.

Suyabey: Nombre de un yucayeque.

T

Tabacón: Una variedad de yuca.

Tabaco: Cigarro. Túbano. // Caña hueca con la que se inhalaba el humo de las hojas quemadas de una planta, *cohiba*, que ahora, por extensión, lleva este nombre. Estas inhalaciones eran parte de la vida social del pueblo taíno. Antes de comenzar las reuniones, como una forma de confraternización, se inhalaba el humo de tabaco. Regularmente esta planta era cultivada cerca de los yucayaques. La planta (*Nicotiana tabacum*) además es medicinal, narcótica, purgante y antiparasitaria. ... *tenían otra manera de yerba como propias lechugas, y estas secaban al sol y al fuego, y hacían de unas hojas de árbol secas un rollete como se hace un mosquete de papel y metían dentro un poco de aquella yerba y*



Trigonolito antropomorfo, agazapado. A la izquierda presenta una cabeza humanoide de dramática expresión. La elevación central simula un prominente seno de mujer. A la derecha tiene en alto relieve dos piernas estilizadas. (*Arte taíno*, p. 53)



Trigonolito en piedra porosa con representación de brazos con garras frontales, penacho y mama. (*Arte taíno*, p. 57)

Tábara

encendían el mosquito por una parte, y por la otra sorbían o atraían el humo hacia dentro del pecho, lo cual les causaba un adormecimiento en las carnes y en todo el cuerpo, de manera que no sentían hambre ni cansancio, y estos mosquetes llamaban tabacos... (Las Casas).

Tábara: Río de la provincia de Azua. // Nombre de dos poblados de esa provincia: Tábara Arriba y Tábara Abajo.

Tabaza: Ver *Túa túa*.

Tabonuco: (*Hedwigia balsamifera*) Árbol resinoso de Puerto Rico. Un poblado del municipio de Sabana Grande.

Tabuco: Maleza. Vegetación tupida. Charabuco o Arcabuco.

Tagua: (*Pasiflora fétida*) Una planta trepadora. // Una palma de Cuba (*Gastrococo crispa*). Corajo.

Taguagua: Arete, pendiente.

Taguasco: Plural de tagua. Lugar donde hay muchas taguas. // Río y municipio de Cuba.

Tagüique: Arroyo afluente del río Chacuey, en la provincia de Monte Cristi.

Taiguabó: El espíritu del agua. La Divinidad que pertenece al agua.

Taimaní: Regalo de la madre agua. El nombre de una ceiba en las inmediaciones del río Isabela.

Tainí: Regalo del agua. El nombre de una ceiba. Símbolo de la belleza, florecimiento y grandeza de una gran cultura.

Taino: Hombre bueno, noble. Pedro Mártir y el doctor Álvarez Chanca son los que recogen este significado. // Individuo que dedicaba su vida al desarrollo espiritual.

Tainos: Habitantes originales de las islas de Haití y Boriquén. Ocultas en cavernas sobrevivieron varias familias al desastre que destruyó la Atlántida. A la llegada de los españoles estas familias, ya mezcladas con otras etnias llegadas a la isla en diferentes oleadas, constituían la cultura más refinada, que ocupaba principalmente los cacicazgos de Xaragua y Maguana. Los descendientes atlantes o taínos originales eran de piel más clara, que los yucayos, ciguayos y macorijes, como lo atestiguan Pedro Mártir de Anglería, Las Casas y Hernando Colón. *Las vírgenes en cambio llevan el cabello suelto por encima de los hombros, y una cinta o bandeleta en torno a la frente, pero no se cubren ninguna parte de su cuerpo. Dicen los nuestros que su rostro, pecho, tetas, manos y demás partes son muy hermosas y de blanquísimo color.* (Pedro Mártir

Libro V, Década I)... *habían visto mujeres mozas tan blancas como podían ser en Castilla.* (Las Casas, *Historia de las Indias* Libro I, Cap. III,). *Y que estos eran gente mucho más blanca y más hermosa que toda la que habían visto hasta entonces por todas las islas, afable y de buen trato.* (Hernando Colón, *Vida del Almirante*, Cap. XXXI). Los táinos vivían en un régimen de propiedad comunitaria de la producción, donde el robo y la mentira eran altamente penalizados. Estaban gobernados por caciques que eran asistidos en su nivel ejecutivo por nitaínos o caciques de menor rango, y a nivel consultivo por un consejo de sabios o ancianos. La crianza de los niños y el cuidado de los ancianos eran asumidas como una labor de toda la comunidad. Vivían en poblados o yucayeques próximo a fuentes de agua. En cada casa (bohío o caney) vivían familias extendidas que regularmente agrupaban a tres y hasta cuatro generaciones. Las mujeres táinas preparaban los alimentos, trabajaban agricultura, alfarería y tejidos de algodón y fibras diversas. Los caciques eran polígamos, no estaban sometidos al trabajo comunitario y gozaban de muchas prerrogati-

vas. Los naboríes recolectaban, trabajaban la tierra, cazaban, pescaban, construían casas, herramientas, embarcaciones, hacían viajes de comercio, servían personalmente a los caciques. Las mujeres parían, asistidas de otras mujeres, dentro del agua, en espacios habilitados en los ríos o en piletas en los yucayeques donde no había río cerca. Para el taíno, nadar era tan natural como caminar y el baño diario era una costumbre arraigada. Su dieta estaba basada en el casabi, el maíz (maici), el maní, la yautía, la guáyiga, los ajés, ajíes, diversas frutas (pitahaya, guayaba, guanábana, jobo, yayama o piña, mamey), pescado y la carne de iguana y de los pequeños cuadrúpedos: guaminiquinax, curí, mohuí y hutía. Los táinos necesitaban para vivir menos alimentos que los españoles. Conocían la inmortalidad del alma y la reencarnación. Mantenían comunicación interdimensional con los ancestros desencarnados y la muerte no era el tránsito traumático que actualmente es. Si bien andaban desnudos, con excepción de las mujeres casadas, no por ello descuidaban su apariencia física, por lo cual se

Talimí

pintaban partes del cuerpo de rojo, negro y blanco, se adornaban el pelo con plumas o flores y usaban coronas, cinturones, collares (de piedras o de conchas) y pendientes (*taguagua* los que se ponían en las orejas y *caracuri*, en la nariz). Sus deportes eran el juego de pelota, *batú*, y la pelea simulada, *guazábara*. Su escritura son los petroglifos y pictografos que se encuentran esparcidos en toda la geografía de las islas. Su arte más elevado era el areíto, que combinaba música, danza, canto y poesía. Su medicina estaba basada en el conocimiento de las propiedades de las plantas y en el uso de aguas ricas en minerales. Por el curso de las estrellas conocían las estaciones del año y celebraban en sus bateyes la llegada de los solsticios y equinoccios. Su calendario era lunar. Su lenguaje, cargado de diptongos, era dulce al oído.

Talimí: El nombre de una ceiba.

Tamarex: Joven salvado de la matanza de Xaragua.

Tamasa: Guardiana de Oacam o Punta Macao. La Sabia Madre.

Tamayo: Nombre de varios taínos encomendados. // Nombre de un cacique alzado después del 1530 que operó en las zonas de Puerto Real y Lares de Guahaba.

Al parecer estuvo encomendado a Francisco de Zeballos en la villa de Puerto Plata. Según Oviedo, era muy temido y era uno de los capitanes de Enriquillo que estuvo presente en la entrevista de este con Francisco de Barrionuevo. Las Casas señala que se unió a Enrique en el Bahoruco por invitación de este mediante un sobrino de Tamayo llamado Romero. // Municipio de la provincia de Bahoruco.

Tanaybón: Un río de Puerto Rico, según Oviedo.

Tanamá: Mariposa. // Río afluente del Grande y poblado en el municipio de Arecibo, Puerto Rico.

Tánamo: Río de Cuba.

Tangüí: El Altísimo, Dios.

Taquenazabo: Región de Guacayarima.

Tarana: Poblado de la provincia de Hato Mayor. // Poblado del municipio de Castillo, provincia Duarte.

Tatagua: Mariposa grande y oscura que regularmente se deja ver en la noche.

Távila: Poblado de El Seibo.

Tayaboa: Bahía y río del sur de Boriquén. // Poblado en el municipio de Peñuelas en esa misma isla.

Tayuyo: Pene. Miembro viril. La palabra es recogida de la tradición oral de San Juan de la Maguana.

Teitoca: Estate quieto, según Pedro Mártir.

Tequina: En la comunidad taína era la persona conocedora de la historia, que la repetía para el conocimiento de las nuevas generaciones. Era un archivo viviente que conservaba en su memoria los hechos sobresalientes y tradiciones, cuyo origen se desdibujaba por el paso del tiempo. Esta era una de las atribuciones de los behiques, pero también la hacían los escribientes, que eran asistentes de los behiques y que estaban acostumbrados a escuchar. También se le decía a la persona que dirigía el areíto y a los maestros en algún arte u oficio.

Tereque: Cosa sin valor.

Tetí o Tití: Pez pequeñito que se pescaba con una especie de estera o red. Las Casas da cuenta que era preparado y usado como alimento cuando se iba de viaje.

Ti: Alto, abrupto. Como en Haití: lugar escarpado o tierra alta.

Tiao: Hermano o hermana.

Tibe: La piedra granítica.// Piedra lisa y dura para amolar

cuchillos. // Poblado del municipio de Ponce en Puerto Rico. Allí se conserva un gran centro ceremonial con varios bateyes.

Tibisí: (*Phragmites phragmites*) Una planta trepadora que suele producir una maleza impenetrable.

Tiburón: *Hay en el mar y entran también en los ríos, unos peces a hechura de cazones, o al menos todo el cuerpo, la cabeza bota y la boca en el derecho de la barriga, con muchos dientes, que los indios llaman tiburones* (Las Casas).

Tigua: Un ave. Zaramagullón. Vive en lagunas y pantanos.

Tindi: Ave de largas patas y pico que gusta vivir en lagos y lagunas. También frecuenta los arrozales.

Tinima: Río de Cuba, en la provincia de Camagüey. // Nombre de una princesa siboney, casada con el temido capitán Vasco Porcallo de Figueroa, fundador de las villas de Sancti Spiritus y de Sabaney.

Tirecoto: Un río afluente del Yuna, según Pedro Mártir. Posiblemente el actual río Tireo.

Tirigüiyo o Tirigüibi: Ramificaciones en la que nacen los frutos de las palmas. Se empleaban para barrer. También llamada yaguacil.

Titú

Titú: Ver *Tetí*.

Toa: El río más grande de Puerto Rico. // El yucayeque del cacique Aramaná. // Un río de Cuba, en la provincia de Guantánamo.

Toa toa: Expresión usada por los niños para pedir el seno materno, según Pané.

Toali: La piedra de tres puntas hoy conocida como trigonolito. Representaba a la Trinidad Divina, para el taíno: Madre, Padre e Hijo. Representaba al hijo que se comunicaba con la Madre y con el Padre. Por eso el toali era un atributo de los behiques o buhitíos, que eran los intermediarios entre la comunidad y las divinidades y ancestros. El toali no era un cemí, era una herramienta de poder de los behiques.

Toey: Nombre de la isla Catalina, según José Gabriel García.

Tona: Pequeños animales a manera de ranas, según Pané.

Tosa: Río afluente del Brujuelas en la provincia de San Pedro de Macorís.

Túa túa: (*Jatropha gossypifolia*) Planta medicinal. Herbácea. Los taínos la usaban para purgarse. // Yuca cimarrona. También llamada tabaza.

Tuabaquey: Un cerro (335 metros de elevación) en la provincia de Camagüey, en Cuba.

Tubaga o Tubagua: Una clase de yuca.

Tubagua: Una variedad de yuca, según Oviedo. // Poblado próximo a Monte Llano, en Puerto Plata. // Arroyo tributario del Yuna.

Túbano: La hoja seca del tabaco enrollada. Cigarro. // Nombre antiguo del actual municipio de Padre las Casas.

Tubaque: Arroyo en la provincia Duarte.

Tululao: Gigante guerrero ciguayo, hermano de Mayobanex.

Tuinucú: Poblado e ingenio azucarero de Cuba. En 1617 existía la hacienda de Sabanilla de Tuinucú y en 1721 un ingenio azucarero con el nombre Tuinucú.

Tuna: Cactus. Fruta rojiza de un cardo espinoso. Hay varias especies.

Tunna: Una variedad de aje.

Tuob: Oro en el lenguaje de los ciguayos.

Tuque: Poblado y playa del municipio de Ponce, en Puerto Rico.

Turabo: Comarca gobernada por el cacique Caguax. // Río

afluente del Loíza en Puerto Rico.

Tureiga Jobin: Rey resplandeciente como el latón. Según Pedro Mártir, este era uno de los apelativos de Behequío.

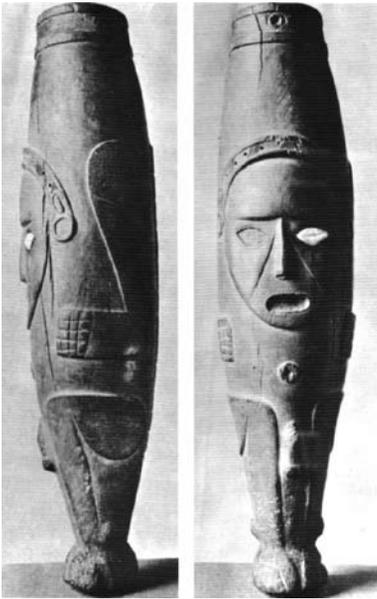
Turey: El cielo. Según Las Casas también llamaron así al latón. Como decir «cosa venida del cielo».

Turi: Estrella.

Tusa: Parte leñosa de la mazorca de maíz. Lo que queda después de ser desgranada.

Tuyra: Genio del mal. Así llamaban a los españoles. Varios autores, entre ellos Brasseur de Bourbourg, recogen este término y lo atribuyen a Oviedo.

U



Urna funeraria en madera en la cual se colocaban como enterramiento secundario los huesos de los caciques fallecidos. Pedazos de caracol aparecen incrustados en boca y ojos. La pieza es hueca, con un agujero en la parte superior. (*Arte taíno*, p. 214)

Ubi: Un bejuco, según Coll y Toste.

Uikú: Bebida hecha de la catibia fermentada.

Unihica: Río del noroeste del país, en la provincia de Puerto Plata.

Urabanex: Nombre de un cacique.

Urayoán: Cacique de Boriquén que tomó parte en la insurrección del año 1511. Tenía su yucayeque en la región de Yagüecax, hoy Mayagüez, en el oeste de esa isla.

Usabón: Río afluente del Toa, en Boriquén.

Utulado: Ver *Otoao*.

Uxmatex: Un nitaíno, matunjerí, se dice capitán general de Caonabó. Era bizco, según Oviedo. Las Casas dice que era

vasallo de Guarionex y que comandaba muchos hombres. **Uyanó:** Arroyo y barrio de La Habana, Cuba.



Utensilios en cerámica estilo igneri

V



Vaso efigie comunicante de cerámica, de doble recipiente en forma de mamas, totalmente ornamentado por un diseño geométrico inciso. En el centro tiene una cara modelada de aspecto espectral con cuencas oculares vacías y piernas laterales en arco. Vertedero fálico. La pieza combina representaciones sexuales masculinas y femeninas. (Imágenes: Marcio Veloz Maggiolo, *Panorama histórico del Caribe precolombino*, Santo Domingo, Colección del Banco Central de la República Dominicana, 1991, p. 193; texto: *Arte taíno*, p. 126)

Vacarex: Nombre de un cacique.

Vacama: Playa de la costa este en la provincia La Altagracia.

Vaguaniona: Deformación del nombre Guahayona.

Vaybrama. Un cemí. Según narra Pané enviaba enfermedades a los que debían rendirle culto, pues no le llevaban ofrendas. Este cemí fue quemado en tiempos de guerra y después lo lavaron con el zumo de la yuca y le crecieron los brazos y todo el cuerpo y le nacieron de nuevo los ojos.

Vera: (*Guaicum sanctus*) Árbol de madera dura, parecido al guayacán.

Veragua: Río de la provincia Es-paillat, afluente del Yásica.

Vía: Arroyo de la provincia de Azua. Desemboca en el mar.

Viajaca: Arroyo afluente del río Dajabón en la provincia de Monte Cristi.

Viajama: Arroyo en la provincia de Azua. Desagua en el Yaque del Sur. // Nombre de una loma. // Un poblado en la provincia de Azua. // Hay otro poblado que se llama Yayas de Viajama.

Vijiguate: Arroyo afluente del río Yuna en la provincia Duarte.

Vieques: Ver *Bieque*.

Voma: Una sabana cerca de la ciudad de La Vega, según Moreau de Saint Mery.

X



Xaxabis o Perico
(*Aratinga chloroptera*)

Xa: Sí. Afirmación.

Xagua: Región de la provincia de Caizimú, según Pedro Mártir.

Xagüey: Ver *Jagüey*.

Xamaná: Ver *Samaná*.

Xanique: Ver *Jánico*.

Xaomatí: La isla hoy llamada Long Island. El almirante Colón la llamó Isabela.

Xaragua o Xaraguá: Una de las confederaciones tribales en que estaba dividida la isla a la llegada de los españoles. Sus territorios comprendían toda la parte suroeste de Haití. Su cacique era Behequío. Sus ríos no tenían oro, pero allí se producía abundante yuca y algodón con que sus habitantes pagaron los tributos impuestos por los españoles. Su yucayeque principal era Yaguana, ubicado en el sector donde

hoy está Leogane, próximo a Puerto Príncipe. Sus habitantes eran pacíficos y ostentaban la cultura más refinada de la isla. Hernando Colón, diciendo las motivaciones que tuvo Roldán para irse a Xaragua, expresa: ... *por ser la región más rica y deliciosa de la isla, sus indios, más discretos y avisados que los de otros pueblos de La Española, y especialmente, por ser las mujeres de allí mucho más hermosas y de agradable trato, que en otra parte...* Este cacicazgo fue destruido en 1503 cuando el gobernador Ovando, en medio de una fiesta que se hizo para recibirle, ordenó una gran matanza (ver *Anacaona*). // Nombre del golfo próximo a esa región. // También el lago de Daiguaní, hoy Enriquillo, se ha conocido como el lago de Xaragua.

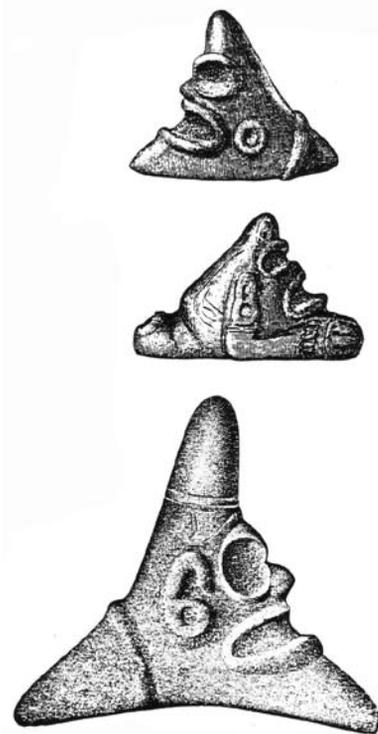
Xauxau: Licor de maíz que era bebido en las fiestas. Se hacía guayando el grano de maici y poniendo la masa obtenida en un recipiente hecho de yagua que era amarrado con bejucos y colgado para que goteara el líquido que contenía, que era recogido y puesto a fermentar.

Xaxabis: (*Aratinga chloroptera*) Perico.

Xigüey: (Hijo del sol), hijo de Coati. Piedra del sol. // Yucayequé y cacicazgo del este de la isla, habitado por los ciguayos. Sus límites territoriales estaban marcados por el mar al sur y este, la Bahía de Samaná y el río Yuna al norte y por el río Ozama al oeste. La de Xigüey fue la última de las confederaciones tribales que se mantuvo ante la embestida de la conquista, su pueblo aumentado considerablemente por fugitivos que fueron llegando de diversos lugares de la isla. En el lugar donde se encuentra la piedra tallada de Anamuya, los ancianos, viendo la catástrofe que se avecinaba, tomaron la decisión de que las mujeres se ayuntaran con los españoles para que de esa forma no desapareciera la sangre ciguaya y taína.

Xixá: Bebida hecha del maíz fermentado, según Coll y Toste, posiblemente el mismo xau xau.

Y



Modelos del dios **Yocahú-Bagua-Maorocoti**, señor de la yuca o mandioca. (*La isla de Santo Domingo*, p. 137)

Y: Yerba abundante en las orillas de los ríos que da flores azules. Servía de pasto a los puercos.

Yaba: (*Andira jamaicensis*) Un árbol también llamado Moca.

Yabacao: Río que nace en la Cordillera Oriental y atraviesa la provincia Monte Plata. Desagua en el Ozama.

Yabacoa: (*Cyperus olfersianus*) Una planta parásita cuyas hojas son cortantes. Llamada cortadora o lambedera.

Yabanea: Nombre de la isla Catalina, según un mapa del año 1516.

Yabano: Arroyo de la provincia de Azua, afluente del río San Juan.

Yabaque: Isla del suroeste de La Española, según un mapa del año 1516. Isla a media legua al

oriente de la punta San Miguel o Tiburón y a veinte leguas de la parte sur o poco menos, según Oviedo. También la sitúa cerca de Salvatierra de la Sabana. Su nombre actual es Ile a Vache.

Yabí: Arroyo afluente del río Ozama.

Yabiqui o Yabique: Arroyo de la provincia de La Altagracia. Desemboca en el mar.

Yaboa: Arroyo de la provincia de La Vega que desemboca en el Yuna. // Nombre dado en Puerto Rico y el este de República Dominicana a la garza nocturna, también llamada rey congo.

Yabón: Río en la provincia de Hato Mayor, afluente del Manigua.

Yabonico: Río de la provincia de San Juan de la Maguana, afluente del Macasia, afluente del Artibonito. // Un poblado de esa provincia a orillas del río.

Yabú o Yabuna: (Guanen yabuna) Planta abundante e invasora de las sabanas. Forma un colchón que sofoca la vegetación.

Yabucoa: Ciudad del sureste de Puerto Rico.

Yacaba: Yucaque del cacique Guatabanex.

Yacahueque: Río afluente del Macasia, en la provincia de San Juan de la Maguana. // Arroyo afluente del río Ceiba en la provincia de Azua.

Yacahuey: Un cacique de Cuba, mencionado por Velásquez en 1514.

Yacaré: Caimán.

Yaey: Jugo venenoso de la yuca. Agua clara, medio amarillenta, que bota la yuca al ser rayada, todavía sin exprimir la masa. El término se conserva en la tradición oral en la provincia Santiago Rodríguez.

Yagai: Arroyo del río Maguaca, en la provincia de La Vega.

Yagrumo o Yabruma: Un árbol de amplia fronda, de hojas anchas de diferente color en el as y el envés. También llamado grayumo, yauruma.

Yagua: Elemento por excelencia para techar los bohíos. También se usaba para cubrir las paredes. Es la corteza de la parte superior de la palma real que se desgaja junto con la penca o rama de las hojas secas.

Yaguabo: Puerto de Jamaica visitado por Colón, según narra Oviedo. Así también aparece en un mapa del Caribe hecho por

Yaguacayo

Mercator y Hondius en el año 1631.

Yaguacayo: Cacique cubano del yucayeque de Habana.

Yaguací: Cubierta que tiene el racimo de la palma real.

Yaguaco: Nombre de un cacique.

Yaguahayuco: Nombre de un cacique. // Nombre de una región de Bainoa, según Pedro Mártir, quien anota Jagohaicho.

Yaguajay: Poblado de Cuba, en la provincia de Villa Clara.

Yaguana: El yucayeque de Behequí en Xaragua. Allí, junto a su hermana Anacaona, el viejo cacique recibió y agasajó a Bartolomé Colón a finales de 1496. Yaguana debió ser uno de los yucayeqes más grandes de la isla. En la primera visita del adelantado Bartolomé Colón fue recibido por las 30 esposas de Behequí, que cantaban y bailaban areíto. Cuando Nicolás de Ovando fue en 1503 el areíto fue escenificado por 30 doncellas reunidas por Anacaona. Según Pedro Mártir, este yucayeque estaba a seis millas de la costa y en mitad de este trayecto había otro poblado, donde Anacaona tenía su tesoro del que regaló catorce dujos y piezas de cerámica al Ade-

lantado. En la costa había otro yucayeque de donde se disponían barcas para el servicio de los caciques y la población. En Yaguana había edificaciones de gran tamaño. Una de estas, visitada por el Adelantado, servía de teatro. En otra departían los 80 caciques que fueron encerrados y quemados en la tarde roja.

Yaguanabo: Lugar de la provincia de Cienfuegos, en Cuba.

Yaguarama: Pueblo en la provincia de Cienfuegos, Cuba.

Yaguasa o Yaguaza: (*Dendrocygna arborea*) Ave migratoria, parecida al pato. De color pardo claro y moña negra.

Yaguete: Municipio de la provincia de San Cristóbal. // Río afluente del Nizao.

Yagüecax: Comarca del oeste de Boriquén que tenía como cacique a Urayoán. Actualmente son los municipios de Mayagüez y Añasco.

Yagüey: Ver *Jagüey*.

Yahubaba: Personaje de la tradición taína o macorís que fue convertido por el Sol en pájaro cantor cuando salió de la cueva Cacibajagua a buscar el árbol digo o añil.

- Yahubabayael:** Pájaro que canta en las mañanas a semejanza del ruiseñor.
- Yahurebo:** Cacique de la isla de Vieques, en Puerto Rico.
- Yahutía:** (*Xanthosoma sagittifolium*) Planta que da un tubérculo comestible.
- Yaiba:** Río y poblado en la provincia Duarte.
- Yaicuaje:** Un árbol que da flores blancas en racimo.
- Yainagua:** Lago a occidente y a poca distancia del gran lago de Xaragua, también de aguas saladas. El actual Etang Saumatre, ubicado en el Departamento del Oeste en Haití. También llamado laguna del Fondo y lago de Azuey.
- Yaití:** Un árbol. Caya de loma. (*Xanthosoma sagittifolium*). Árbol de tierras altas, de madera dura y permanente con la que se hacen postes y estantes, según Pichardo (*Excoecaria lúcida*).
- Yamagua:** Río de Cuba.
- Yamaisí o Yamahuix:** Región de Bainoa.
- Yamán:** Arroyo del río Nigua en la provincia de San Cristóbal.
- Yamao:** Un árbol de cuyas hojas come el ganado.
- Yamarex:** Nombre de una cacica: María Yamarex.
- Yamasá:** Río afluente del Ozama. // Municipio de la provincia Monte Plata.
- Yamaya:** La Yamaya, poblado de la provincia Elías Piña.
- Yami:** Río afluente del Camú.
- Yamocá:** El número dos, según Las Casas.
- Yamoncobre:** El número cuatro, según Las Casas. Coll y Toste propone *yamocobix*.
- Yana:** El mangle prieto (*Conocarpus erectus*).
- Yanigua:** Perteneciente a la gran agua. Río de la provincia de Hato Mayor. Pasa próximo a Sabana de la Mar y desemboca en la Bahía de Samaná.
- Yanuna:** La Gran Madre, la Tierra, la naturaleza.
- Yanuna yahila taiba:** «La Gran Madre te devolverá lo traído». Frase escuchada junto a la ceiba Tainí, a orillas del río Isabela. Era usada por Guaimac, en el lugar de la dádiva, hoy Santo Cerro.
- Yaque:** Tierra grande o tierra del padre. Pico del Cibao o Cordillera Central, uno de los más altos de la isla (2,761 m). // Nombre de dos ríos que nacen en sus vertientes. En la vertiente norte, el Yaque del Norte, que recorre 308 kilómetros y desemboca en la Bahía de Monte Cristi,

Yaquimo

provincia de Monte Cristi. Pasa por la ciudad de Santiago de los Caballeros y riega las provincias La Vega, Santiago, Valverde y Monte Cristi. En la vertiente sur, el Yaque del Sur (200 km) o Yaquecillo, pues según los cronistas desemboca en el río Neiba, hoy San Juan. Con el tiempo esta apreciación se ha perdido y ahora se considera que el río San Juan es el afluente del Yaque del Sur, que desemboca en la Bahía de Neiba, en el mar Caribe, próximo a la ciudad de Barahona. En parte de su trayecto este río es el límite natural que separa las provincias de San Juan, Azua, Bahoruco y Barahona. Pasa por las inmediaciones de los municipios de Tamayo, Vicente Noble, Cabral y Jaquimeyes a quienes afecta con sus periódicas crecidas.

Yaquimo: Comarca y yucayeque de Xaragua, ubicado donde hoy está la ciudad haitiana de Jacmel, en el Departamento del Sudeste. Quedaba en la provincia de Bainoa, según Pedro Mártir de Anglería. Las Casas dice que tenía 30 a 40 leguas de largo y 12 ó 15 de ancho.

Yaquiza: Arroyo que alimenta el río Cenobí en la provincia Duarte.

Yara: Yucayeque en el oriente de Cuba, donde se estableció Diego Velásquez y donde murió en la hoguera el cacique haitiano Hatuey. // Nombre de un río de la provincia Granma.

Yara, Yari, Ya: Lugar, sitio.

Yarabí: Sitio pequeño.

Yaramagüi: Nombre de la isla que el Almirante llamó Santa María de la Antigua, según Hernando Colón.

Yarey: (*Inodes causiarum*) Una variedad de palma. Su tronco se usa para hacer pilares en los muelles. Sus hojas para hacer sombreros.

Yari: Joya o piedra de oro, según Las Casas.

Yarí o Yare: Veneno.

Yarima: Ver *Guacayarima*.

Yaroa: Río afluente del Yásica. // Paraje en la Cordillera Septentrional, en la provincia de Puerto Plata. // Plato preparado en la ciudad de Moca a base de papas fritas, carne de pollo o chuleta de cerdo deshuesada, queso y condimentos.

Yaruma: Isla en la que, según Oviedo, estuvo Colón en su tercer viaje.

Yásica: Río de la vertiente norte de la Cordillera Septentrional que marca el límite entre las

provincias de Puerto Plata y Espaillat. Desemboca cerca de la localidad de Sabaneta de Yásica. // Nombre de dos poblados: Yásica Abajo y Yásica Arriba.

Yauna: Arroyo de la provincia de La Altagracia, afluente del Yabique.

Yauruma: Árbol que abundaba en las islas Yucayas. Con su madera se hacían canoas y balsas.

Yautía: Ver *Yahutía*.

Yatí: Río del cacicazgo de Xaragua, hacia Aniguayagua. Desemboca en la costa norte de esa zona. En un mapa de 1516 aparece el nombre escrito Iati.

Yaya: Personaje de la tradición taína o macorís, recogida por Pané, que debido a que su hijo lo amenazaba lo desterró por cuatro meses y luego lo mató. Así, desdibujada por la tradición oral, nuestros ancestros recordaban el hecho de que Horlet, el divino morador del templo de Unal, decidió el hundimiento de la civilización atlante, debido a que se había constituido en una amenaza para todo el planeta. // Montaña de Azua. // Árbol (*Oxandra lanceolata*) alto y de tronco recto, no muy grueso del que se hacen bastones y horcones. Hay tres varie-

dades: la yaya boba, la común y la prieta. // Hay muchas localidades en la geografía nacional que llevan el nombre Las Yayas o Las Yayitas o Los Yayaes. // Nombre dado a la sífilis o buba. // Infante, niño/a.

Yayabacaná: Árbol silvestre de Cuba.

Yayabacoa: Poblado de Cuba en la provincia de Camagüey.

Yayabo: Río de Cuba que pasa por la ciudad de Sancti Spiritus.

Yayael: El hijo de Yaya, el que tiene la esencia de Yaya. De sus huesos, colocados en una calabaza, se originó el mar, según Pané. Los hijos de Yaya eran los atlantes que habitaban la gran isla que al hundirse dio paso al mar y al surgimiento de la multitud de islas, isillas y cayos del Caribe.

Yayagua: Una variedad de piña.

Yayama: (*Ananas comosus* o *Bromelia ananas*) Piña. La mejor variedad de piña, según Oviedo, ...*es la más hermosa fructa de todas las fructas que he visto y la que mejor huele y mejor sabor tiene; y en su grandeza y color; que es verde, alumbrado o matizado de un color amarillo muy subido...* Dixe de suso que estas piñas son de diversos géneros y así es verdad, en especial de tres

Yermao

maneras. A unas llaman yayama, a otra boniama; e a otras yayagua. Esta postrera generación es algo agria e áspera e de dentro blanca y vinosa; la que llaman boniama es blanca dentro, e dulce mas algo estoposa... Así que esta última dicha yayama es la mejor de todas; e de dentro es la color amarilla oscura, y es muy dulce e suave de comer e de quien se ha de entender lo que está dicho en lugar de aquesta fructa.

Yermao: Uno de los nombres o un atributo de Attabeira.

Yiamiroa: Río de Guacayarima, según Pedro Mártir.

Yiocavugama: Un cemí, según Pané. Este cemí dio la siguiente profecía al cacique Cacivaquel: *Cuantos viviesen después de su muerte, gozarían poco de su dominio, porque llegaría al país una gente vestida que les dominaría y mataría y se morirían de hambre. Ver Coacavugama.*

Yocahugama: Un cemí, según Las Casas. Ver Coacavugama y Yiocavugama.

Yocahu Bagua Maorocoti: Yacahú Baba Mocaroti. *La gente de esta isla Española tenía cierta fe y cognoscimiento de un verdadero y solo Dios, el cual era inmortal e invisible que ninguno lo puede ver, el cual no tuvo principio, cuya morada*

e habitación es el cielo y nombránlo Yucahu Bagua Maorocoti; no sé lo que por este nombre quisieron significar, porque cuando lo pudiera bien saber no lo advertí (Las Casas).

Yohima: Nombre de la sacerdotisa que dos veces al año, en luna llena, recibía en Yuboa a los representantes de los cinco cacicazgos que iban a pedir consejo y a recibir las enseñanzas de Nuna, la Sabia Madre. A ella le fue llevado Caonabó, por ser extranjero, para oír su parecer sobre la posibilidad de que este fuera cacique compañero de Anacaona. Ella aprobó este casamiento, coronó ella misma al nuevo cacique y también le realizó una ceremonia de curación que ella acostumbraba hacer, donde el beneficiario era embadurnado en todo su cuerpo con una de diferentes pastas que se preparaban en base a plantas. Yohima, en su aspecto físico, en ese momento era una mujer mayor, tal vez de unos 100 años, aunque no los aparentaba, con pelo cano muy bien arreglado y adornado con perlas. Su tez era clara, pues era descendiente de atlantes. Sus ojos eran verdes o color guandul. Vestía una túnica larga, sin mangas. Recibía a las comitivas en la noche, en

su bohío ubicado en un jardín a orillas del río, sentada en una especie de hamaca. Solo uno de los presentes se comunicaba con ella. Este se sentaba a su derecha y en frente estaba el escribiente que señalaba cuando se terminaba la reunión. También la acompañaba un guardián que podía impedir el paso a los visitantes si la Sabia Madre consideraba que estos no estaban purificados convenientemente para entrevistarse con ella. En la piedra de Yuboa están representados tanto Yohima como el guardián.

Yu: Pueblo, habitantes. Coll y Toste propone, blanco.

Yubaso: Arroyo de la provincia de San Cristóbal.

Yubina: Arroyo próximo a Bayaguana.

Yuboa: Río del Cibao, próximo a Bonaio, en cuyas orillas se conserva la piedra tallada que da cuenta de la Sabia Madre (ver *Nuna*) y su lugar sagrado. Era el nombre de un árbol de madera dura. // Yucayeque importante a orillas de ese río, estaba aguas arriba del lugar donde está la piedra.

Yuca: Raíz de la cual los habitantes de la isla hacían el casabi, su principal alimento (ver *Yucubia*). También de su jugo o

hyen, que en estado natural era venenoso, lo calentaban y sacaban una especie de vinagre para condimentar. Pedro Mártir de Anglería (Libro IX, Década X) recoge la siguiente narración sobre el origen de la yuca como alimento: *Un boicio (buhitío) o sea un viejo sabio encontró, según dicen, al cabo de muchos años en la orilla de un río, un arbusto semejante a la cañahoja, y arrancándola de raíz, transformó dicha planta de salvaje en hortense. Los primeros que comieron cruda la yuca murieron al cabo de poco, mas como su sabor era agradable decidieron con tenacidad experimentar su uso. Vieron que asada o guisada era menos nociva y llegaron por fin a descubrir el veneno oculto en el jugo; así desecada, condimentada y transformada en cazabi obtuvieron un pan más saludable que el trigo para los estómagos humanos, pues se digiere mejor.* Oviedo recogió el nombre de algunas variedades de yuca: *tabacán, tubaga o nubaga, ipatex, coro, diacanán.* Esta última tenía mucha fibra. Los españoles introdujeron la boniata (*Yatropha manihot*) o yuca comestible procedente de Tierra Firme.

Yucaba: La planta, de la familia de las convolvuláceas, que produce la batata.

Yucahu

Yucahú: Ver *Yocahú*.

Yucajaibo: Especie de *guanime*, pero hecho de masa de yuca, relleno de pescado.

Yucatán: Región continental en América del Norte. // Canal marino, de unas 50 leguas de ancho, entre la isla de Cuba y la península del mismo nombre, perteneciente a México.

Yucayas: Las islas donde primero llegó el almirante Colón en su primer viaje. Llamadas Lucayas por los españoles, actualmente son las Bahamas. Pedro Mártir anota Yucaias como nombre de las islas y yucayos como nombre de sus habitantes. Ver *Bahami...e otras muchas que allí hai, que se llaman islas de los Lucayos generalmente todas ellas, no obstante que cada una tiene su propio nombre i son muchas; así como Guanahani, Caycos, Jumeto, Yabaque, Mayaguana, Samaná, Guanima, Yuma, Curatheo, Ciguateo, Bahama (que es la mayor de todas), el Yucayo i Negua, Habacoa i otras muchas isletas pequeñas que por allí hai.* (Oviedo, tomo I, p. 25)

Yucayeque: Ciudad, poblado.

Yucayos: Los moradores de los cayos o Yucayas. Los lucayos.

Yucayu: El nombre de una isla en el mapa de Juan de la Cosa.

Actualmente se llama Pequeña Abaco.

Yucubia: (*Manihot esculent*) La planta que da la yuca. La yuca de la isla era amarga y solo se podía comer hecha casabi. Posteriormente a la llegada de los españoles se trajo de Tierra Firme la variedad que se come sancochada, llamada boniata o yuca dulce.

Yuisa: Cacica de Boriquén que residía en la región de Haimanio, al noreste de esa isla. Cuando la bautizaron le cambiaron el nombre a Luisa. Cambiado queda en esa zona el nombre Loíza de una población y de un río.

Yujo: Arroyo de la provincia de La Vega, afluente del Yaque.

Yuma: Río de la provincia da La Altagracia, desemboca en el mar Caribe, al lado del pueblo costero San Rafael del Yuma y en la Bahía de Yuma. // Nombre original de una de las islas Lucayas, ahora llamada Long Island. El almirante Colón la llamó Fernandina.

Yumaí: Nombre de una de las islas Yucayas, la actual Cat Island.

Yuna: Uno de los cuatro grandes ríos de la isla, ubicado principalmente en el antiguo cacicazgo de Maguá. Nace en los Montes Banilejos y recoge las

aguas de la vertiente oriental de la Cordillera Central. Se extiende por las provincias Monseñor Noel, Sánchez Ramírez y Duarte y desemboca en la Bahía de Samaná después de recorrer 210 kilómetros. Pasa junto a la ciudad de Bonao. También recibe las aguas del río Camú que se origina en el Cibao Central y de otros ríos, como el Jaya, que se originan en la Cordillera Septentrional.

Yuni: Río de la zona de Utuado, en Puerto Rico.

Yuqué: Tierra blanca. El Yunque, pico más alto de la Sierra

de Luquillo, Yuquiyyu, en el este de Puerto Rico. Uno de los sitios con mayor pluviometría del área del Caribe.

Yuquibo: Cacique de Boriquén.

Yuquiyyu: Sierra de Puerto Rico. Actual Luquillo.

Yuraguano: (*Chanerops antillarum*) Una variedad de palma más delgada que la cana. Se da en tierra seca, pedregales y arenales. Da una especie de lana que se usa para rellenar almohadas, según Pichardo. Álvarez Chanca dio noticias de este árbol sin mencionar su nombre.

Z



Zeme o cemí antropomorfo de madera que combina formas de ave con rasgos humanos. (*Arte taíno*, p. 43)

Zabuí: Lugar de Santiago.

Zacón: Otro nombre del güeyo. Hierba de hoja gruesa y larga.

Zahay: Ver *Cahay*.

Zaje: Pez pequeño de río.

Zapita: Arroyo de Guaba, según Las Casas.

Zarambaniba: Poblado de la provincia Espaillat.

Zate: Río que desagua en el Bao, según Pedro Mártir. Sus aguas eran medicinales.

Zauana: Pedro Mártir habla de este territorio, relacionado con Guacayarima. Es la región de Sabana (ver) donde actualmente se encuentra la ciudad haitiana Les Cayes.

Zaza: Lago de la provincia de Villa Clara en Cuba. // Río de la misma provincia.

Zuimaco

Zazaueyo: Una variedad de aje. **Zuimaco:** Uno de los nombres o

Zeme: Ver *Cemí*.

atributos de Attabeira.

Ziguapo: Un arroyo próximo a la línea fronteriza, en el hito 38, según Moreau de Saint Mery.

Bibliografía

- Álvarez Chanca, Diego. *Carta al Cabildo de Sevilla*, www.fortunecity.com.
- Arrom, José Juan. *Estudios de lexicología antillana*, 2^{da} edición, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 2000.
- Bosch y Gaviño, Juan. *Indios: Apuntes históricos y leyendas*, 3^{ra} edición, Santo Domingo, Alfa y Omega, 1992
- Cambiaso, Rodolfo Domingo. *Pequeño diccionario de palabras indoantillanas*, 3^{ra} edición, Santo Domingo, La Trinitaria, 1998.
- Las Casas, Fray Bartolomé de. *Apologética Historia de las Indias*, Madrid, tomo I de Historiadores de Indias, 1909.
- _____. *Historia de las Indias*, Santo Domingo, Sociedad Dominicana de Bibliófilos, 1987.
- Coll y Toste, Cayetano. *Prehistoria de Puerto Rico*, Bilbao, Editorial Vasco Americana, Sin fecha.
- Colón, Hernando. *Vida del Almirante*, www.artehistoria.jcyl.es/cronicas.
- Fernández de Oviedo, Gonzalo, *Historia general y natural de las Indias*, Madrid, Real Academia de la Historia, 1851, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras.
- Gransberry, Julian & Gary Vescelius. *Languages of the Pre-Columbian Antilles*, Tuscaloosa, The University of Alabama Press, 2004.
- Liogier, H. A. *Diccionario botánico de nombres vulgares de La Española*, Santo Domingo, Univer-

- sidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1974.
- Mártir de Anglería, Pedro. *Décadas del Nuevo Mundo*, Santo Domingo, Sociedad Dominicana de Bibliófilos, 1989, traducción del latín de Agustín Millares Carlo.
 - Montás, Onorio; Pedro José Borrel, Frank Moya Pons. *Arte taíno*, Santo Domingo, Banco Central de la República Dominicana, 2003.
 - Moreau de Saint Mery, M. L. *Descripción de la Parte Española de la Isla de Santo Domingo*, Santo Domingo, Sociedad Dominicana de Bibliófilos,
 - Pichardo y Tapia, Esteban. *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, 4^{ta} edición, La Habana, 1875.
 - Ravelo, Temístocles. *Diccionario geográfico*, fotocopia de texto manuscrito y mecanografiado, Santo Domingo, Archivo General de la Nación, sin fecha.
 - Rodríguez Demorizi, Emilio. *Los dominicos y las Encomiendas de indios de la Isla Española*, Santo Domingo, Academia Dominicana de la Historia, 1971.
 - Tejera, Emiliano. *Palabras indígenas de la Isla de Santo Domingo*, Santo Domingo, Editora El Caribe, 1951.
 - Tejera Bonetti, Emilio. *Indigenismos*, Santo Domingo, Sociedad Dominicana de Bibliófilos, 1977.
 - Veloz Maggiolo, Marcio. *Panorama histórico del Caribe precolombino*, Santo Domingo, Banco Central de la República Dominicana, 1991.
 - _____. *La isla de Santo Domingo antes de Colón*, Santo Domingo, Banco Central de la República Dominicana, 1993.

Publicaciones del Archivo General de la Nación

- Vol. I *Correspondencia del Cónsul de Francia en Santo Domingo, 1844-1846.* Edición y notas de E. Rodríguez Demorizi, C. T., 1944.
- Vol. II *Documentos para la historia de la República Dominicana.* Colección de E. Rodríguez Demorizi, Vol. I, C. T., 1944.
- Vol. III *Samaná, pasado y porvenir.* E. Rodríguez Demorizi, C. T., 1945.
- Vol. IV *Relaciones históricas de Santo Domingo.* Colección y notas de E. Rodríguez Demorizi, Vol. II, C. T., 1945.
- Vol. V *Documentos para la historia de la República Dominicana.* Colección de E. Rodríguez Demorizi, Vol. II, Santiago, 1947.
- Vol. VI *San Cristóbal de antaño.* E. Rodríguez Demorizi, Vol. II, Santiago, 1946.
- Vol. VII *Manuel Rodríguez Objío (poeta, restaurador, historiador, mártir).* R. Lugo Lovatón, C. T., 1951.
- Vol. VIII *Relaciones.* Manuel Rodríguez Objío. Introducción, títulos y notas por R. Lugo Lovatón, C. T., 1951.
- Vol. IX *Correspondencia del Cónsul de Francia en Santo Domingo, 1846-1850,* Vol. II. Edición y notas de E. Rodríguez Demorizi, C. T., 1947.
- Vol. X *Índice general del «Boletín» del 1938 al 1944,* C. T., 1949.
- Vol. XI *Historia de los aventureros, filibusteros y bucaneros de América.* Escrita en holandés por Alexander O. Exquemelin, traducida de una famosa edición francesa de La Sirene-París, 1920, por C. A. Rodríguez; introducción y bosquejo biográfico del traductor R. Lugo Lovatón, C. T., 1953.
- Vol. XII *Obras de Trujillo.* Introducción de R. Lugo Lovatón, C. T., 1956.
- Vol. XIII *Relaciones históricas de Santo Domingo.* Colección y notas de E. Rodríguez Demorizi, Vol. III, C. T., 1957.
- Vol. XIV *Cesión de Santo Domingo a Francia. Correspondencia de Godoy, García Roume, Hedouville, Louverture Rigaud y otros. 1795-1802.* Edición de E. Rodríguez Demorizi, Vol. III, C. T., 1959.
- Vol. XV *Documentos para la historia de la República Dominicana.* Colección de E. Rodríguez Demorizi, Vol. III, C. T., 1959.

- Vol. XVI *Escritos dispersos (Tomo I: 1896-1908)*. José Ramón López, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2005.
- Vol. XVII *Escritos dispersos (Tomo II: 1909-1916)*. José Ramón López, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2005.
- Vol. XVIII *Escritos dispersos (Tomo III: 1917-1922)*. José Ramón López, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2005.
- Vol. XIX *Máximo Gómez a cien años de su fallecimiento, 1905-2005*. Edición de E. Cordero Michel, Santo Domingo, D. N., 2005.
- Vol. XX *Lilí, el sanguinario machetero dominicano*. Juan Vicente Flores, Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXI *Escritos selectos*. Manuel de Jesús de Peña y Reynoso, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXII *Obras escogidas 1. Artículos*. Alejandro Angulo Guridi, edición de A. Blanco Díaz. Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXIII *Obras escogidas 2. Ensayos*. Alejandro Angulo Guridi, edición de A. Blanco Díaz. Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXIV *Obras escogidas 3. Epistolario*. Alejandro Angulo Guridi, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXV *La colonización de la frontera dominicana 1680-1796*. Manuel Vicente Hernández González, Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXVI *Fabio Fiallo en La Bandera Libre*. Compilación de Rafael Darío Herrera, Santo Domingo, D. N., 2006.
- Vol. XXVII *Expansión fundacional y crecimiento en el norte dominicano (1680-1795). El Cibao y la bahía de Samaná*. Manuel Hernández González, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXVIII *Documentos inéditos de Fernando A. de Meriño*. Compilación de José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXIX *Pedro Francisco Bonó. Textos selectos*. Edición de Dantes Ortiz, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXX *Iglesia, espacio y poder: Santo Domingo (1498-1521), experiencia fundacional del Nuevo Mundo*. Miguel D. Mena, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXI *Cedulario de la isla de Santo Domingo, Vol. I: 1492-1501*. fray Vicente Rubio, O. P., edición conjunta del Archivo General de la Nación y el Centro de Altos Estudios Humanísticos y del Idioma Español, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXII *La Vega, 25 años de historia 1861-1886. (Tomo I: Hechos sobresalientes en la provincia)*. Compilación de Alfredo Rafael Hernández Figueroa, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXIII *La Vega, 25 años de historia 1861-1886. (Tomo II: Reorganización de la provincia post Restauración)*. Compilación de Alfredo Rafael Hernández Figueroa, Santo Domingo, D. N., 2007.

- Vol. XXXIV *Cartas del Cabildo de Santo Domingo en el siglo XVII*. Compilación de Genaro Rodríguez Morel, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXV *Memorias del Primer Encuentro Nacional de Archivos*. Edición de Dantes Ortiz, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXVI *Actas de los primeros congresos obreros dominicanos, 1920 y 1922*. Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXVII *Documentos para la historia de la educación moderna en la República Dominicana (1879-1894)*, tomo I. Raymundo González, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXVIII *Documentos para la historia de la educación moderna en la República Dominicana (1879-1894)*, tomo II. Raymundo González, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XXXIX *Una carta a Maritain*. Andrés Avelino, traducción al castellano e introducción del P. Jesús Hernández, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XL *Manual de indización para archivos*, en coedición con el Archivo Nacional de la República de Cuba. Marisol Mesa, Elvira Corbelle Sanjurjo, Alba Gilda Dreke de Alfonso, Miriam Ruiz Meriño, Jorge Macle Cruz, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XLI *Apuntes históricos sobre Santo Domingo*. Dr. Alejandro Llenas, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XLII *Ensayos y apuntes diversos*. Dr. Alejandro Llenas, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XLIII *La educación científica de la mujer*. Eugenio María de Hostos, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. XLIV *Cartas de la Real Audiencia de Santo Domingo (1530-1546)*. Compilación de Genaro Rodríguez Morel, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. XLV *Américo Lugo en Patria. Selección*. Compilación de Rafael Darío Herrera, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. XLVI *Años imborrables*. Rafael Alburquerque Zayas-Bazán, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. XLVII *Censos municipales del siglo XIX y otras estadísticas de población*. Alejandro Paulino Ramos, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. XLVIII *Documentos inéditos del arzobispo Adolfo Alejandro Nouel*, tomo I. Compilación de José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. XLIX *Documentos inéditos del arzobispo Adolfo Alejandro Nouel*, tomo II. Compilación de José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. L *Documentos inéditos del arzobispo Adolfo Alejandro Nouel*, tomo III. Compilación de José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D. N., 2008.

- Vol. LI *Prosas polémicas 1. Primeros escritos, textos marginales, Yanquilinarias.* Félix Evaristo Mejía, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LII *Prosas polémicas 2. Textos educativos y Discursos.* Félix Evaristo Mejía, edición de A. Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LIII *Prosas polémicas 3. Ensayos.* Félix Evaristo Mejía. Edición de A. Blanco Díaz. Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LIV *Autoridad para educar. La historia de la escuela católica dominicana.* José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LV *Relatos de Rodrigo de Bastidas.* Antonio Sánchez Hernández, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LVI *Textos reunidos 1. Escritos políticos iniciales.* Manuel de J. Galván, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LVII *Textos reunidos 2. Ensayos.* Manuel de J. Galván. Edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LVIII *Textos reunidos 3. Artículos y Controversia histórica.* Manuel de J. Galván, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LIX *Textos reunidos 4. Cartas, Ministerios y misiones diplomáticas.* Manuel de J. Galván. Edición de Andrés Blanco Díaz. Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. LX *La sumisión bien pagada. La iglesia dominicana bajo la Era de Trujillo (1930-1961),* tomo I. José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXI *La sumisión bien pagada. La iglesia dominicana bajo la Era de Trujillo (1930-1961),* tomo II. José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXII *Legislación archivística dominicana, 1847-2007.* Archivo General de la Nación, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXIII *Libro de bautismos de esclavos (1636-1670).* Transcripción de José Luis Sáez, S. J., Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXIV *Los gavilleros (1904-1916).* María Filomena González Canalda, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXV *El sur dominicano (1680-1795). Cambios sociales y transformaciones económicas.* Manuel Vicente Hernández González, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXVI *Cuadros históricos dominicanos.* César A. Herrera, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXVII *Escritos 1. Cosas, cartas y... otras cosas.* Hipólito Billini, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXVIII *Escritos 2. Ensayos.* Hipólito Billini, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXIX *Memorias, informes y noticias dominicanas.* H. Thomasset, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXX *Manual de procedimientos para el tratamiento documental.* Olga Pedierro, et. al., Santo Domingo, D.N., 2008.

- Vol. LXXI *Escritos desde aquí y desde allá.* Juan Vicente Flores, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXXII *De la calle a los estrados por justicia y libertad.* Ramón Antonio Veras (Negro), Santo Domingo, D.N., 2008.
- Vol. LXXIII *Escritos y apuntes históricos.* Vetilio Alfau Durán, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXIV *Almoína, un exiliado gallego contra la dictadura trujillista.* Salvador E. Morales Pérez, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXV *Escritos. 1. Cartas insurgentes y otras misivas.* Mariano A. Cestero, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXVI *Escritos. 2. Artículos y ensayos.* Mariano A. Cestero, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXVII *Más que un eco de la opinión. 1. Ensayos, y memorias ministeriales.* Francisco Gregorio Billini, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXVIII *Más que un eco de la opinión. 2. Escritos, 1879-1885.* Francisco Gregorio Billini, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXIX *Más que un eco de la opinión. 3. Escritos, 1886-1889.* Francisco Gregorio Billini, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXX *Más que un eco de la opinión. 4. Escritos, 1890-1897.* Francisco Gregorio Billini, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXI *Capitalismo y descampesinización en el Suroeste dominicano.* Angel Moreta, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXIII *Pérolas de la pluma de los Garrido.* Emigdio Osvaldo Garrido, Víctor Garrido y Edna Garrido de Boggs. Edición de Edgar Valenzuela, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXIV *Gestión de riesgos para la prevención y mitigación de desastres en el patrimonio documental.* Sofía Borrego, Maritza Dorta, Ana Pérez, Maritza Mirabal, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXV *Obras 1.* Guido Despradel Batista. Compilación de Alfredo Rafael Hernández, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXVI *Obras 2.* Guido Despradel Batista. Compilación de Alfredo Rafael Hernández, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXVII *Historia de la Concepción de La Vega.* Guido Despradel Batista, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. LXXXIX *Una pluma en el exilio. Los artículos publicados por Constancio Bernaldo de Quirós en República Dominicana.* Compilación de Constancio Cassá Bernaldo de Quirós, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XC *Ideas y doctrinas políticas contemporáneas.* Juan Isidro Jimenes Grullón, Santo Domingo, D. N., 2009.

- Vol. XCI *Metodología de la investigación histórica.* Hernán Venegas Delgado, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCIII *Filosofía dominicana: pasado y presente*, tomo I. Compilación de Lusitania F. Martínez, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCIV *Filosofía dominicana: pasado y presente*, tomo II. Compilación de Lusitania F. Martínez, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCV *Filosofía dominicana: pasado y presente*, tomo III. Compilación de Lusitania F. Martínez, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCVI *Los Panfleteros de Santiago: torturas y desaparición.* Ramón Antonio, (Negro) Veras, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCVII *Escritos reunidos. 1. Ensayos, 1887-1907.* Rafael Justino Castillo, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCVIII *Escritos reunidos. 2. Ensayos, 1908-1932.* Rafael Justino Castillo, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. XCIX *Escritos reunidos. 3. Artículos, 1888-1931.* Rafael Justino Castillo, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. C *Escritos históricos.* Américo Lugo, edición conjunta del Archivo General de la Nación y el Banco de Reservas, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. CI *Vindicaciones y apologías.* Bernardo Correa y Cidrón, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. CII *Historia, diplomática y archivística. Contribuciones dominicanas.* María Ugarte, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. CIII *Escritos diversos.* Emiliano Tejera, edición conjunta del Archivo General de la Nación y el Banco de Reservas, Santo Domingo, D. N., 2010.
- Vol. CIV *Tierra adentro.* José María Pichardo, segunda edición, Santo Domingo, D. N., 2010.
- Vol. CV *Cuatro aspectos sobre la literatura de Juan Bosch.* Diógenes Valdez, Santo Domingo, D. N., 2010.
- Vol. CVI *Javier Malagón Barceló, el Derecho Indiano y su exilio en la República Dominicana.* Compilación de Constancio Cassá Bernaldo de Quirós, Santo Domingo, D. N., 2010.
- Vol. CVII *Cristóbal Colón y la construcción de un mundo nuevo. Estudios, 1983-2008.* Consuelo Varela, edición de Andrés Blanco Díaz, Santo Domingo, D. N., 2010.

Colección Juvenil

- Vol. I *Pedro Francisco Bonó. Textos selectos.* Santo Domingo, D. N., 2007
- Vol. II *Heroínas nacionales.* Roberto Cassá, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. III *Vida y obra de Ercilia Pepín.* Alejandro Paulino Ramos, segunda edición de Dantes Ortiz, Santo Domingo, D. N., 2007.
- Vol. IV *Dictadores dominicanos del siglo XIX.* Roberto Cassá, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. V *Padres de la Patria.* Roberto Cassá, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. VI *Pensadores criollos.* Roberto Cassá, Santo Domingo, D. N., 2008.
- Vol. VII *Héroes restauradores.* Roberto Cassá, Santo Domingo, D. N., 2009.

Colección Cuadernos Populares

- Vol. 1 *La Ideología revolucionaria de Juan Pablo Duarte.* Juan Isidro Jimenes Grullón, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. 2 *Mujeres de la Independencia.* Vetilio Alfau Durán, Santo Domingo, D. N., 2009.
- Vol. 3 *Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína.* Rafael García Bidó, Santo Domingo, D. N., 2010.

Esta cuarta edición de
Voces de bohío. Vocabulario de la cultura taína,
de Rafael García Bidó, se terminó de im-
primir en los talleres gráficos de Editora
Alta & Omega, en el mes de abril de 2010,
con una tirada de 4000 ejemplares.

